Patagonia6

Conversation details

Participants: Carolina (CRL - 54 yr, female, Adult), Unknown (OSE - male, Child), Sara (SAR - 96 yr, female, Adult). **Background**: Conversation at Sara and Carolina's house in eastern Chubut, Argentina. **Duration**: 00 hr 27 min 17 sec. **Date**: 30 October 2009. **Transcriber**: Myfyr Prys and Diana Carter, Bangor University. **Note**: There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

(1) CRL: ar ffarm Bryncrwn@s:cym&spa .

   CRL: ar   ffarm   Bryncrwn$_S^C$
   aut: on.PREP farm.N.F.SG name

   on Bryncrwn farm

(2) SAR: +< ie .

   SAR: ie
   aut: yes.ADV

   yes

(3) SAR: huh ?

   SAR: huh
   aut: huh.IM

(4) CRL: yn Bryncrwn@s:cym&spa oedd yr ffarm (y)ma ?

   CRL: yn   Bryncrwn$_S^C$ oedd   yr   ffarm   yma
   aut: in.PREP name   be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF farm.N.F.SG here.ADV

   was it in Bryncrwn, this farm?

(5) SAR: +< yn Bryncrwn@s:cym&spa .

   SAR: yn   Bryncrwn$_S^C$
   aut: in.PREP name

   in Bryncrwn

(6) SAR: ia .

   SAR: ia
   aut: yes.ADV

   yes

(7) CRL: +< mmhm .

   CRL: mmhm
   aut: mmhm.IM

(8) SAR: ffarm Bryncrwn@s:cym&spa lle mae capel Bryncrwn@s:cym&spa .

SAR: ffarm **Bryncrwn**$_S^C$ **lle** **mae** **capel** **Bryncrwn**$_S^C$
aut: *farm.N.F.SG* *name* *where.INT* *be.V.3S.PRES* *chapel.N.M.SG* *name*

Bryncrwn farm where Bryncrwn chapel is

(9) CRL: +< dyna lle mae o .

CRL: dyna **lle** **mae** **o**
aut: *that_is.ADV* *where.INT* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S*

that's where it is

(10) SAR: ti (y)n mynd lawr jyst <yn ddim> [?] .

SAR: ti **yn** **mynd** **lawr** **jyst** **yn**
aut: *you.PRON.2S* *PRT* *go.V.INFIN* *floor.N.M.SG+SM* *just.ADV* *PRT*

ddim
nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM

you go down in just no time

(11) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(12) SAR: dim_ond Rhodri_Jones@s:cym&spa a (e)i wraig sy (y)n perthyn i (y)r capel (y)na rŵan .

SAR: dim_ond **Rhodri_Jones**$_S^C$ **a** **ei** **wraig**
aut: *only.ADV* *name* *and.CONJ* *his.ADJ.POSS.M.3S* *wife.N.F.SG+SM*

sy **yn** **perthyn** **i** **yr** **capel** **yna**
be.V.3SP.PRES.REL *PRT* *belong.V.INFIN* *I.PRON.1S* *the.DET.DEF* *chapel.N.M.SG* *there.ADV*

rŵan
now.ADV

only Rhodri Jones and his wife belong to that chapel now

(13) CRL: +< mm (.) ia .

CRL: mm **ia**
aut: *mm.IM* *yes.ADV*

mm, yes

(14) SAR: ar_ôl colli Aled@s:cym&spa (.) dan ni (we)di colli (y)r cwbwl .

SAR: ar_ôl **colli** **Aled**$_S^C$ **dan** **ni** **wedi** **colli**
aut: *after.PREP* *lose.V.INFIN* *name* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *after.PREP* *lose.V.INFIN*

yr **cwbwl**
the.DET.DEF *all.ADJ*

after losing Aled we've lost them all

(15) CRL: +< mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(16) CRL: ia .

CRL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(17) SAR: Aled_Jones@s:cym&spa .

SAR: Aled_Jones$_S^C$
aut: *name*

(18) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(19) SAR: ac wedyn (..) amser <felly (y)n_ôl> [?] oedd capten Humphreys@s:cym&spa (y)ma (..) a (e)i deulu .

SAR: ac	wedyn	amser	felly	yn_ôl	oedd	capten
aut: *and.CONJ*	*afterwards.ADV*	*time.N.M.SG*	*so.ADV*	*back.ADV*	*be.V.3S.IMPERF*	*captain.N.M.SG*

Humphreys$_S^C$	yma	a	ei	deulu
name	*here.ADV*	*and.CONJ*	*his.ADJ.POSS.M.3S*	*family.N.M.SG+SM*

and then, back round that time captain Humphreys was here, and his family

(20) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(21) SAR: a fyntau ar ffarm ochr isa lle mae (y)r ysgol .

SAR: a	fyntau	ar	ffarm	ochr	isa	lle
aut: *and.CONJ*	*he.PRON.EMPH.M.3S*	*on.PREP*	*farm.N.F.SG*	*side.N.F.SG*	*lowest.ADJ*	*where.INT*

mae	yr	ysgol
be.V.3S.PRES	*the.DET.DEF*	*school.N.F.SG*

and he was on the farm on the lower side where the school is

(22) SAR: ysgol ddyddiol amser hynny .

SAR: ysgol	ddyddiol	amser	hynny
aut: *school.N.F.SG*	*daily.ADJ+SM*	*time.N.M.SG*	*that.ADJ.DEM.SP*

a day school back then

(23) CRL: +< mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(24) SAR: gawson ni ddim mynd mawr o ddim (y)na .

SAR: gawson	ni	ddim	mynd	mawr	o
aut: *get.V.3P.PAST+SM*	*we.PRON.1P*	*not.ADV+SM*	*go.V.INFIN*	*big.ADJ*	*of.PREP*

ddim	yna
nothing.N.M.SG+SM	*there.ADV*

we hardly ever got to go there

(25) SAR: ac oedd o a nain (.) Edwards@s:cym&spa (.) a ryw ddyn na chofies i erioed
mo ei enw fo (..) yn mynd yn y cwch ar i (y)r lle .

SAR: ac   **oedd**   **o**   **a**   **nain**   **Edwards$_S^C$**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *and.CONJ*   *grandmother.N.F.SG*   *name*

a   **ryw**   **ddyn**   **na**   **chofies**
and.CONJ   *some.PREQ+SM*   *man.N.M.SG+SM*   *who_not.PRON.REL.NEG*   *remember.V.1S.PAST+AM*

i   **erioed**   **mo**   **ei**   **enw**   **fo**   **yn**   **mynd**
I.PRON.1S   *never.ADV*   *not.ADV*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *name.N.M.SG*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *go.V.INFIN*

yn   **y**   **cwch**   **ar**   **i**   **yr**   **lle**
in.PREP   *the.DET.DEF*   *boat.N.M.SG*   *on.PREP*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*

and he and granny Edwards and some man whose name I never remembered used to go to the place by boat

(26) SAR: achos oedd y dŵr yn un môr o ddŵr .

SAR: achos   **oedd**   **y**   **dŵr**   **yn**   **un**   **môr**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *water.N.M.SG*   *PRT*   *one.NUM*   *sea.N.M.SG*

o   **ddŵr**
of.PREP   *water.N.M.SG+SM*

because the water was one ocean of water

(27) CRL: +< mm (...) ie .

CRL: mm   **ie**
aut: *mm.IM*   *yes.ADV*

mmm, yes

(28) SAR: a capten Humphreys@s:cym&spa yn deud wrth nain +"/.

SAR: a   **capten**   **Humphreys$_S^C$**   **yn**   **deud**   **wrth**   **nain**
aut: *and.CONJ*   *captain.N.M.SG*   *name*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *by.PREP*   *grandmother.N.F.SG*

and captain Humphreys would say to granny:

(29) SAR: +" dyna (y)r unig boncyn sy yn y golwg ar y &h ffarm chi .

SAR: dyna   **yr**   **unig**   **boncyn**   **sy**   **yn**
aut: *that_is.ADV*   *the.DET.DEF*   *only.PREQ*   *hillock.N.M.SG+SM*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *in.PREP*

y   **golwg**   **ar**   **y**   **ffarm**   **chi**
the.DET.DEF   *view.N.F.SG*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *farm.N.F.SG*   *you.PRON.2P*

"that's the only rising ground to be seen on your farm"

(30) SAR: +" yr arglwydd a (e)i piau .

SAR: yr   **arglwydd**   **a**   **ei**
aut: *the.DET.DEF*   *lord.N.M.SG*   *who.PRON.REL*   *his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES*

piau
(who).owns.ADV

"it belongs to the Lord"

(31)   SAR: meddai +".

    SAR: meddai
    aut: *say.V.3S.IMPERF*

    he said

(32)   SAR: a mi roth o (y)r tir yna iddyn nhw .

    SAR: a   mi   roth   o   yr   tir   yna
    aut: *and.CONJ PRT.AFF give.V.3S.PAST of.PREP the.DET.DEF land.N.M.SG there.ADV*

    iddyn   nhw
    to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

    and he gave them that land

(33)   CRL: +< hym +...

    CRL: hym
    aut: *hmm.IM*

(34)   CRL: hym +...

    CRL: hym
    aut: *hmm.IM*

(35)   SAR: a mae (we)di roi yr telerau roth Meirug_Jones@s:cym&spa ar bapur i fi .

    SAR: a   mae   wedi   roi   yr   telerau
    aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP give.V.INFIN+SM the.DET.DEF terms.N.M.PL*

    roth   Meirug_Jones$_S^C$ ar   bapur   i   fi
    give.V.3S.PAST name   on.PREP paper.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM

    and he's put the terms that Meirug Jones gave on paper for me

(36)   SAR: a (y)r telerau +...

    SAR: a   yr   telerau
    aut: *and.CONJ the.DET.DEF terms.N.M.PL*

    and the terms...

(37)   CRL: ia .

    CRL: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes

(38)   SAR: tasai ryw sectau yn trio hawlio (y)r capel .

    SAR: tasai   ryw   sectau   yn   trio   hawlio
    aut: *be.V.3S.PLUPERF.HYP some.PREQ+SM sect.N.F.PL PRT try.V.INFIN claim.V.INFIN*

    yr   capel
    the.DET.DEF chapel.N.M.SG

    if any sects tried to claim the chapel

(39) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(40) SAR: oedd hwnna yn cael ei dynnu o fan (y)na i fynd i rywle yn ymyl (.) i (y)r
      un mantais .

SAR: oedd   **hwnna**   **yn**   **cael**   **ei**   **dynnu**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.M.SG* *PRT* *get.V.INFIN* *his.ADJ.POSS.M.3S* *draw.V.INFIN+SM*

o   **fan**   **yna**   **i**   **fynd**   **i**
he.PRON.M.3S *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP*

rywle   **yn**   **ymyl**   **i**   **yr**   **un**   **mantais**
somewhere.N.M.SG+SM *in.PREP* *edge.N.F.SG* *to.PREP* *the.DET.DEF* *one.NUM* *advantage.N.F.SG*

that would be taken from there to go to somewhere next to it, to the same advantage

(41) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(42) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(43) SAR: ac um +...

SAR: ac   **um**
aut: *and.CONJ* *um.IM*

and um...

(44) SAR: ac ar‿ôl (hy)nny (.) mi oedd mam farw pan ni (y)n fach .

SAR: ac   **ar‿ôl**   **hynny**   **mi**   **oedd**   **mam**
aut: *and.CONJ* *after.PREP* *that.PRON.SP* *PRT.AFF* *be.V.3S.IMPERF* *mother.N.F.SG*

farw   **pan**   **ni**   **yn**   **fach**
die.V.INFIN+SM *when.CONJ* *we.PRON.1P* *PRT* *small.ADJ+SM*

and after that, Mum was dead when we were little

(45) SAR: ac oedden ni (y)n byw fan hyn ar y ffarm erbyn hyn .

SAR: ac   **oedden**   **ni**   **yn** **byw**   **fan**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF* *we.PRON.1P* *PRT* *live.V.INFIN* *place.N.MF.SG+SM*

hyn   **ar**   **y**   **ffarm**   **erbyn**   **hyn**
this.ADJ.DEM.SP *on.PREP* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG* *by.PREP* *this.PRON.SP*

and we were living here on the farm by this time

(46) SAR: mi o(edde)n nhw (y)n reit hir cyn dod [//] gallu dod i (y)r ffermydd .

SAR: mi   **oedden**   **nhw**   **yn** **reit**   **hir**   **cyn**
aut: *PRT.AFF* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *PRT* *quite.ADV* *long.ADJ* *before.PREP*

dod   **gallu**   **dod**   **i**   **yr**   **ffermydd**
come.V.INFIN *be_able.V.INFIN* *come.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *farms.N.F.PL*

they took a very long time before being able to come to the farms

(47) SAR: a (y)r chwiorydd eraill yn [//] ar yr un ffarm a un brawd .

SAR: a   **yr**   **chwiorydd**   **eraill**   **yn**   **ar**
aut: *and.CONJ* *the.DET.DEF* *sisters.N.F.PL* *others.PRON* *PRT.[or].in.PREP* *on.PREP*

yr   **un**   **ffarm**   **a**   **un**   **brawd**
the.DET.DEF *one.NUM* *farm.N.F.SG* *and.CONJ* *one.NUM* *brother.N.M.SG*

and the other sisters were on the same farm, and one brother

(48) SAR: Dafydd_Edwards@s:cym&spa oedd ei enw fo .

SAR: Dafydd_Edwards$_S^C$ **oedd**   **ei**   **enw**   **fo**
aut: *name*   *be.V.3S.IMPERF* *his.ADJ.POSS.M.3S* *name.N.M.SG* *he.PRON.M.3S*

Dafydd Edwards was his name

(49) SAR: y saer oedden nhw (y)n galw wrtho wrth ei grefft .

SAR: y   **saer**   **oedden**   **nhw**   **yn galw**
aut: *the.DET.DEF* *carpenter.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *PRT call.V.INFIN*

wrtho   **wrth**   **ei**   **grefft**
to_him.PREP+PRON.M.3S *by.PREP* *his.ADJ.POSS.M.3S* *handicraft.N.F.SG+SM*

they used to call him the mason, after his craft

(50) SAR: a Siwan@s:cym&spa oedd yr un fach ond oedd yn faban .

SAR: a   **Siwan$_S^C$** **oedd**   **yr**   **un**   **fach**   **ond**
aut: *and.CONJ* *name*   *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *one.NUM* *small.ADJ+SM* *but.CONJ*

oedd   **yn**   **faban**
be.V.3S.IMPERF *PRT* *baby.N.M.SG+SM*

and Siwan was the little one who was a baby

(51) SAR: ac erbyn hyn oedd (y)na fodryb i ni (y)n chwaer i nain Edwards@s:cym&spa (we)di bod yma am dro .

SAR: ac   **erbyn**   **hyn**   **oedd**   **yna**   **fodryb**   **i**
aut: *and.CONJ* *by.PREP* *this.PRON.SP* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *aunt.N.F.SG+SM* *to.PREP*

ni   **yn**   **chwaer**   **i**   **nain**   **Edwards$_S^C$** **wedi**
we.PRON.1P *PRT.[or].in.PREP* *sister.N.F.SG* *to.PREP* *grandmother.N.F.SG* *name*   *after.PREP*

bod   **yma**   **am**   **dro**
be.V.INFIN *here.ADV* *for.PREP* *turn.N.M.SG+SM*

and by this time there was an aunt of ours, a sister of granny Edwards, who'd been here a while

(52) SAR: ac oedd un chwaer bach i mam (.) â ryw (y)chydig o ddiffyg arni hi welsoch chi ar ei meddwl hi .

SAR: ac   **oedd**   **un**   **chwaer**   **bach**   **i**   **mam**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *one.NUM* *sister.N.F.SG* *small.ADJ* *to.PREP* *mother.N.F.SG*

â   **ryw**   **ychydig**   **o**   **ddiffyg**
as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES *some.PREQ+SM* *a_little.QUAN* *of.PREP* *lack.N.M.SG+SM*

arni   **hi**   **welsoch**   **chi**   **ar**
on_her.PREP+PRON.F.3S *she.PRON.F.3S* *see.V.2P.PAST+SM* *you.PRON.2P* *on.PREP*

ei   **meddwl**   **hi**
her.ADJ.POSS.F.3S *think.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

and Mum had a little sister with a slight defect, you see, mentally

(53) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(54) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(55) SAR: a mi aeth hi â honno ffwrdd i (y)r hen wlad efo hi .

SAR: a	**mi**	**aeth**	**hi**	**â**	**honno**	**ffwrdd**
aut: *and.CONJ*	*PRT.AFF*	*go.V.3S.PAST*	*she.PRON.F.3S*	*with.PREP*	*that.PRON.F.SG*	*way.N.M.SG*

i	**yr**	**hen**	**wlad**	**efo**	**hi**
to.PREP	*the.DET.DEF*	*old.ADJ*	*country.N.F.SG+SM*	*with.PREP*	*she.PRON.F.3S*

and she took her awayto the old country with her

(56) SAR: Eleri@s:cym&spa oedd ei enw hi .

SAR: Eleri$_S^C$	**oedd**	**ei**	**enw**	**hi**
aut: *name*	*be.V.3S.IMPERF*	*her.ADJ.POSS.F.3S*	*name.N.M.SG*	*she.PRON.F.3S*

Eleri was her name

(57) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(58) SAR: a wedyn dim_ond mam o(edd) yn sefyll .

SAR: a	**wedyn**	**dim_ond**	**mam**	**oedd**	**yn**	**sefyll**
aut: *and.CONJ*	*afterwards.ADV*	*only.ADV*	*mother.N.F.SG*	*be.V.3S.IMPERF*	*PRT*	*stand.V.INFIN*

and then only Mum was standing

(59) SAR: a wedyn (ddi)m yn hir ar_ôl uh (..) uh (.) sefyll yn weddw (.) mi wnaeth nain Edwards@s:cym&spa briodi efo ryw ddyn yn dod ar ei dro .

SAR: a	**wedyn**	**ddim**	**yn**	**hir**	**ar_ôl**	**uh**	**uh**
aut: *and.CONJ*	*afterwards.ADV*	*not.ADV+SM*	*PRT*	*long.ADJ*	*after.PREP*	*uh.IM*	*uh.IM*

sefyll	**yn**	**weddw**	**mi**	**wnaeth**	**nain**
stand.V.INFIN	*PRT*	*widowed.ADJ+SM*	*PRT.AFF*	*do.V.3S.PAST+SM*	*grandmother.N.F.SG*

Edwards$_S^C$	**briodi**	**efo**	**ryw**	**ddyn**	**yn**	**dod**
name	*marry.V.INFIN+SM*	*with.PREP*	*some.PREQ+SM*	*man.N.M.SG+SM*	*PRT*	*come.V.INFIN*

ar	**ei**	**dro**
on.PREP	*his.ADJ.POSS.M.3S*	*turn.N.M.SG+SM*

and then not long after being widowed, granny Edwards married some man who came along

(60) SAR: mae ryw salwch twp yn ein teulu ni .

SAR: mae	**ryw**	**salwch**	**twp**	**yn**	**ein**
aut: *be.V.3S.PRES*	*some.PREQ+SM*	*illness.N.M.SG*	*stupid.ADJ*	*PRT.[or].in.PREP*	*our.ADJ.POSS.1P*

teulu	**ni**
family.N.M.SG	*we.PRON.1P*

there's some stupid disease in our family

(61) CRL: &=laugh .

(62) SAR: barod i helpu hwn a (y)r llall a dan ni heb ddim .

SAR: barod   **i**   **helpu**   **hwn**   **a**   **yr**   **llall**
aut: *ready.ADJ+SM*   *to.PREP*   *help.V.INFIN*   *this.PRON.M.SG*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *other.PRON*

a   **dan**   **ni**   **heb**   **ddim**
and.CONJ   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *without.PREP*   *nothing.N.M.SG+SM*

ready to help this or the other person, and we haven't a thing

(63) CRL: &=laugh .

(64) SAR: ac oedd ryw ddynes yn deud wrtha i +//.

SAR: ac   **oedd**   **ryw**   **ddynes**   **yn deud**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *some.PREQ+SM*   *woman.N.F.SG+SM*   *PRT*   *say.V.INFIN*

wrtha   **i**
to_me.PREP+PRON.1S   *I.PRON.1S*

and some woman told me...

(65) SAR: cenhades oedd hi +"/.

SAR: cenhades   **oedd**   **hi**
aut: *missionary.N.F.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

she was a missionary

(66) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(67) SAR: os fydd gyda chi rywdro rywbeth i helpu rywrai peidiwch â roi pob peth a sefyll at ddim .

SAR: os   **fydd**   **gyda**   **chi**   **rywdro**
aut: *if.CONJ*   *be.V.3S.FUT+SM*   *with.PREP*   *you.PRON.2P*   *some_time.ADV+SM*

rywbeth   **i**   **helpu**   **rywrai**   **peidiwch**   **â**
something.N.M.SG+SM   *to.PREP*   *help.V.INFIN*   *some_people.PRON+SM*   *stop.V.2P.IMPER*   *with.PREP*

roi   **pob**   **peth**   **a**   **sefyll**   **at**   **ddim**
give.V.INFIN+SM   *each.PREQ*   *thing.N.M.SG*   *and.CONJ*   *stand.V.INFIN*   *to.PREP*   *nothing.N.M.SG+SM*

if ever you have something to help some people, don't give everything and stand for anything

(68) CRL: +< xxx .

(69) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(70) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(71) SAR: achos xxx peidiwch â mynd at rei dach chi wedi roi help iddyn nhw .

SAR: achos   **peidiwch**   **â**   **mynd**   **at**   **rei**
aut: *cause.N.M.SG*   *stop.V.2P.IMPER*   *with.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *some.PRON+SM*

dach   **chi**   **wedi**   **roi**   **help**   **iddyn**
be.V.2P.PRES   *you.PRON.2P*   *after.PREP*   *give.V.INFIN+SM*   *help.N.SG*   *to_them.PREP+PRON.3P*

nhw
they.PRON.3P

because [...] don't go to those to whom you have given help

(72) CRL: &=laugh .

(73) SAR: chewch chi ddim .

SAR: chewch   **chi**   **ddim**
aut: *get.V.2P.PRES+AM*   *you.PRON.2P*   *not.ADV+SM*

you can't

(74) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(75) SAR: ac mae hwnna mae (y)n dramp .

SAR: ac   **mae**   **hwnna**   **mae**   **yn**   **dramp**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *tramp.N.M.SG+SM*

and him, he's a tramp

(76) SAR: oedd o (y)n dod o (y)r xxx Porth_Madryn@s:cym&spa ar ei draed a neb yn rhoi lle iddo .

SAR: oedd   **o**   **yn**   **dod**   **o**   **yr**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

Porth_Madryn$_S^C$ **ar**   **ei**   **draed**   **a**   **neb**   **yn**
name   *on.PREP*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *feet.N.MF.SG+SM*   *and.CONJ*   *anyone.PRON*   *PRT*

rhoi   **lle**   **iddo**
give.V.INFIN   *where.INT.[or].place.N.M.SG*   *to_him.PREP+PRON.M.3S*

he came from the [...] Puerto Madryn on foot and nobody gave him a place

(77) SAR: dyn mawr cryf .

SAR: dyn   **mawr**   **cryf**
aut: *man.N.M.SG*   *big.ADJ*   *strong.ADJ*

a big strong man

(78) CRL: +< mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(79) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(80) SAR: dyn morwr .

SAR: dyn   **morwr**
aut: *be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG.[or].draw_.V.3S.PRES+SM sailor.N.M.SG*

a sailor man

(81) SAR: dyn ymladd .

SAR: dyn   **ymladd**
aut: *be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG.[or].draw_.V.3S.PRES+SM fight.V.INFIN*

a fighting man

(82) CRL: +< xxx .

(83) SAR: uh Fabio_González@s:cym&spa oedd ei enw fo .

SAR: uh   Fabio_González$_S^C$ oedd   ei   enw   fo
aut: *uh.IM name   be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S name.N.M.SG he.PRON.M.3S*

Fabio Gonzales was his name

(84) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(85) SAR: ac oedd gyda fo ddim un iaith .

SAR: ac   oedd   gyda   fo   ddim   un
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF with.PREP he.PRON.M.3S not.ADV+SM one.NUM*

iaith
language.N.F.SG

and he didn't have any language

(86) SAR: oedd o (y)n gallu Saesneg yn iawn .

SAR: oedd   o   yn gallu   Saesneg   yn iawn
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT be_able.V.INFIN English.N.F.SG PRT OK.ADV*

he could speak English ok

(87) SAR: ond dw i (ddi)m yn gwybod am be oedd o (y)n siarad .

SAR: ond   dw   i   ddim   yn gwybod   am   be
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN for.PREP what.INT*

oedd   o   yn siarad
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT talk.V.INFIN

but I don't know what he was talking about

(88) SAR: a ddysgodd dipyn o Gymraeg .

SAR: a   **ddysgodd**   **dipyn**   **o**   **Gymraeg**
aut: *and.CONJ*   *teach.V.3S.PAST+SM*   *little_bit.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *Welsh.N.F.SG+SM*

and he learned a little Welsh

(89) SAR: ond oedd o (y)n cymysgu (y)chydig o Gymraeg a (y)chydig o (y)r Sbanish a ryw bethau .

SAR: ond   **oedd**   **o**   **yn**   **cymysgu**   **ychydig**   **o**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *mix.V.INFIN*   *a_little.QUAN*   *of.PREP*

Gymraeg   **a**   **ychydig**   **o**   **yr**   **Sbanish**   **a**
Welsh.N.F.SG+SM   *and.CONJ*   *a_little.QUAN*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *Spanish.N.F.SG*   *and.CONJ*

ryw   **bethau**
some.PREQ+SM   *things.N.M.PL+SM*

but he would mix a little Welsh and a little Spanish and things

(90) SAR: a oedd o (y)n gweithio ar ffarm erbyn hyn .

SAR: a   **oedd**   **o**   **yn**   **gweithio**   **ar**   **ffarm**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *work.V.INFIN*   *on.PREP*   *farm.N.F.SG*

erbyn   **hyn**
by.PREP   *this.PRON.SP*

and he was working on a farm by this time

(91) SAR: xxx yn y lle oedd o (y)n sefyll .

SAR: yn   **y**   **lle**   **oedd**   **o**   **yn**   **sefyll**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *stand.V.INFIN*

[...] in the place where he stood

(92) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(93) CRL: a wnaethon nhw deall <heb y> [/] heb y iaith ?

CRL: a   **wnaethon**   **nhw**   **deall**   **heb**
aut: *and.CONJ*   *do.V.3P.PAST+SM*   *they.PRON.3P*   *understand.V.INFIN*   *without.PREP*

y   **heb**   **y**   **iaith**
the.DET.DEF   *without.PREP*   *the.DET.DEF*   *language.N.F.SG*

and did they understand without the language?

(94) CRL: xxx wnaeson nhw deall xxx .

CRL: wnaeson   **nhw**   **deall**
aut: *do.V.13P.PRES+SM*   *they.PRON.3P*   *understand.V.INFIN*

[...] they understood [...]

(95) SAR: be ?

SAR: be
aut: *what.INT*

what?

(96) CRL: bod [///] wnaeson nhw dod i deall <rhwng y> [/] rhwng y dau ?

CRL: bod   **wnaeson**   **nhw**   **dod**   **i**   **deall**
aut: *be.V.INFIN* *do.V.13P.PRES+SM* *they.PRON.3P* *come.V.INFIN* *to.PREP* *understand.V.INFIN*

rhwng   **y**   **rhwng**   **y**   **dau**
between.PREP *the.DET.DEF* *between.PREP* *the.DET.DEF* *two.NUM.M*

did they come to understand each other?

(97) CRL: achos oedd (y)na dim Cymraeg efo fo .

CRL: achos   **oedd**   **yna**   **dim**   **Cymraeg**   **efo**   **fo**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *not.ADV* *Welsh.N.F.SG* *with.PREP* *he.PRON.M.3S*

because he had no Welsh

(98) CRL: ond oedden nhw dod i deall &=laugh ?

CRL: ond   **oedden**   **nhw**   **dod**   **i**   **deall**
aut: *but.CONJ* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *come.V.INFIN* *to.PREP* *understand.V.INFIN*

but did they come to understand?

(99) SAR: +< (yn)dy yndy .

SAR: yndy   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

it is, yes

(100) SAR: a mae (y)na y ffordd oedd yr hen Gymry yn deall efo (y)r Indiaid .

SAR: a   **mae**   **yna**   **y**   **ffordd**   **oedd**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *the.DET.DEF* *road.N.F.SG* *be.V.3S.IMPERF*

yr   **hen**   **Gymry**   **yn**   **deall**   **efo**
the.DET.DEF *old.ADJ* *Welsh_people.N.M.PL+SM* *PRT* *understand.V.INFIN* *with.PREP*

yr   **Indiaid**
the.DET.DEF *name*

and there's the way the old Welsh people used to understand the Indians

(101) CRL: wel wn i ddim achos oedd yr Indiaid ddim siarad Cymraeg .

CRL: wel   **wn**   **i**   **ddim**   **achos**   **oedd**
aut: *well.IM* *know.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF*

yr   **Indiaid**   **ddim**   **siarad**   **Cymraeg**
the.DET.DEF *name* *not.ADV+SM* *talk.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG*

well, I don't know, because the Indians didn't speak Welsh

(102) SAR: +< xxx siarad efo nhw .

SAR: siarad efo nhw
aut: *talk.V.2S.IMPER* *with.PREP* *they.PRON.3P*

[...] talking with them

(103) CRL: rho i y hanes hwn iddych chi .

CRL: rho i y hanes
aut: *give.V.2S.IMPER.[or].give.V.2S.IMPER* *I.PRON.1S.[or].to.PREP* *the.DET.DEF* *story.N.M.SG*

hwn iddych chi
this.ADJ.DEM.M.SG *to_you.PREP+PRON.2P* *you.PRON.2P*

I'll give you this story

(104) SAR: awn ni (y)n̮ôl at yr xxx +//.

SAR: awn ni yn̮ôl at yr
aut: *go.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *back.ADV* *to.PREP* *the.DET.DEF*

we'll go back to the [...]...

(105) SAR: dw i yn [?] licio hanes yr Indiaid .

SAR: dw i yn licio hanes yr Indiaid
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *like.V.INFIN* *story.N.M.SG* *the.DET.DEF* *name*

I do like the story of the Indians

(106) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(107) SAR: a (.) xxx efo ei ddwy ferch .

SAR: a efo ei ddwy ferch
aut: *and.CONJ* *with.PREP* *his.ADJ.POSS.M.3S* *two.NUM.F+SM* *daughter.N.F.SG+SM*

and [...] with her two daughters

(108) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(109) SAR: +< wel dwy ferch ardderchog o wragedd y(dyn) nhw .

SAR: wel dwy ferch ardderchog o wragedd
aut: *well.IM* *two.NUM.F* *daughter.N.F.SG+SM* *excellent.ADJ* *of.PREP* *wives.N.F.PL+SM*

ydyn nhw
be.V.3P.PRES *they.PRON.3P*

well, two daughters who are excellent wives

(110) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(111) SAR: briododd un efo Trefor_Abraham_Huws@s:cym&spa .

SAR: briododd   un   efo   Trefor_Abraham_Huws$_S^C$
aut: marry.V.3S.PAST+SM one.NUM with.PREP name

one married Trefor Abraham Huws

(112) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: mmhm.IM

(113) SAR: a un uh (.) o (y)r plant ydy Heulwen@s:cym&spa (.) mam xxx +//.

SAR: a   un   uh   o   yr   plant   ydy   Heulwen$_S^C$
aut: and.CONJ one.NUM uh.IM of.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL be.V.3S.PRES name

mam
mother.N.F.SG

and one of the children is Heulwen, mother of [...]...

(114) SAR: be (y)dy enw (y)r hogan (y)na ?

SAR: be   ydy   enw   yr   hogan   yna
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF girl.N.F.SG there.ADV

what's that girl called?

(115) CRL: +< Elizabeth@s:cym&spa .

CRL: Elizabeth$_S^C$
aut: name

(116) SAR: Regina@s:cym&spa o xxx .

SAR: Regina$_S^C$ o
aut: name   of.PREP

Regina, from [...]

(117) CRL: +< ah@s:cym&spa Regina@s:cym&spa .

CRL: ah$_S^C$ Regina$_S^C$
aut: ah.IM name

(118) CRL: ah@s:cym&spa xxx .

CRL: ah$_S^C$
aut: ah.IM

(119) SAR: +< a dw i (we)di roi hanes uh teulu ni i Dylan@s:cym&spa mewn llythyr tipyn (y)n_ôl .

SAR: a   dw   i   wedi   roi   hanes   uh
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP give.V.INFIN+SM story.N.M.SG uh.IM

teulu   ni   i   Dylan$_S^C$ mewn   llythyr   tipyn   yn_ôl
family.N.M.SG we.PRON.1P to.PREP name   in.PREP letter.N.M.SG little_bit.N.M.SG back.ADV

and I've given the history of our family to Dylan in a letter a while back

(120) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(121) SAR: ac oedd o (y)n falch iawn .

SAR: ac   **oedd**   **o**   **yn**   **falch**   **iawn**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *proud.ADJ+SM* *very.ADV*

and he was very pleased

(122) SAR: achos mae ei frawd o wrthi (y)n casglu hanes ers blynyddoedd .

SAR: achos   **mae**   **ei**   **frawd**   **o**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *his.ADJ.POSS.M.3S* *brother.N.M.SG+SM* *he.PRON.M.3S*

wrthi   **yn** **casglu**   **hanes**   **ers**   **blynyddoedd**
aut: *to_her.PREP+PRON.F.3S* *PRT* *collect.V.INFIN* *story.N.M.SG* *since.ADJ* *years.N.F.PL*

because his brother had been busy gathering history for years

(123) CRL: +< ia .

CRL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(124) CRL: oh@s:cym&spa da iawn .

CRL: oh$_S^C$ **da**   **iawn**
aut: *oh.IM* *good.ADJ* *very.ADV*

oh, very good

(125) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(126) SAR: a (dy)na fo mi gadawa i o fan (y)na .

SAR: a   **dyna**   **fo**   **mi**   **gadawa**   **i**
aut: *and.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *PRT.AFF* *leave.V.3S.PRES* *I.PRON.1S.[or].to.PREP*

o   **fan**   **yna**
aut: *of.PREP* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

and that's it, he left from there

(127) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(128) SAR: a oedd raid i ni priodi .

SAR: a   **oedd**   **raid**   **i**   **ni**   **priodi**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *we.PRON.1P* *marry.V.INFIN*

and we had to get married

(129) SAR: ac oedden nhw yn byw ar yr un ffarm .

SAR: ac   **oedden**   **nhw**   **yn**   **byw**   **ar**   **yr**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *live.V.INFIN*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

un   **ffarm**
one.NUM   *farm.N.F.SG*

and they lived on the same farm

(130) SAR: ac yn bobl gymwynasgar .

SAR: ac   **yn**   **bobl**   **gymwynasgar**
aut: *and.CONJ*   *PRT*   *people.N.F.SG+SM*   *kind.ADJ+SM*

and were very obliging people

(131) SAR: ond mi farwodd mam .

SAR: ond   **mi**   **farwodd**   **mam**
aut: *but.CONJ*   *PRT.AFF*   *die.V.3S.PAST+SM*   *mother.N.F.SG*

but mother died

(132) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(133) SAR: ac oedd Dada ddim yn gyrru ni i (y)r ysgol .

SAR: ac   **oedd**   **Dada**   **ddim**   **yn**   **gyrru**   **ni**   **i**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *drive.V.INFIN*   *we.PRON.1P*   *to.PREP*

yr   **ysgol**
the.DET.DEF   *school.N.F.SG*

and Dad didn't drive us to school

(134) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(135) SAR: a chaeson ddim un ohonon ni orffen yr ysgol yn iawn .

SAR: a   **chaeson**   **ddim**   **un**   **ohonon**
aut: *and.CONJ*   *get.V.1P.PAST+AM*   *not.ADV+SM*   *one.NUM*   *from_us.PREP+PRON.1P*

ni   **orffen**   **yr**   **ysgol**   **yn**   **iawn**
we.PRON.1P   *complete.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *PRT*   *OK.ADV*

and not one of us got to finish school properly

(136) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(137) SAR: debyg i blant Tecwyn_Edwards@s:cym&spa mam a tad &m Helen@s:cym&spa a rheina .

SAR: debyg   i   blant   Tecwyn_Edwards$_S^C$ mam
aut: similar.ADJ+SM to.PREP child.N.M.PL+SM name   mother.N.F.SG

a   tad   Helen$_S^C$ a   rheina
and.CONJ father.N.M.SG name   and.CONJ those.PRON

similar to Tecwyn Edwards' children, mother and father of Helen and those

(138) SAR: caeson nhw ddim mynd i (y)r ysgol na chapel .

SAR: caeson   nhw   ddim   mynd   i   yr
aut: get.V.1P.PAST they.PRON.3P not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF

ysgol   na   chapel
school.N.F.SG (n)or.CONJ chapel.N.M.SG+AM

they didn't get to go to school or chapel

(139) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: mm.IM

(140) SAR: a dysgu Lladin a Groeg yn y tŷ beirdd .

SAR: a   dysgu   Lladin   a   Groeg   yn   y
aut: and.CONJ teach.V.INFIN Latin.N.F.SG and.CONJ Greek.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF

tŷ   beirdd
house.N.M.SG poets.N.M.PL

and learnt Latin and Greek in the poets' house

(141) SAR: rheini y ddau hynny .

SAR: rheini   y   ddau   hynny
aut: those.PRON the.DET.DEF two.NUM.M+SM that.PRON.SP

those, those two

(142) CRL: ia .

CRL: ia
aut: yes.ADV

yes

(143) SAR: dyn twp oedd o .

SAR: dyn   twp   oedd   o
aut: man.N.M.SG stupid.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

he was a stupid man

(144) SAR: achos dyn xxx yn byw ar_wahân oedd o .

SAR: achos   dyn   yn byw
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG.[or].draw_.V.3S.PRES+SM PRT live.V.INFIN

ar_wahân   oedd   o
separate.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

because he was a man [...] living separately

18

(145) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(146) SAR: ac um (..) dan ni (ddi)m gwybod fawr o hanes gwraig
Tecwyn_Edwards@s:cym&spa .

SAR: ac   um   dan   ni   ddim   gwybod   fawr
aut: *and.CONJ um.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM know.V.INFIN big.ADJ+SM*

o   hanes   gwraig   Tecwyn_Edwards$_S^C$
aut: *of.PREP story.N.M.SG wife.N.F.SG name*

and um, we don't know much of Tecwyn Edwards' wife's story

(147) SAR: (d)im_ond mai newydd xxx yn ddiweddar mewn llythyr o Dylan@s:cym&spa ges i
wybod mai (.) un o dras yr Indiaid oedd hi .

SAR: dim_ond mai   newydd yn ddiweddar   mewn llythyr
aut: *only.ADV that_it_is.CONJ.FOCUS new.ADJ PRT recent.ADJ+SM in.PREP letter.N.M.SG*

o   Dylan$_S^C$ ges   i   wybod   mai
aut: *from.PREP name   get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S know.V.INFIN+SM that_it_is.CONJ.FOCUS*

un   o   dras   yr   Indiaid oedd   hi
aut: *one.NUM of.PREP kin.N.F.SG+SM the.DET.DEF name   be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

only that just [...] recently in a letter from Dylan did I find out that she was from the race of
the Indians

(148) CRL: ah@s:cym&spa ia ?

CRL: ah$_S^C$ ia
aut: *ah.IM yes.ADV*

oh yes?

(149) SAR: xxx oedd o (ddi)m (y)n briod chwaith .

SAR: oedd   o   ddim   yn briod   chwaith
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT married.ADJ+SM neither.ADV*

[...] he wasn't married either

(150) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(151) SAR: dyn rhyfedd oedd o .

SAR: dyn   rhyfedd   oedd   o
aut: *man.N.M.SG strange.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*

he was a strange man

(152) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(153) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: mm.IM

(154) SAR: wel awn ni (y)n_ôl at yr Indiaid .

SAR: wel   awn   ni   yn_ôl   at   yr   Indiaid
aut: well.IM go.V.1P.PRES we.PRON.1P back.ADV to.PREP the.DET.DEF name

well, we'll go back to the Indians

(155) CRL: &=laugh .

(156) SAR: dw i (ddi)m yn meddwl am (r)heina .

SAR: dw   i   ddim   yn meddwl   am   rheina
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN for.PREP those.PRON

I don't think about them

(157) SAR: buon ni (y)n lwcus mai (y)r Tehuelches@s:cym&spa ddoth lawr .

SAR: buon   ni   yn   lwcus   mai   yr
aut: be.V.3P.PAST we.PRON.1P PRT lucky.ADJ that_it_is.CONJ.FOCUS the.DET.DEF

Tehuelches$_S^C$ ddoth   lawr
name   come.V.3S.PAST+SM floor.N.M.SG+SM

we were lucky that it was the Tehuelches who came down

(158) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: mm.IM

(159) CRL: ia .

CRL: ia
aut: yes.ADV

yes

(160) SAR: achos y rhai tawel oedden nhw .

SAR: achos   y   rhai   tawel   oedden   nhw
aut: cause.N.M.SG the.DET.DEF some.PRON quiet.ADJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P

because they were the quiet ones

(161) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: mm.IM

(162) SAR: pwy oedd yn ffrind i (y)r daith ?

SAR: pwy   **oedd**   **yn**   **ffrind**   **i**   **yr**
aut: *who.PRON* *be.V.3S.IMPERF* *PRT.[or].in.PREP* *friend.N.M.SG* *to.PREP* *the.DET.DEF*

daith
journey.N.F.SG+SM

who was a friend of the journey

(163) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(164) SAR: ynde ?

SAR: ynde
aut: *isn't_it.IM*

eh?

(165) SAR: pwy ond Duw ?

SAR: pwy   **ond**   **Duw**
aut: *who.PRON* *but.CONJ* *name*

who but God?

(166) SAR: mmhm .

SAR: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(167) SAR: achos tasai (y)r lleill (we)di dod +//.

SAR: achos   **tasai**   **yr**   **lleill**   **wedi**   **dod**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PLUPERF.HYP* *the.DET.DEF* *others.PRON* *after.PREP* *come.V.INFIN*

because if the others had come...

(168) SAR: oedd y lleill isio cael lladd yr Indiaid a isio yr Tehuelches@s:cym&spa i joinio efo nhw .

SAR: oedd   **y**   **lleill**   **isio**   **cael**   **lladd**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *others.PRON* *want.N.M.SG* *get.V.INFIN* *kill.V.INFIN*

yr   **Indiaid** **a**   **isio**   **yr**   **Tehuelches**$_S^C$ **i**
the.DET.DEF *name*   *and.CONJ* *want.N.M.SG* *the.DET.DEF* *name*   *to.PREP*

joinio   **efo**   **nhw**
join.V.INFIN *with.PREP* *they.PRON.3P*

the others wanted to be able to kill the Indians, and wanted the Tehuelches to join with them

(169) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(170) CRL: tegell .

CRL: tegell
aut: kettle.*N.M.SG*

kettle

(171) SAR: ac uh +...

SAR: ac   uh
aut: and.*CONJ* uh.*IM*

and, er...

(172) SAR: be sy ?

SAR: be   sy
aut: what.*INT* be.*V.3SP.PRES.REL*

what's up?

(173) CRL: na tegell .

CRL: na   tegell
aut: *PRT.NEG* kettle.*N.M.SG*

no, kettle

(174) CRL: mae e [/] mae +/.

CRL: mae   e   mae
aut: be.*V.3S.PRES* he.*PRON.M.3S* be.*V.3S.PRES*

it's...

(175) SAR: joinio efo nhw .

SAR: joinio   efo   nhw
aut: join.*V.INFIN* with.*PREP* they.*PRON.3P*

join with them

(176) SAR: ond wnaeson nhw +"/.

SAR: ond   wnaeson   nhw
aut: but.*CONJ* do.*V.13P.PRES+SM* they.*PRON.3P*

but they [said]...

(177) SAR: +" na peidiwch chi ymosod nhw .

SAR: na   peidiwch   chi   ymosod   nhw
aut: *PRT.NEG* stop.*V.2P.IMPER* you.*PRON.2P* attack.*V.INFIN* they.*PRON.3P*

"no, don't fight them"

(178) SAR: +" xxx .

(179) SAR: +" maen nhw (y)n ffrindiau efo ni .

SAR: maen   nhw   yn   ffrindiau   efo   ni
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT.[or].in.PREP* *friends.N.M.PL* *with.PREP* *we.PRON.1P*

"they're friends with us"

(180) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(181) CRL: ia .

CRL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(182) SAR: achos oedd yr Indiaid wedyn (.) dan ni (ddi)m yn gwybod ffordd oedden nhw (y)n deall .

SAR: achos   oedd   yr   Indiaid wedyn   dan
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *name* *afterwards.ADV* *be.V.1P.PRES*

ni   ddim   yn   gwybod   ffordd   oedden   nhw   yn
we.PRON.1P *not.ADV+SM* *PRT* *know.V.INFIN* *road.N.F.SG* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *PRT*

deall
understand.V.INFIN

because the Indians afterwards, we don't know how they understood

(183) SAR: pwy ond y bobl hynny sy wedi trefnu bob peth .

SAR: pwy   ond   y   bobl   hynny
aut: *who.PRON* *but.CONJ* *the.DET.DEF* *people.N.F.SG+SM* *that.ADJ.DEM.SP*

sy   wedi   trefnu   bob   peth
be.V.3SP.PRES.REL *after.PREP* *arrange.V.INFIN* *each.PREQ+SM* *thing.N.M.SG*

who but those people who have arranged everything

(184) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(185) SAR: ffordd oedden nhw (y)n deall ei_gilydd .

SAR: ffordd   oedden   nhw   yn   deall
aut: *road.N.F.SG* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *PRT* *understand.V.INFIN*

ei_gilydd
each_other.PRON.3SP

the way they understood each other

(186) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(187) SAR: mi wnaeth yr Indiaid ddysgu yr uh Cymry (.) i fynd ar gefnau ceffylau hela
.

SAR: mi   **wnaeth**   **yr**   **Indiaid** **ddysgu**   **yr**
aut: *PRT.AFF*   *do.V.3S.PAST+SM* *the.DET.DEF* *name*   *teach.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF*

uh   **Cymry**   **i**   **fynd**   **ar**   **gefnau**   **ceffylau**
uh.IM *Welsh_people.N.M.PL* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *on.PREP* *backs.N.M.PL+SM* *horses.N.M.PL*

hela
hunt.V.INFIN

the Indians taught the Welsh to go on horseback to hunt

(188) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(189) SAR: a dysgu nhw ffordd o torri (y)r cig .

SAR: a   **dysgu**   **nhw**   **ffordd**   **o**   **torri**   **yr**
aut: *and.CONJ* *teach.V.INFIN* *they.PRON.3P* *road.N.F.SG* *of.PREP* *break.V.INFIN* *the.DET.DEF*

cig
meat.N.M.SG

and taught them a way of cutting meat

(190) SAR: achos dim <o (y)r cael hwnnw> [?] yng Nghymru .

SAR: achos   **dim**   **o**   **yr**   **cael**   **hwnnw**
aut: *cause.N.M.SG* *nothing.N.M.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF* *get.V.INFIN* *that.PRON.M.SG*

yng   **Nghymru**
my.ADJ.POSS.1S *Wales.N.F.SG.PLACE+NM*

because there's no getting that in Wales

(191) CRL: na .

CRL: na
aut: *PRT.NEG*
no

(192) CRL: na ddefnyddio (y)r waliau xxx .

CRL: na   **ddefnyddio**   **yr**   **waliau**
aut: *PRT.NEG* *use.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *walls.N.F.PL*

no, using the [...] walls

(193) SAR: a (y)r tirfeddianwyr oedd draw fan (a)cw ynde ?

SAR: a   **yr**   **tirfeddianwyr**   **oedd**   **draw**
aut: *and.CONJ* *the.DET.DEF* *landowner.N.M.PL* *be.V.3S.IMPERF* *yonder.ADV*

fan   **acw**   **ynde**
place.N.MF.SG+SM *over.there.ADV* *isn't_it.IM*

and it was landowners who were over there, wasn't it?

(194) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(195) SAR: (dy)na pam oedd y Cymry yn dod i fan (h)yn .

SAR: dyna   **pam**   **oedd**   **y**   **Cymry**   **yn**
aut: *that_is.ADV why?.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL PRT*

dod   **i**   **fan**   **hyn**
come.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

that's why the Welsh came here

(196) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(197) SAR: a mi sefon yma +//.

SAR: a   **mi**   **sefon**   **yma**
aut: *and.CONJ PRT.AFF stand.V.3P.PAST here.ADV*

and they stood here...

(198) SAR: o(eddw)n i (y)n darllen yn llyfr Huws_Maeloch@s:cym&spa .

SAR: oeddwn   **i**   **yn**   **darllen**   **yn**   **llyfr**
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT read.V.INFIN PRT.[or].in.PREP book.N.M.SG*

Huws_Maeloch$_S^C$
name

I was reading in Huws Maeloch's book

(199) SAR: yn y flwyddyn mil naw cant a dau (.) mi aeth ran fwyaf ffwrdd .

SAR: yn   **y**   **flwyddyn**   **mil**   **naw**   **cant**
aut: *in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG*

a   **dau**   **mi**   **aeth**   **ran**   **fwyaf**   **ffwrdd**
and.CONJ two.NUM.M PRT.AFF go.V.3S.PAST part.N.F.SG+SM biggest.ADJ+SM way.N.M.SG

in the year 1902 most of them went away

(200) SAR: mi sefodd (y)na naw_deg pump o bobl fan (h)yn .

SAR: mi   **sefodd**   **yna**   **naw_deg**   **pump**   **o**   **bobl**
aut: *PRT.AFF stand.V.3S.PAST there.ADV ninety.NUM five.NUM of.PREP people.N.F.SG+SM*

fan   **hyn**
place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

there stood ninety-five people here

(201) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(202) SAR: plant gwŷr a gwragedd .

SAR: plant   **gwŷr**   **a**   **gwragedd**
aut: *child.N.M.PL men.N.M.PL.[or].husbands.N.M.PL and.CONJ wives.N.F.PL*

children, men and women

(203) SAR: dim_ond rheina yn griw bach fan (y)na .

SAR: dim_ond rheina   **yn** **griw**   **bach**   **fan**   **yna**
aut: *only.ADV those.PRON PRT crew.N.M.SG+SM small.ADJ place.N.MF.SG+SM there.ADV*

only those in a small group there

(204) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(205) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(206) SAR: heb neb wrth gefn (.) heblaw (..) sawl sy (y)n arwain xxx .

SAR: heb   **neb**   **wrth**   **gefn**   **heblaw**   **sawl**
aut: *without.PREP anyone.PRON by.PREP back.N.M.SG+SM without.PREP several.ADJ*

sy   **yn** **arwain**
be.V.3SP.PRES.REL PRT lead.V.INFIN

with no one in reserve, except for those who lead the ...

(207) SAR: ac uh (..) oedden nhw (y)n dal ymlaen .

SAR: ac   **uh**   **oedden**   **nhw**   **yn** **dal**   **ymlaen**
aut: *and.CONJ uh.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT continue.V.INFIN forward.ADV*

and er, they were carrying on

(208) SAR: oedden nhw (y)n dod fel teithwyr o(edde)n nhw .

SAR: oedden   **nhw**   **yn** **dod**   **fel**   **teithwyr**
aut: *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT come.V.INFIN like.CONJ travellers.N.M.PL*

oedden   **nhw**
be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P

they were coming as travellers

(209) SAR: oedden nhw yna yn codi tai i wneud <tai ac> [?] +...

SAR: oedden   **nhw**   **yna**   **yn** **codi**   **tai**   **i**
aut: *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P there.ADV PRT lift.V.INFIN houses.N.M.PL to.PREP*

wneud   **tai**   **ac**
make.V.INFIN+SM houses.N.M.PL and.CONJ

they were erecting houses to make houses and...

(210) SAR: tai y xxx .

SAR: tai   y
aut: *houses.N.M.PL the.DET.DEF*

the houses of the ...

(211) SAR: be maen nhw (y)n galw yn Gymraeg .

SAR: be   maen   nhw   yn galw   yn   Gymraeg
aut: *what.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT call.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*

what they call in Welsh

(212) SAR: toldos@s:spa oedden ni (y)n deud yn Sbanish .

SAR: toldos^S oedden   ni   yn deud   yn   Sbanish
aut: *awning.N.M.PL be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT say.V.INFIN in.PREP Spanish.N.F.SG*

we said "toldos" in Spanish

(213) CRL: a (y)r (.) croen yr xxx agos (y)na .

CRL: a   yr   croen   yr   agos   yna
aut: *and.CONJ the.DET.DEF skin.N.M.SG the.DET.DEF near.ADJ there.ADV*

and the skin of [...] close there

(214) SAR: ah@s:cym&spa ia efo crwyn a coed ac ati .

SAR: ah^C_S ia   efo   crwyn   a   coed   ac
aut: *ah.IM yes.ADV with.PREP skins.N.M.PL and.CONJ trees.N.M.SG and.CONJ*

ati
to_her.PREP+PRON.F.3S

ah yes, with skins and wood and that

(215) CRL: +< mm ia .

CRL: mm   ia
aut: *mm.IM yes.ADV*

mm, yes

(216) SAR: a (y)r plant a gwragedd a chwbl mynd efo nhw .

SAR: a   yr   plant   a   gwragedd a   chwbl
aut: *and.CONJ the.DET.DEF child.N.M.PL and.CONJ wives.N.F.PL and.CONJ all.ADJ+AM*

mynd   efo   nhw
go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P

and the children and women and everything with them

(217) CRL: ia .

CRL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(218) SAR: ac oedden nhw (y)n canlyn ar‿ôl lle oedd yr anifeiliaid yn mynd .

SAR: ac **oedden** **nhw** **yn canlyn** **ar‿ôl** **lle**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *PRT* *follow.V.INFIN* *after.PREP* *where.INT*

oedd **yr** **anifeiliaid** **yn mynd**
be.V.3S.IMPERF *the.DET.DEF* *animals.N.M.PL* *PRT* *go.V.INFIN*

and they were following after where the animals went

(219) SAR: achos oedden nhw yn gwybod yr hanes yn‿ôl xxx bob amser .

SAR: achos **oedden** **nhw** **yn gwybod** **yr**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *PRT* *know.V.INFIN* *the.DET.DEF*

hanes **yn‿ôl** **bob** **amser**
story.N.M.SG *back.ADV* *each.PREQ+SM* *time.N.M.SG*

because they knew the history back [...] always

(220) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(221) SAR: ac oedden nhw (y)n um dod i edrych am y Cymry .

SAR: ac **oedden** **nhw** **yn** **um** **dod** **i**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *PRT.[or].in.PREP* *um.IM* *come.V.INFIN* *to.PREP*

edrych **am** **y** **Cymry**
look.V.INFIN *for.PREP* *the.DET.DEF* *Welsh_people.N.M.PL*

and they came to look for the Welsh

(222) SAR: ac oedden nhw (y)n hela (.) dim‿ond be oedd raid wneud .

SAR: ac **oedden** **nhw** **yn hela** **dim‿ond be**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *PRT* *hunt.V.INFIN* *only.ADV* *what.INT*

oedd **raid** **wneud**
be.V.3S.IMPERF *necessity.N.M.SG+SM* *make.V.INFIN+SM*

and they used to hunt only what was needed

(223) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(224) SAR: a wedyn pam oedden nhw jyst â gorffen (.) o(edde)n nhw (y)n mynd (y)n‿ôl i hela &we &h eto .

SAR: a **wedyn** **pam** **oedden** **nhw** **jyst**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *why?.ADV* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *just.ADV*

â **gorffen** **oedden** **nhw** **yn**
as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES *complete.V.INFIN* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *PRT*

mynd **yn‿ôl** **i** **hela** **eto**
go.V.INFIN *back.ADV* *to.PREP* *hunt.V.INFIN* *again.ADV*

and then when they were about to finish, they went back to hunting again

(225) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(226) SAR: a dw i (y)n meddwl mai (y)n_ôl y lleuad a (y)r sêr maen nhw (y)n wneud .

SAR: a   dw   i   yn meddwl   mai   yn_ôl
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN that_it_is.CONJ.FOCUS back.ADV*

y   lleuad   a   yr   sêr   maen   nhw
the.DET.DEF moon.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF stars.N.F.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P

yn wneud
PRT make.V.INFIN+SM

and I think it's by the moon and the stars that they do it

(227) SAR: achos oedd y Cymry yn darllen lot o hanes ynde .

SAR: achos   oedd   y   Cymry   yn darllen
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL PRT read.V.INFIN*

lot   o   hanes   ynde
lot.QUAN of.PREP story.N.M.SG isn't_it.IM

because the Welsh used to read a lot of history, eh

(228) SAR: ac oedd Dada hefyd yn darllen .

SAR: ac   oedd   Dada hefyd   yn darllen
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF name also.ADV PRT read.V.INFIN*

and Dad also used to read

(229) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(230) SAR: fy nhad i .

SAR: fy   nhad   i
aut: *my.ADJ.POSS.1S father.N.M.SG+NM to.PREP*

my father

(231) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(232) SAR: yn sylwi lot ar y lleuad a (y)r sêr .

SAR: yn sylwi   lot   ar   y   lleuad   a
aut: *PRT notice.V.INFIN lot.QUAN on.PREP the.DET.DEF moon.N.F.SG and.CONJ*

yr   sêr
the.DET.DEF stars.N.F.PL

remarking a lot on the moon and stars

(233)　SAR: efo be arall allen nhw fod wedi yna ?

SAR: efo　　　be　　　arall　　allen　　　　　nhw　　　fod
aut:　with.PREP　what.INT　other.ADJ　be_able.V.1P.IMPERF+SM　they.PRON.3P　be.V.INFIN+SM

wedi　　　yna
after.PREP　there.ADV

with what else could they be after that?

(234)　CRL: ia oedd (y)na dim_byd arall .

CRL: ia　　　oedd　　　　　yna　　　dim_byd　　　arall
aut:　yes.ADV　be.V.3S.IMPERF　there.ADV　anything.ADV　other.ADJ

yes, there was nothing else

(235)　SAR: dod i ddeall .

SAR: dod　　　　i　　　ddeall
aut:　come.V.INFIN　to.PREP　understand.V.INFIN+SM

coming to understand

(236)　CRL: mm +...

CRL: mm
aut:　mm.IM

(237)　SAR: achos [?]　mae (y)r lleuad dach chi (y)n gwybod sut i hela (.)　a pryd .

SAR: achos　　　mae　　　　yr　　　　lleuad　　　dach　　　　chi　　　　yn
aut:　cause.N.M.SG　be.V.3S.PRES　the.DET.DEF　moon.N.F.SG　be.V.2P.PRES　you.PRON.2P　PRT

gwybod　　　sut　　　i　　　hela　　　a　　　pryd
aut:　know.V.INFIN　how.INT　to.PREP　hunt.V.INFIN　and.CONJ　when.INT.[or].time.N.M.SG

because it's the moon that you know how to hunt and when

(238)　CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut:　mm.IM

(239)　SAR: a pryd mae xxx ffermydd yn dyfrio popeth nawr .

SAR: a　　　pryd　　　　　　　mae　　　　ffermydd　　yn　dyfrio
aut:　and.CONJ　when.INT.[or].time.N.M.SG　be.V.3S.PRES　farms.N.F.PL　PRT　water.V.INFIN

popeth　　　　　nawr
everything.N.M.SG　now.ADV

and when [...] farms watering everything now

(240)　SAR: <pryd mae> [//] pan mae (y)r peiriannau newydd (y)ma (y)n dod nawr i hau
india_corn a sorgo@s:spa ynde .

SAR: pryd　　　mae　　　　pan　　　mae　　　　yr　　　　peiriannau
aut:　when.INT　be.V.3S.PRES　when.CONJ　be.V.3S.PRES　the.DET.DEF　machines.N.M.PL

newydd　yma　　　yn　dod　　　　nawr　　　i　　　hau　　　　india_corn
new.ADJ　here.ADV　PRT　come.V.INFIN　now.ADV　to.PREP　sow.V.INFIN　maize.N.M.SG

a　　　sorgo^S　　　ynde
and.CONJ　sorghum.N.M.SG　isn't_it.IM

when these new machines come now to harvest maize and sorghum, right

(241) CRL: +< mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(242) CRL: iawn .

CRL: iawn
aut: *OK.ADV*

ok

(243) SAR: ac um +...

SAR: ac   um
aut: *and.CONJ um.IM*

and, um...

(244) SAR: ac mae &ha lot o hanes yn y llyfr bach Nel_Fach_Y_Bwcs@s:cym&spa .

SAR: ac   mae   lot   o   hanes   yn   y
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP story.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF*

llyfr   bach   Nel_Fach_Y_Bwcs$_S^C$
book.N.M.SG small.ADJ name

and there's a lot of history in the little book "Nel Fach y Bwcs"

(245) SAR: ond (dy)dy o ddim yn gywir .

SAR: ond   dydy   o   ddim   yn gywir
aut: *but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT correct.ADJ+SM*

but it's not right

(246) CRL: oh@s:cym&spa na ?

CRL: oh$_S^C$ na
aut: *oh.IM PRT.NEG*

oh no?

(247) SAR: achos oedd y bobl yn gwybod pryd oedd yr afon allan .

SAR: achos   oedd   y   bobl   yn gwybod
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF people.N.F.SG+SM PRT know.V.INFIN*

pryd   oedd   yr   afon   allan
when.INT.[or].time.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF river.N.F.SG out.ADV

because people knew when the river was out

(248) SAR: achos oedd pawb yn mynd i xxx (y)r afon .

SAR: achos   oedd   pawb   yn mynd   i   yr
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF everyone.PRON PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*

afon
river.N.F.SG

because everyone used to go to [...] the river

(249) SAR: sôn am xxx .

SAR: sôn   am
aut: *mention.V.INFIN   for.PREP*

talk about [...]

(250) SAR: xxx gwaith Hughes@s:cym&spa um +...

SAR: gwaith   Hughes$_S^C$ um
aut: *time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG   name   um.IM*

[...] Hughes's work, um...

(251) SAR: ddim Hughes@s:cym&spa .

SAR: ddim   Hughes$_S^C$
aut: *not.ADV+SM   name*

not Hughes

(252) SAR: Maeloch@s:cym&spa y llall um +/.

SAR: Maeloch$_S^C$ y   llall   um
aut: *name   the.DET.DEF other.PRON um.IM*

Maeloch the other one, um...

(253) SAR: Glancaeron@s:cym&spa wedi mynd i goll .

SAR: Glancaeron$_S^C$ wedi   mynd   i   goll
aut: *name   after.PREP go.V.INFIN to.PREP missing.ADJ+SM*

Glancaeron has gone missing

(254) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(255) SAR: does neb yn gwybod o (y)r uh (.) etifeddwyr lle [//] be ddoth o (y)r hanes na (ddi)m_byd .

SAR: does   neb   yn
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM anyone.PRON PRT*

gwybod   o   yr   uh   etifeddwyr lle   be
know.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF uh.IM heir.N.M.PL where.INT.[or].place.N.M.SG what.INT

ddoth   o   yr   hanes   na
come.V.3S.PAST+SM of.PREP the.DET.DEF story.N.M.SG PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].tha...

ddim_byd
anything.ADV+SM

nobody knows about the beneficiaries, what came of the story or anything

(256) CRL: +< ah@s:cym&spa ?

CRL: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(257) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(258) SAR: oedd o (y)n wneud penillion a ro(edde)n nhw (y)n drafod ambell waith .

SAR: oedd   **o**   **yn** **wneud**   **penillion**   **a**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *make.V.INFIN+SM* *verses.N.M.PL* *and.CONJ*

roedden   **nhw**   **yn** **drafod**   **ambell**   **waith**
aut: *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *PRT* *discuss.V.INFIN+SM* *occasional.PREQ* *time.N.F.SG+SM*

he wrote poems and they would occasionally recite them

(259) CRL: ia .

CRL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(260) SAR: ac oedd pobl yn dwyn dŵr amser hynny ar ei_gilydd .

SAR: ac   **oedd**   **pobl**   **yn** **dwyn**   **dŵr**   **amser**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *people.N.F.SG* *PRT* *take.V.INFIN* *water.N.M.SG* *time.N.M.SG*

hynny   **ar**   **ei_gilydd**
aut: *that.ADJ.DEM.SP* *on.PREP* *each_other.PRON.3SP*

and people used to steal water from each other back then

(261) SAR: fel maen nhw (we)di wneud yn dyffryn hyn ar hyd y blynyddau .

SAR: fel   **maen**   **nhw**   **wedi**   **wneud**   **yn**
aut: *like.CONJ* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM* *PRT.[or].in.PREP*

dyffryn   **hyn**   **ar**   **hyd**   **y**   **blynyddau**
aut: *valley.N.M.SG* *this.ADJ.DEM.SP* *on.PREP* *length.N.M.SG* *the.DET.DEF* *years.N.F.PL*

as they have done in this valley over the years

(262) CRL: ia .

CRL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(263) SAR: mae <ryw rai> [/] ryw rai yn cael bob peth .

SAR: mae   **ryw**   **rai**   **ryw**   **rai**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES* *some.PREQ+SM* *some.PRON+SM* *some.PREQ+SM* *some.PRON+SM* *PRT*

cael   **bob**   **peth**
aut: *get.V.INFIN* *each.PREQ+SM* *thing.N.M.SG*

some people get everything

(264) SAR: a felly mae (y)n dal ar hyd yr oes .

SAR: a   **felly**   **mae**   **yn dal**   **ar**   **hyd**
aut: *and.CONJ*   *so.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *PRT continue.V.INFIN*   *on.PREP*   *length.N.M.SG*

yr   **oes**
that.PRON.REL   *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*

and so it continues down the ages

(265) CRL: +< fel (y)na mae o .

CRL: fel   **yna**   **mae**   **o**
aut: *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*

that's how it is

(266) SAR: ac uh ti (y)n cofio Robert_Ap_Iwan@s:cym&spa .

SAR: ac   **uh**   **ti**   **yn cofio**   **Robert_Ap_Iwan**^C_S
aut: *and.CONJ*   *uh.IM*   *you.PRON.2S*   *PRT remember.V.INFIN*   *name*

and er, you remember Robert Ap Iwan

(267) SAR: mab i bregethwr oedd o .

SAR: mab   **i**   **bregethwr**   **oedd**   **o**
aut: *son.N.M.SG*   *to.PREP*   *preacher.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*

he was a preacher's son

(268) SAR: mister Jones@s:cym&spa Niwbwrch@s:cym&spa .

SAR: mister   **Jones**^C_S **Niwbwrch**^C_S
aut: *mr.N.M.SG*   *name*   *name*

Mr Jones of Newborough

(269) SAR: oedden nhw yn byw yn xxx ymyl Dolafon@s:cym&spa .

SAR: oedden   **nhw**   **yn byw**   **yn**   **ymyl**   **Dolafon**^C_S
aut: *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT live.V.INFIN*   *in.PREP*   *edge.N.F.SG*   *name*

they lived in [...] next to Dolavon

(270) SAR: yn cofio am y pennill yn emyn xxx .

SAR: yn   **cofio**   **am**   **y**   **pennill**   **yn**
aut: *PRT remember.V.INFIN*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *verse.N.M.SG*   *PRT.[or].in.PREP*

emyn
hymn.N.M.SG

remembering the verse of a hymn [...]

(271) SAR: ac oedd o (y)n deud ar ddiwedd y pennill .

SAR: ac   **oedd**   **o**   **yn deud**   **ar**   **ddiwedd**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT say.V.INFIN*   *on.PREP*   *end.N.M.SG+SM*

y   **pennill**
the.DET.DEF   *verse.N.M.SG*

and it said at the end of the verse

(272) SAR: xxx .

(273) SAR: pwy fasai (y)n meddwl bod o (y)n dwyn dŵr ?

SAR: pwy   **fasai**   **yn**   **meddwl**   **bod**   **o**   **yn**
aut: *who.PRON*   *be.V.3S.PLUPERF+SM*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*

dwyn   **dŵr**
take.V.INFIN   *water.N.M.SG*

who would think that he would steal water?

(274) CRL: &=laugh .

(275) SAR: a felly mae (y)n bwysig .

SAR: a   **felly**   **mae**   **yn**   **bwysig**
aut: *and.CONJ*   *so.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *important.ADJ+SM.[or].important.ADJ+SM*

and so it's important

(276) SAR: dw i (we)di bod yn meddwl lawer gwaith am be aeth y capeli Cymraeg lawr ?

SAR: dw   **i**   **wedi**   **bod**   **yn**   **meddwl**   **lawer**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *many.QUAN+SM*

gwaith   **am**   **be**   **aeth**   **y**   **capeli**   **Cymraeg**
time.N.F.SG   *for.PREP*   *what.INT*   *go.V.3S.PAST*   *the.DET.DEF*   *chapels.N.M.PL*   *Welsh.N.F.SG*

lawr
floor.N.M.SG+SM

I've been thinking many times, why did the Welsh chapels decline?

(277) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(278) SAR: dw i (y)n deud bod lot o ragrith (we)di bod .

SAR: dw   **i**   **yn**   **deud**   **bod**   **lot**   **o**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *lot.QUAN*   *of.PREP*

ragrith   **wedi**   **bod**
hypocrisy.N.M.SG+SM   *after.PREP*   *be.V.INFIN*

I say there's been a lot of hypocrisy

(279) SAR: achos (dy)dy pawb ddim yn mynd i (y)r capel o xxx o ddifri .

SAR: achos   **dydy**   **pawb**   **ddim**   **yn**   **mynd**   **i**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3SP.PRES.NEG*   *everyone.PRON*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

yr   **capel**   **o**   **o**   **ddifri**
the.DET.DEF   *chapel.N.M.SG*   *of.PREP*   *he.PRON.M.3S*   *serious.ADJ+SM*

because not everyone goes to chapel [...] seriously

(280) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(281)   SAR: maen nhw (y)n mynd xxx .

    SAR: maen   nhw   yn   mynd
    aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN

    they go [...]

(282)   SAR: a rŵan [?] mewn llawer le dw i (we)di clywed aml un yn deud .

    SAR: a   rŵan   mewn llawer   le   dw   i
    aut: and.CONJ now.ADV in.PREP many.QUAN where.INT+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S

    wedi   clywed   aml   un   yn deud
    after.PREP hear.V.INFIN frequent.ADJ one.NUM PRT say.V.INFIN

    and now in many places I've heard several people saying so

(283)   SAR: (e)fallai bod fi (y)n bach yn gul .

    SAR: efallai   bod   fi   yn bach   yn gul
    aut: perhaps.CONJ be.V.INFIN I.PRON.1S+SM PRT small.ADJ PRT narrow.ADJ+SM

    maybe I'm a little bit narrow[-minded]

(284)   SAR: ond uh felly welson ni .

    SAR: ond   uh   felly   welson   ni
    aut: but.CONJ uh.IM so.ADV see.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P

    but, er, that's what we saw

(285)   SAR: achos oedd nain Edwards@s:cym&spa yn deud .

    SAR: achos   oedd   nain   Edwards$_S^C$ yn deud
    aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF grandmother.N.F.SG name   PRT say.V.INFIN

    because granny Edwards said so

(286)   CRL: mm +...

    CRL: mm
    aut: mm.IM

(287)   SAR: +< er iddi hi roi tir oedd hi (y)n rhoi tir efo dim un amcan xxx amddiffyn
    ei hunan .

    SAR: er   iddi   hi   roi   tir
    aut: er.IM to_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S give.V.INFIN+SM land.N.M.SG

    oedd   hi   yn rhoi   tir   efo   dim   un
    be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT give.V.INFIN land.N.M.SG with.PREP not.ADV one.NUM

    amcan   amddiffyn   ei   hunan
    objective.N.M.SG defend.V.3S.PRES.[or].defend.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG

    although she gave land, she was giving land with not a single intention [...] defending herself

(288)   CRL: mm +...

    CRL: mm
    aut: mm.IM

(289) SAR: wnaeth neb ei helpu ddi yn y tlodi oedd hi (y)n byw .

SAR: wnaeth   **neb**   **ei**   **helpu**   **ddi**   **yn**
aut: do.V.3S.PAST+SM   *anyone.PRON*   *her.ADJ.POSS.F.3S*   *help.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*

y   **tlodi**   **oedd**   **hi**   **yn**   **byw**
that.PRON.REL   *impoverish.V.INFIN*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *live.V.INFIN*

nobody helped her in the poverty she lived out

(290) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: mm.IM

(291) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: mm.IM

(292) SAR: oedd hi (y)n cau (y)r plant yn y tŷ .

SAR: oedd   **hi**   **yn**   **cau**   **yr**   **plant**   **yn**
aut: be.V.3S.IMPERF   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *close.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *child.N.M.PL*   *in.PREP*

y   **tŷ**
the.DET.DEF   *house.N.M.SG*

she used to shut the children in the house

(293) SAR: hon â (e)i tŷ bach neis .

SAR: hon   **â**   **ei**   **tŷ**
aut: this.PRON.F.SG   *as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *house.N.M.SG*

bach   **neis**
small.ADJ   *nice.ADJ*

her with her nice little house

(294) SAR: cloeon ar y drysau hefyd .

SAR: cloeon   **ar**   **y**   **drysau**
aut: locks.N.M.PL.[or].lock.V.1P.PAST.[or].lock.V.3P.PAST   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *doors.N.M.PL*

hefyd
also.ADV

locks on the doors too

(295) SAR: <yn y tŷ tasai> [?] hi (y)n mynd allan i hel y goesgoch a ryw borfa
eraill i ferwi neu fwyta hwy hi a (y)r plant .

SAR: yn   **y**   **tŷ**   **tasai**   **hi**   **yn**
aut: in.PREP   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*   *be.V.3S.PLUPERF.HYP*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*

mynd   **allan**   **i**   **hel**   **y**   **goesgoch**   **a**
go.V.INFIN   *out.ADV*   *to.PREP*   *collect.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *redshank.N.M.SG+SM*   *and.CONJ*

ryw   **borfa**   **eraill**   **i**   **ferwi**   **neu**
some.PREQ+SM   *pasture.N.F.SG+SM*   *others.PRON*   *to.PREP*   *boil.V.INFIN+SM*   *or.CONJ*

fwyta   **hwy**   **hi**   **a**   **yr**   **plant**
eat.V.INFIN+SM   *they.PRON.3P*   *she.PRON.F.3S*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *child.N.M.PL*

in the house if she went out to collect the herb robert and some other grasses to boil or eat
them, her and her children

(296) CRL: +< mm +...

    CRL: mm
    aut: *mm.IM*

(297) SAR: a fan (y)na farwodd yr hogan fach .

    SAR: a   **fan**   **yna**   **farwodd**   **yr**   **hogan**
    aut: *and.CONJ*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *die.V.3S.PAST+SM*   *the.DET.DEF*   *girl.N.F.SG*

    fach
    small.ADJ+SM

    and that's where the little girl died

(298) CRL: +< mm +...

    CRL: mm
    aut: *mm.IM*

(299) SAR: y llall yn wanach na mam roedd y meddyg yn deud .

    SAR: y   **llall**   **yn wanach**   **na**   **mam**
    aut: *the.DET.DEF*   *other.PRON*   *PRT weak.ADJ.COMP*   *than.CONJ*   *mother.N.F.SG*

    roedd   **y**   **meddyg**   **yn deud**
    be.V.3S.IMPERF   *the.DET.DEF*   *doctor.N.M.SG*   *PRT say.V.INFIN*

    the other one weaker than mother, the doctor said

(300) CRL: +< mm +...

    CRL: mm
    aut: *mm.IM*

(301) SAR: a (y)r bechgyn yn iengach .

    SAR: a   **yr**   **bechgyn**   **yn iengach**
    aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *boys.N.M.PL*   *PRT young.ADJ.COMP*

    and the boys were younger

(302) CRL: mmhm .

    CRL: mmhm
    aut: *mmhm.IM*

(303) SAR: ac uh be arall xxx .

    SAR: ac   **uh**   **be**   **arall**
    aut: *and.CONJ*   *uh.IM*   *what.INT*   *other.ADJ*

    and er, what else [...]

(304) SAR: hanes yr Indiaid .

    SAR: hanes   **yr**   **Indiaid**
    aut: *story.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *name*

    the story of the Indians

(305) SAR: yn llyfr Nel_Fach_Y_Bwcs@s:cym&spa maen nhw (y)n sôn bod nhw yn mynd allan i (y)r bryniau wedyn .

SAR: yn   **llyfr**   **Nel_Fach_Y_Bwcs**^C_S **maen**   **nhw**   **yn**
aut: *PRT.[or].in.PREP*   *book.N.M.SG*   *name*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*

sôn   **bod**   **nhw**   **yn**   **mynd**   **allan**   **i**   **yr**
mention.V.INFIN   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *out.ADV*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

bryniau   **wedyn**
hill.N.M.PL   *afterwards.ADV*

In the book, "Nel Fach Y Bwcs", they say that they went out to the hills after that

(306) SAR: a bod y ceffylau at ei pennau_gliniau mewn dŵr .

SAR: a   **bod**   **y**   **ceffylau**   **at**   **ei**
aut: *and.CONJ*   *be.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *horses.N.M.PL*   *to.PREP*   *his.ADJ.POSS.M.3S*
pennau_gliniau   **mewn**   **dŵr**
knee.N.M.PL   *in.PREP*   *water.N.M.SG*

and that the horses were up to their knees in water

(307) SAR: nac oedden .

SAR: nac   **oedden**
aut: *PRT.NEG*   *be.V.3P.IMPERF*

no they weren't

(308) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(309) SAR: wneith ceffylau ddim gallu cerdded yn y mwd efo cario xx a tynnu wrth y wagan .

SAR: wneith   **ceffylau**   **ddim**   **gallu**
aut: *do.V.2S.FUT.[or].do.V.3S.FUT+SM*   *horses.N.M.PL*   *not.ADV+SM*   *be_able.V.INFIN*

cerdded   **yn**   **y**   **mwd**   **efo**   **cario**   **a**
walk.V.INFIN   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *mud.N.M.SG*   *with.PREP*   *carry.V.INFIN*   *and.CONJ*

tynnu   **wrth**   **y**   **wagan**
draw.V.INFIN   *by.PREP*   *that.PRON.REL*   *wagon.N.F.SG*

horses won't be able to walk in mud while carrying [...] and pulling the wagon

(310) CRL: +< mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(311) SAR: achos mynd â pethau i_gyd allan .

SAR: achos   **mynd**   **â**   **pethau**   **i_gyd**   **allan**
aut: *cause.N.M.SG*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *things.N.M.PL*   *all.ADJ*   *out.ADV*

because [they were] taking all the things out

(312) CRL: +< na .

CRL: na
aut: *PRT.NEG*

no

(313) SAR: xxx mynd â rai pethau .

SAR: mynd   â   rai   pethau
aut: *go.V.INFIN with.PREP some.PREQ+SM things.N.M.PL*

[...] taking some things

(314) CRL: ia .

CRL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(315) SAR: aml xxx wedi syrthio .

SAR: aml   wedi   syrthio
aut: *frequent.ADJ after.PREP fall.V.INFIN*

many had fallen to the ground

(316) CRL: ia siŵr .

CRL: ia   siŵr
aut: *yes.ADV sure.ADJ*

yes, I'm sure

(317) SAR: a wnaeth uh <tad uh tŷ> [//] tad Nel@s:cym&spa fach ddim syrthio fan (y)na lle mae tŷ Berwyn_Wyn@s:cym&spa .

SAR: a   wnaeth   uh   tad   uh   tŷ   tad
aut: *and.CONJ do.V.3S.PAST+SM uh.IM father.N.M.SG uh.IM house.N.M.SG father.N.M.SG*

Nel$_S^C$ fach   ddim   syrthio   fan   yna   lle
aut: *name small.ADJ+SM not.ADV+SM fall.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV where.INT*

mae   tŷ   Berwyn_Wyn$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES house.N.M.SG name*

and little Nel's father didn't fall there where Berwyn Wyn's house is

(318) SAR: mae (y)r xxx yn ymyl ein ffarm ni .

SAR: mae   yr   yn   ymyl   ein   ffarm
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF in.PREP edge.N.F.SG our.ADJ.POSS.1P farm.N.F.SG*

ni
aut: *we.PRON.1P*

the [...] is next to our farm

(319) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(320)   SAR: wnawn nhw i_gyd mynd allan cyn i (y)r afon ddod allan .

SAR: wnawn   **nhw**   **i_gyd**   **mynd**   **allan**
aut: *do.V.1S.IMPERF+SM.[or].do.V.1P.PRES+SM* *they.PRON.3P* *all.ADJ* *go.V.INFIN* *out.ADV*

cyn   **i**   **yr**   **afon**   **ddod**   **allan**
before.PREP *to.PREP* *the.DET.DEF* *river.N.F.SG* *come.V.INFIN+SM* *out.ADV*

they all go out before the river goes out

(321)   SAR: o(edde)n nhw allan yn y bryniau o (y)r ddwy ochrau y dyffryn .

SAR: oedden   **nhw**   **allan**   **yn**   **y**   **bryniau**   **o**
aut: *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *out.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF* *hill.N.M.PL* *of.PREP*

yr   **ddwy**   **ochrau**   **y**   **dyffryn**
the.DET.DEF *two.NUM.F+SM* *sides.N.F.PL* *the.DET.DEF* *valley.N.M.SG*

they were out on the hills of both sides of the valley

(322)   CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(323)   SAR: achos yn Rawson@s:cym&spa buon nhw am hir iawn .

SAR: achos   **yn**   **Rawson**$_S^C$ **buon**   **nhw**   **am**   **hir**
aut: *cause.N.M.SG* *in.PREP* *name*   *be.V.3P.PAST* *they.PRON.3P* *for.PREP* *long.ADJ*

iawn
very.ADV

because they were in Rawson for a long time

(324)   SAR: a wedyn aeson fyny am Gaiman@s:cym&spa ac i (y)r lle (y)na ac ati .

SAR: a   **wedyn**   **aeson**   **fyny**   **am**   **Gaiman**$_S^C$ **ac**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *go.V.1P.PAST* *up.ADV* *for.PREP* *name*   *and.CONJ*

i   **yr**   **lle**   **yna**   **ac**   **ati**
to.PREP *the.DET.DEF* *place.N.M.SG* *there.ADV* *and.CONJ* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

and then they went up to Gaiman and to that place and that

(325)   SAR: a wedyn oedden nhw (we)di mynd i (y)r ffermydd erbyn hyn .

SAR: a   **wedyn**   **oedden**   **nhw**   **wedi**   **mynd**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *after.PREP* *go.V.INFIN*

i   **yr**   **ffermydd**   **erbyn**   **hyn**
to.PREP *the.DET.DEF* *farms.N.F.PL* *by.PREP* *this.PRON.SP*

and then they'd gone to the farms by this time

(326)   SAR: ac uh (.) oedd pawb yn cychwyn allan .

SAR: ac   **uh**   **oedd**   **pawb**   **yn cychwyn**   **allan**
aut: *and.CONJ* *uh.IM* *be.V.3S.IMPERF* *everyone.PRON* *PRT* *start.V.INFIN* *out.ADV*

and everyone was starting out

(327) SAR: wedyn mae ryw stori yn rywle (.) bod nhw (y)n mynd rywle yn hwyr yn
       prynhawn am (.) be (y)dy enw (.) a bod (y)na plentyn bach (we)di cwympo o (y)r
       wagan .

SAR: wedyn   mae   ryw   stori   yn   rywle
aut: *afterwards.ADV   be.V.3S.PRES   some.PREQ+SM   story.N.F.SG   PRT   somewhere.N.M.SG+SM*

bod   nhw   yn   mynd   rywle   yn   hwyr   yn
be.V.INFIN   they.PRON.3P   PRT   go.V.INFIN   somewhere.N.M.SG+SM   PRT   late.ADJ   PRT.[or].in.PREP

prynhawn   am   be   ydy   enw   a   bod
afternoon.N.M.SG   for.PREP   what.INT   be.V.3S.PRES   name.N.M.SG   and.CONJ   be.V.INFIN

yna   plentyn   bach   wedi   cwympo   o   yr
there.ADV   child.N.M.SG   small.ADJ   after.PREP   fall.V.INFIN   he.PRON.M.3S   that.PRON.REL

wagan
wagon.N.F.SG

then there's some story somewhere that they went somewhere late in the afternoon for
what-do-you-call-it, and that a little child had fallen from the wagon

(328) SAR: plentyn bach dwy flwydd .

SAR: plentyn   bach   dwy   flwydd
aut: *child.N.M.SG   small.ADJ   two.NUM.F   year.N.F.SG+SM*

a little child of two

(329) SAR: ddigwyddodd yr fath beth erioed .

SAR: ddigwyddodd   yr   fath   beth   erioed
aut: *happen.V.3S.PAST+SM   the.DET.DEF   type.N.F.SG+SM   thing.N.M.SG+SM   never.ADV*

such a thing never happened

(330) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(331) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(332) SAR: oedd neb yn wneud gwympo plentyn o wagan .

SAR: oedd   neb   yn   wneud   gwympo   plentyn
aut: *be.V.3S.IMPERF   anyone.PRON   PRT   make.V.INFIN+SM   fall.V.INFIN+SM   child.N.M.SG*

o   wagan
of.PREP   wagon.N.F.SG

nobody made a child fall from a wagon

(333) SAR: oedden bobl ofalus ofnadwy .

SAR: oedden   bobl   ofalus   ofnadwy
aut: *be.V.3P.IMPERF   people.N.F.SG+SM   careful.ADJ+SM   terrible.ADJ*

they were very caerful people

(334) SAR: ac eto (.) tasai (y)r mater hynny .

SAR: ac   eto   tasai   yr   mater
aut: *and.CONJ again.ADV be.V.3S.PLUPERF.HYP the.DET.DEF matter.N.M.SG*

hynny
that.ADJ.DEM.SP

and yet, there would be that matter

(335) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(336) CRL: ia dw i wedi darllen hwnna .

CRL: ia   dw   i   wedi   darllen   hwnna
aut: *yes.ADV   be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP read.V.INFIN that.PRON.M.SG*

yes, I've read that

(337) SAR: +< a bore wedyn bod ei thad hi bod yn y lle (y)na holi <amdanyn nhw> [?]
       .

SAR: a   bore   wedyn   bod   ei
aut: *and.CONJ morning.N.M.SG afterwards.ADV be.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S*

thad   hi   bod   yn   y   lle   yna
father.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG there.ADV

holi   amdanyn   nhw
ask.V.INFIN for_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

and the next morning that her father was in that place asking after them

(338) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(339) SAR: o le andros oedd bobl xxx y fath beth xxx .

SAR: o   le   andros   oedd
aut: *of.PREP   place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM exceptionally.ADV be.V.3S.IMPERF*

bobl   y   fath   beth
people.N.F.SG+SM the.DET.DEF type.N.F.SG+SM thing.N.M.SG+SM

from where on earth were people [...] such a thing [...]

(340) SAR: mae (y)na xxx llawer o lyfrau .

SAR: mae   yna   llawer   o   lyfrau
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN of.PREP books.N.M.PL+SM*

there are [...] many books

(341) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(342) SAR: mae (y)na glwyddau yn gael ei deud (y)na .

SAR: mae   yna   glwyddau   yn gael   ei
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV lies.N.M.PL+SM PRT get.V.INFIN+SM his.ADJ.POSS.M.3S*

deud   yna
say.V.INFIN there.ADV

there are lies told there

(343) CRL: wel maen nhw (y)n darllen xxx .

CRL: wel   maen   nhw   yn darllen
aut: *well.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT read.V.INFIN*

well, they read [...]

(344) SAR: +< maen nhw (y)n wneud e fel rhyw stori nofel a +//.

SAR: maen   nhw   yn wneud   e   fel   rhyw
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S like.CONJ some.PREQ*

stori   nofel   a
story.N.F.SG novel.N.F.SG and.CONJ

they do it like the storyline of some novel and...

(345) CRL: ia .

CRL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(346) SAR: a mae rywun gwybod yr hanes .

SAR: a   mae   rywun   gwybod   yr   hanes
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM know.V.INFIN the.DET.DEF story.N.M.SG*

and someone knows the history

(347) SAR: neb o ni ddim yna wrth_gwrs .

SAR: neb   o   ni   ddim   yna
aut: *anyone.PRON of.PREP we.PRON.1P nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM there.ADV*

wrth_gwrs
of_course.ADV

none of us there of course

(348) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(349) SAR: ond maen nhw xxx .

SAR: ond   maen   nhw
aut: *but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P*

but they [...]

(350) SAR: maen nhw yn gadael hel y plant at ei_gilydd rhoi nhw yn y wagan a (y)r fam efo nhw .

SAR: maen   **nhw**   **yn**   **gadael**   **hel**   **y**   **plant**
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *leave.V.INFIN* *collect.V.INFIN* *the.DET.DEF* *child.N.M.PL*

at   **ei_gilydd**   **rhoi**   **nhw**   **yn**   **y**
to.PREP *each_other.PRON.3SP* *give.V.INFIN* *they.PRON.3P* *PRT.[or].in.PREP* *that.PRON.REL*

wagan   **a**   **yr**   **fam**   **efo**   **nhw**
wagon.N.F.SG *and.CONJ* *the.DET.DEF* *mother.N.F.SG+SM* *with.PREP* *they.PRON.3P*

they leave, collect the children together, put them in the wagon, and the mother with them

(351) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(352) SAR: pwy blentyn basai (y)n syrthio ?

SAR: pwy   **blentyn**   **basai**   **yn**   **syrthio**
aut: *who.PRON* *child.N.M.SG+SM* *be.V.3S.PLUPERF* *PRT* *fall.V.INFIN*

what child would fall?

(353) CRL: mmhm na fel (y)na mae uh storiau .

CRL: mmhm   **na**   **fel**
aut: *mmhm.IM* *PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ* *like.CONJ*

yna   **mae**   **uh**   **storiau**
there.ADV *be.V.3S.PRES* *uh.IM* *story.N.F.PL*

mmhm, that's the way stories are

(354) SAR: a dw i (ddi)m [?] yn cofio ryw bethau eraill yn y llyfr bach hwn .

SAR: a   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **cofio**   **ryw**
aut: *and.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *remember.V.INFIN* *some.PREQ+SM*

bethau   **eraill**   **yn**   **y**   **llyfr**   **bach**   **hwn**
things.N.M.PL+SM *others.PRON* *in.PREP* *the.DET.DEF* *book.N.M.SG* *small.ADJ* *this.PRON.M.SG*

and I don't remember any other things from that little book

(355) CRL: (n)a .

CRL: na
aut: *PRT.NEG*

no

(356) SAR: ond lyfr bach neis eu hanes nhw a eu mam nhw wedi marw a ryw lot o bethau .

SAR: ond   **lyfr**   **bach**   **neis**   **eu**   **hanes**
aut: *but.CONJ* *book.N.M.SG+SM* *small.ADJ* *nice.ADJ* *their.ADJ.POSS.3P* *story.N.M.SG*

nhw   **a**   **eu**   **mam**   **nhw**   **wedi**
they.PRON.3P *and.CONJ* *their.ADJ.POSS.3P* *mother.N.F.SG* *they.PRON.3P* *after.PREP*

marw   **a**   **ryw**   **lot**   **o**   **bethau**
die.V.INFIN *and.CONJ* *some.PREQ+SM* *lot.QUAN* *of.PREP* *things.N.M.PL+SM*

but a nice book of their story, and their mother died and lots of things

(357) SAR: ryw ddyn go ddifater oedd taid Nel_Fach_Y_Bwcs@s:cym&spa .

SAR: ryw ddyn go ddifater oedd
aut: *some.PREQ+SM* *man.N.M.SG+SM* *rather.ADV* *indifferent.ADJ+SM* *be.V.3S.IMPERF*

taid Nel_Fach_Y_Bwcs$_S^C$
grandfather.N.M.SG *name*

Nel Fach Y Bwcs's grandfather was quite an uncaring man

(358) SAR: so oedd o a (y)r bachgen wedi mynd i rywle (.) tra oedd y wraig +//.

SAR: so oedd o a yr bachgen wedi
aut: *so.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *boy.N.M.SG* *after.PREP*

mynd i rywle tra oedd y
go.V.INFIN *to.PREP* *somewhere.N.M.SG+SM* *while.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF*

wraig
wife.N.F.SG+SM

so he and the boy had gone off somewhere while the wife...

(359) SAR: fath â mae (y)n digwydd i finnau lawer gwaith .

SAR: fath â mae yn digwydd i
aut: *type.N.F.SG+SM* *with.PREP* *be.V.3S.PRES* *PRT* *happen.V.INFIN* *I.PRON.1S*

finnau lawer gwaith
I.PRON.EMPH.1S+SM *many.QUAN+SM* *time.N.F.SG*

as happens to me many times

(360) SAR: +, yn sefyll hunan .

SAR: yn sefyll hunan
aut: *PRT* *stand.V.INFIN* *self.PRON.SG*

standing alone

(361) CRL: hym +...

CRL: hym
aut: *hmm.IM*

(362) SAR: a mi farwodd .

SAR: a mi farwodd
aut: *and.CONJ* *PRT.AFF* *die.V.3S.PAST+SM*

and she died

(363) CRL: hym +...

CRL: hym
aut: *hmm.IM*

(364) SAR: ac <roedd hi> [//] oedd gyda hi <petiso@s:spa bach> [//] poni@s:cym&spa bach .

SAR: ac roedd hi oedd gyda hi
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP* *she.PRON.F.3S*

petiso^S bach poni$_S^C$ bach
pony.N.M.SG *small.ADJ* *pony.N.M.SG* *small.ADJ*

and she had a little pony

(365)   SAR: ac oedd hi xxx mae yn debyg yn‗ôl yr hanes .

SAR: ac   **oedd**   **hi**   **mae**   **yn**   **debyg**   **yn‗ôl**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *similar.ADJ+SM*   *back.ADV*

yr   **hanes**
the.DET.DEF   *story.N.M.SG*

and she was [...] probably, according to the story

(366)   SAR: a misus Jones@s:cym&spa Rhymni@s:cym&spa (.) Bryncrwn@s:cym&spa oedd [/] oedd y <bydwraig &m ynde> [//] partera@s:spa ynde .

SAR: a   **misus**   **Jones$_S^C$**   **Rhymni$_S^C$**   **Bryncrwn$_S^C$**   **oedd**
aut: *and.CONJ*   *Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG*   *name*   *name*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*

oedd   **y**   **bydwraig**   **ynde**   **partera^S**   **ynde**
be.V.3S.IMPERF   *the.DET.DEF*   *midwife.N.F.SG*   *isn't_it.IM*   *midwife.N.F.SG*   *isn't_it.IM*

and Mrs Jones Rhymni Bryncrwn was the midwife, right

(367)   CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(368)   CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(369)   SAR: a bod hi wedi methu (y)r ffordd achos oedd hi yn nos a mi ddoth yn‗ôl .

SAR: a   **bod**   **hi**   **wedi**   **methu**   **yr**   **ffordd**
aut: *and.CONJ*   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *fail.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *road.N.F.SG*

achos   **oedd**   **hi**   **yn**   **nos**   **a**   **mi**
cause.N.M.SG   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *in.PREP*   *night.N.F.SG*   *and.CONJ*   *PRT.AFF*

ddoth   **yn‗ôl**
come.V.3S.PAST+SM   *back.ADV*

and that she had come off the road because it was night and she came back

(370)   SAR: a feddyliodd bod ei mam hi &n yn cysgu .

SAR: a   **feddyliodd**   **bod**   **ei**   **mam**
aut: *and.CONJ*   *think.V.3S.PAST+SM*   *be.V.INFIN*   *her.ADJ.POSS.F.3S*   *mother.N.F.SG*

hi   **yn**   **cysgu**
she.PRON.F.3S   *PRT*   *sleep.V.INFIN*

and she thought her mother was asleep

(371)   CRL: ia .

CRL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(372) SAR: a mi aeth hi a mi orwedd yn ei ochr hi .

SAR: **a**   **mi**   **aeth**   **hi**   **a**   **mi**
aut: *and.CONJ*   *PRT.AFF*   *go.V.3S.PAST*   *she.PRON.F.3S*   *and.CONJ*   *PRT.AFF*

orwedd   **yn**   **ei**   **ochr**
lie_down.V.INFIN+SM.[or].lie_down.V.3S.PRES+SM   *PRT.[or].in.PREP*   *her.ADJ.POSS.F.3S*   *side.N.F.SG*

hi
she.PRON.F.3S

and she went and lay by her side

(373) SAR: plentyn bach oedd hithau .

SAR: **plentyn**   **bach**   **oedd**   **hithau**
aut: *child.N.M.SG*   *small.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.EMPH.F.3S*

she was a little child

(374) CRL: mm +...

CRL: **mm**
aut: *mm.IM*

(375) SAR: wel lle oedd ei gwr hi ?

SAR: **wel**   **lle**   **oedd**   **ei**   **gwr**   **hi**
aut: *well.IM*   *where.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *her.ADJ.POSS.F.3S*   *fringe.N.M.SG+SM*   *she.PRON.F.3S*

well, where was her husband?

(376) CRL: +< ia .

CRL: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes

(377) CRL: mm +...

CRL: **mm**
aut: *mm.IM*

(378) SAR: mae (y)na ddynion fel (y)na i gael .

SAR: **mae**   **yna**   **ddynion**   **fel**   **yna**   **i**   **gael**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *men.N.M.PL+SM*   *like.CONJ*   *there.ADV*   *to.PREP*   *get.V.INFIN+SM*

there are men like that around

(379) CRL: +< mm +...

CRL: **mm**
aut: *mm.IM*

(380) SAR: maen nhw i gael eto .

SAR: **maen**   **nhw**   **i**   **gael**   **eto**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *to.PREP*   *get.V.INFIN+SM*   *again.ADV*

they're still around

(381)   CRL: +< xxx .

(382)   CRL: iawn (e)fallai oedd o (y)n gweithio yn bell .

CRL: iawn   efallai   oedd   o   yn   gweithio   yn
aut: OK.ADV perhaps.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT work.V.INFIN PRT

bell
far.ADJ+SM

ok, he might have been working far away

(383)   SAR: +< a mae (y)na wragedd hefyd .

SAR: a   mae   yna   wragedd   hefyd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV wives.N.F.PL+SM also.ADV

and there are women too

(384)   CRL: mm +...

CRL: mm
aut: mm.IM

(385)   CRL: wel +...

CRL: wel
aut: well.IM

well

(386)   SAR: ac uh (.) be arall alla i ddweud wrtho ti ?

SAR: ac   uh   be   arall   alla   i   ddweud
aut: and.CONJ uh.IM what.INT other.ADJ be_able.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM

wrtho   ti
to_him.PREP+PRON.M.3S you.PRON.2S

and er, what else can I tell you?

(387)   CRL: <y boi (y)na os oedd o> [?] +//.

CRL: y   boi   yna   os   oedd   o
aut: the.DET.DEF lad.N.M.SG there.ADV if.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

that boy, if he was...

(388)   CRL: oedd rywun o (y)r teulu wedi aros yn Cymru rywdro wedyn ?

CRL: oedd   rywun   o   yr   teulu   wedi
aut: be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG after.PREP

aros   yn   Cymru   rywdro   wedyn
wait.V.INFIN PRT.[or].in.PREP Wales.N.F.SG.PLACE some_time.ADV+SM afterwards.ADV

had anyone from the family stayed in Wales any time after that?

(389)   CRL: wnaethoch chi gael gwybod neu na ?

CRL: wnaethoch   chi   gael   gwybod   neu   na
aut: do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P get.V.INFIN+SM know.V.INFIN or.CONJ PRT.NEG

did you find out or not?

(390) SAR: ond hanes uh teulu taid chaeson ni ddim hanes .

SAR: ond hanes uh teulu taid chaeson
aut: *but.CONJ story.N.M.SG uh.IM family.N.M.SG grandfather.N.M.SG get.V.1P.PAST+AM*

ni ddim hanes
we.PRON.1P not.ADV+SM story.N.M.SG

but of grandpa's family we got no stories

(391) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(392) SAR: achos oedden nhw (y)n dod (y)r holl xxx ynde .

SAR: achos oedden nhw yn dod yr holl
aut: *cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT come.V.INFIN the.DET.DEF all.PREQ*

ynde
isn't_it.IM

because they came the whole [...], isn't it

(393) CRL: ac oedd Dada byth yn deud dim o hanes teulu mam .

CRL: ac oedd Dada byth yn deud dim o
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF name never.ADV PRT say.V.INFIN nothing.N.M.SG of.PREP*

hanes teulu mam
story.N.M.SG family.N.M.SG mother.N.F.SG

and Dad never used to say anything about mother's family history

(394) SAR: mm +...

SAR: mm
aut: *mm.IM*

(395) SAR: ond oedden ni (y)n byw xxx i_gyd .

SAR: ond oedden ni yn byw i_gyd
aut: *but.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT live.V.INFIN all.ADJ*

but we were all living [...]

(396) SAR: <oedd o (y)n mynd> [?] xxx a (y)chydig iawn oedd mam yn gallu mynd yn dlawd iawn .

SAR: oedd o yn mynd a ychydig iawn
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN and.CONJ a_little.QUAN OK.ADV*

oedd mam yn gallu mynd yn dlawd iawn
be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG PRT be_able.V.INFIN go.V.INFIN PRT poor.ADJ+SM very.ADV

he was going [...] and very little, Mum could become very poor

(397) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(398) SAR: oedd hi (y)n wneud gardd lysiau ac yn godro hyn a (y)r llall .

SAR: oedd   **hi**   **yn**   **wneud**   **gardd**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*   *garden.N.F.SG*

lysiau   **ac**   **yn**   **godro**   **hyn**   **a**   **yr**
vegetables.N.M.PL+SM   *and.CONJ*   *PRT*   *milk.V.INFIN*   *this.PRON.SP*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*

llall
other.PRON

she did some garden vegetables and milked a here and there

(399) SAR: xxx oedd gyda nhw wair a ryw bethau erbyn hyn .

SAR: oedd   **gyda**   **nhw**   **wair**   **a**   **ryw**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *they.PRON.3P*   *hay.N.M.SG+SM*   *and.CONJ*   *some.PREQ+SM*

bethau   **erbyn**   **hyn**
things.N.M.PL+SM   *by.PREP*   *this.PRON.SP*

[...] they had hay and things by this time

(400) SAR: a mi aeson lawr a lawr .

SAR: a   **mi**   **aeson**   **lawr**   **a**   **lawr**
aut: *and.CONJ*   *PRT.AFF*   *go.V.1P.PAST*   *floor.N.M.SG+SM*   *and.CONJ*   *floor.N.M.SG+SM*

and it went down and down

(401) SAR: nac oedd dim_byd i gael yn diwedd .

SAR: nac   **oedd**   **dim_byd**   **i**   **gael**   **yn**
aut: *PRT.NEG*   *be.V.3S.IMPERF*   *anything.ADV*   *to.PREP*   *get.V.INFIN+SM*   *PRT.[or].in.PREP*

diwedd
end.N.M.SG

there was nothing available in the end

(402) SAR: a mae llawer un wedi marw yn y man hyn yn dyffryn o ddiffyg dim meddyg i
gael (.) neu dim arian neu dim ffordd neu (.) ie (.) diffyg parch .

SAR: a   **mae**   **llawer**   **un**   **wedi**   **marw**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *many.QUAN*   *one.NUM*   *after.PREP*   *die.V.INFIN*   *in.PREP*

y   **man**   **hyn**   **yn**   **dyffryn**   **o**
the.DET.DEF   *place.N.MF.SG*   *this.ADJ.DEM.SP*   *PRT.[or].in.PREP*   *valley.N.M.SG*   *of.PREP*

ddiffyg   **dim**   **meddyg**   **i**   **gael**   **neu**   **dim**
lack.N.M.SG+SM   *not.ADV*   *doctor.N.M.SG*   *to.PREP*   *get.V.INFIN+SM*   *or.CONJ*   *not.ADV*

arian   **neu**   **dim**   **ffordd**   **neu**   **ie**   **diffyg**   **parch**
money.N.M.SG   *or.CONJ*   *not.ADV*   *road.N.F.SG*   *or.CONJ*   *yes.ADV*   *lack.N.M.SG*   *respect.N.M.SG*

and many a one has died in this place, in the valley, for lack of an available doctor, or of money,
or of a road or, yes, lack of respect

(403) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(404) SAR: pa blwyddyn <buest ti> [//] mi est ti byw i Ddolafon@s:cym&spa ?

SAR: pa   **blwyddyn buest**   **ti**   **mi**   **est**   **ti**
aut: *which.ADJ year.N.F.SG be.V.2S.PAST you.PRON.2S PRT.AFF go.V.2S.PAST you.PRON.2S*

byw   **i**   **Ddolafon**$_S^C$
live.V.INFIN to.PREP name

which year did you go to live in Dolavon?

(405) CRL: am pump blwyddyn .

CRL: am   **pump**   **blwyddyn**
aut: *for.PREP five.NUM year.N.F.SG*

for 5 years

(406) SAR: pan briodais i yn y flwyddyn tri_deg saith .

SAR: pan   **briodais**   **i**   **yn**   **y**   **flwyddyn**
aut: *when.CONJ marry.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM*

tri_deg   **saith**
thirty.NUM seven.NUM

when I married, in (19)37

(407) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(408) SAR: o(eddw)n i (we)di bod yn Dolafon@s:cym&spa rywdro yn forwyn yn lle
Sara_Morris@s:cym&spa uh merch i Sam_Rhys@s:cym&spa y cefn y teulu mawr yn
Dolafon@s:cym&spa .

SAR: oeddwn   **i**   **wedi**   **bod**   **yn**   **Dolafon**$_S^C$
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN in.PREP name*

rywdro   **yn**   **forwyn**   **yn**   **lle**   **Sara_Morris**$_S^C$ **uh**
some_time.ADV+SM PRT maid.N.F.SG+SM in.PREP where.INT name   *uh.IM*

merch   **i**   **Sam_Rhys**$_S^C$ **y**   **cefn**   **y**   **teulu**
daughter.N.F.SG to.PREP name   *the.DET.DEF back.N.M.SG the.DET.DEF family.N.M.SG*

mawr   **yn**   **Dolafon**$_S^C$
big.ADJ in.PREP name

I'd been in Dolavon sometime as a maid at Sara Morris's place, who was the daughter of Sam
Rhys the back [?], the big family in Dolavon

(409) SAR: wel teulu yn werth sôn amdanyn nhw .

SAR: wel   **teulu**   **yn**   **werth**   **sôn**
aut: *well.IM family.N.M.SG PRT value.N.M.SG+SM.[or].sell.V.3S.PRES+SM mention.V.INFIN*

amdanyn   **nhw**
for_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

well, a family worth talking about

(410) SAR: <mae (y)n> [?] batrwm yma .

SAR: mae   **yn**   **batrwm**   **yma**
aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *pattern.N.M.SG+SM*   *here.ADV*

it's a pattern here

(411) SAR: maen nhw (we)di cael eu rhannu lot nawr .

SAR: maen   **nhw**   **wedi**   **cael**   **eu**   **rhannu**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *their.ADJ.POSS.3P*   *divide.V.INFIN*

lot   **nawr**
lot.QUAN   *now.ADV*

they've been shared a lot now

(412) SAR: ond mae (y)r coed a hyn a (y)r llall lot o bethau +...

SAR: ond   **mae**   **yr**   **coed**   **a**   **hyn**   **a**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *trees.N.M.SG*   *and.CONJ*   *this.PRON.SP*   *and.CONJ*

yr   **llall**   **lot**   **o**   **bethau**
the.DET.DEF   *other.PRON*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *things.N.M.PL+SM*

but the trees and this and that, lots of things...

(413) SAR: mae Peter_Green@s:cym&spa yn [/] yn ŵyr iddyn nhw .

SAR: mae   **Peter_Green$_S^C$**   **yn**   **yn**   **ŵyr**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *PRT.[or].in.PREP*   *PRT.[or].in.PREP*   *grandson.N.M.SG*

iddyn   **nhw**
to_them.PREP+PRON.3P   *they.PRON.3P*

Peter Green is a grandson of theirs

(414) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(415) SAR: Douglas_Green@s:cym&spa oedd ei dad o .

SAR: Douglas_Green$_S^C$ **oedd**   **ei**   **dad**   **o**
aut: *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *father.N.M.SG+SM*   *he.PRON.M.3S*

Douglas Green was his father

(416) SAR: yn byw yn y xxx .

SAR: yn   **byw**   **yn**   **y**
aut: *PRT*   *live.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

living in [...]

(417) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(418)   SAR: ac oedd &n gyda nhw ardd fawr a llysiau a codi gwair a &n &n anifeiliaid
efo nhw a corral_iau@s:spa+cym da cwt ieir da .

SAR: **ac** **oedd** **gyda** **nhw** **ardd** **fawr**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP* *they.PRON.3P* *garden.N.F.SG+SM* *big.ADJ+SM*

a **llysiau** **a** **codi** **gwair** **a** **anifeiliaid**
and.CONJ *vegetables.N.M.PL* *and.CONJ* *lift.V.INFIN* *hay.N.M.SG* *and.CONJ* *animals.N.M.PL*

efo **nhw** **a** **corral_iau$_C^{S+}$** **da** **cwt** **ieir**
with.PREP *they.PRON.3P* *and.CONJ* *farmyard.N.M.SG* *good.ADJ* *hut.N.M.SG* *hens.N.F.PL*

da
good.ADJ

and they had a big garden and vegetables and a harvester and animals and good cattle
enclosures and a good chickep coop

(419)   SAR: achos oedden nhw yn wneud gardd lysiau cheith yr ieir ddim fod allan .

SAR: **achos** **oedden** **nhw** **yn** **wneud** **gardd**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *PRT* *make.V.INFIN+SM* *garden.N.F.SG*

lysiau **cheith** **yr** **ieir** **ddim** **fod**
vegetables.N.M.PL+SM *get.V.3S.PRES+AM* *the.DET.DEF* *hens.N.F.PL* *not.ADV+SM* *be.V.INFIN+SM*

allan
out.ADV

because they were doing a vegetable garden the chickens can't be outside

(420)   CRL: +< mm +...

CRL: **mm**
aut: *mm.IM*

(421)   SAR: o(edde)n nhw yn ofalus fel (y)na .

SAR: **oedden** **nhw** **yn** **ofalus** **fel** **yna**
aut: *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *PRT* *careful.ADJ+SM* *like.CONJ* *there.ADV*

they were careful like that

(422)   CRL: mm +...

CRL: **mm**
aut: *mm.IM*

(423)   SAR: oedd llawer un yn chwerthin Sam_Rhys@s:cym&spa wedi wneud lloft i (y)r ieir
.

SAR: **oedd** **llawer** **un** **yn** **chwerthin** **Sam_Rhys$_S^C$** **wedi**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *many.QUAN* *one.NUM* *PRT* *laugh.V.INFIN* *name* *after.PREP*

wneud **lloft** **i** **yr** **ieir**
make.V.INFIN+SM *room.N.F.SG* *to.PREP* *the.DET.DEF* *hens.N.F.PL*

many people used to laugh that Sam Rhys had made a bedroom for the chickens

(424) SAR: oedd o yn wneud lle yn top i (y)r ieir gysgu er_mwyn chael cadw yn gau .

SAR: oedd   **o**   **yn**   **wneud**   **lle**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*   *where.INT.[or].place.N.M.SG*

yn   **top**   **i**   **yr**   **ieir**   **gysgu**
PRT.[or].in.PREP   *top.N.M.SG*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *hens.N.F.PL*   *sleep.V.INFIN+SM*

er_mwyn   **chael**   **cadw**   **yn**   **gau**
for_the_sake_of.PREP   *get.V.INFIN+AM*   *keep.V.INFIN*   *PRT*   *close.V.INFIN+SM*

he used to make a place at the top for the chickens to sleep so as to stay shut

(425) CRL: +< mm &=laugh (..) oh@s:cym&spa .

CRL: mm   **oh$_S^C$**
aut: *mm.IM*   *oh.IM*

(426) SAR: achos oedd (y)na bobl yn dwyn .

SAR: achos   **oedd**   **yna**   **bobl**   **yn**   **dwyn**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *people.N.F.SG+SM*   *PRT*   *take.V.INFIN*

because there were people stealing

(427) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(428) CRL: ah@s:cym&spa siŵr o fod .

CRL: ah$_S^C$ **siŵr**   **o**   **fod**
aut: *ah.IM*   *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

ah, I'm sure

(429) SAR: ac uh ar gwaelod oedden nhw (y)n dod lawr i fwyta yn y dydd a ryw bethau felly fel (y)na .

SAR: ac   **uh**   **ar**   **gwaelod**   **oedden**   **nhw**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *uh.IM*   *on.PREP*   *bottom.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*

dod   **lawr**   **i**   **fwyta**   **yn**   **y**   **dydd**
come.V.INFIN   *floor.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *eat.V.INFIN+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *day.N.M.SG*

a   **ryw**   **bethau**   **felly**   **fel**   **yna**
and.CONJ   *some.PREQ+SM*   *things.N.M.PL+SM*   *so.ADV*   *like.CONJ*   *there.ADV*

and at the bottom they used to come down to eat in the day and some such things like that

(430) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(431) SAR: ac oedden nhw yn bobl ofnadwy o barchus .

SAR: ac   **oedden**   **nhw**   **yn**   **bobl**   **ofnadwy**   **o**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *people.N.F.SG+SM*   *terrible.ADJ*   *of.PREP*

barchus
respectful.ADJ+SM

and they were extremely respectable people

(432) SAR: a misus Sam_Rhys@s:cym&spa oedd y fydwraig fuodd yn tendio arnaf i .

SAR: a   **misus**   **Sam_Rhys$_S^C$**   **oedd**   **y**
aut: *and.CONJ*   *Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*

fydwraig   **fuodd**   **yn**   **tendio**   **arnaf**   **i**
midwife.N.F.SG+SM   *be.V.3S.PAST+SM*   *PRT*   *tend.V.INFIN*   *on_me.PREP+PRON.1S*   *I.PRON.1S*

and Mrs Sam Rhys was the midwife who tended to me

(433) SAR: tan aeth hi wedyn efo ryw anaf ar ei bys hi .

SAR: tan   **aeth**   **hi**   **wedyn**   **efo**   **ryw**
aut: *until.PREP*   *go.V.3S.PAST*   *she.PRON.F.3S*   *afterwards.ADV*   *with.PREP*   *some.PREQ+SM*

anaf   **ar**   **ei**   **bys**   **hi**
wound.N.M.SG   *on.PREP*   *her.ADJ.POSS.F.3S*   *finger.N.M.SG.[or].pea.N.F.PL+SM*   *she.PRON.F.3S*

until she went afterwards with some blemish her finger

(434) SAR: yr drwg yn dechrau torri allan o ei xxx .

SAR: yr   **drwg**   **yn**   **dechrau**   **torri**   **allan**   **o**
aut: *the.DET.DEF*   *bad.ADJ*   *PRT*   *begin.V.INFIN*   *break.V.INFIN*   *out.ADV*   *of.PREP*

ei
his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES

the badness starting to cut out of her [...]

(435) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(436) SAR: farwodd o (y)r canser .

SAR: farwodd   **o**   **yr**   **canser**
aut: *die.V.3S.PAST+SM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *cancer.N.M.SG*

she died of cancer

(437) SAR: buodd yn hir yn sâl .

SAR: buodd   **yn**   **hir**   **yn**   **sâl**
aut: *be.V.3S.PAST*   *PRT*   *long.ADJ*   *PRT*   *ill.ADJ*

she was sick a long time

(438) SAR: ac wedyn buodd gwragedd eraill ynde .

SAR: ac   **wedyn**   **buodd**   **gwragedd**   **eraill**   **ynde**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PAST*   *wives.N.F.PL*   *others.PRON*   *isn't_it.IM*

and then there were other wives

(439) SAR: a mi es i (y)n lwcus trwy bob peth .

SAR: a   **mi**   **es**   **i**   **yn**   **lwcus**   **trwy**
aut: *and.CONJ*   *PRT.AFF*   *go.V.1S.PAST*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *lucky.ADJ*   *through.PREP*

bob   **peth**
each.PREQ+SM   *thing.N.M.SG*

and I got through everything luckily

(440) SAR: mi ddaliodd Duw ni (y)n fyw y plant a finnau .

SAR: mi   **ddaliodd**   **Duw ni**   **yn fyw**   **y**
aut: *PRT.AFF continue.V.3S.PAST+SM name we.PRON.1P PRT live.V.INFIN+SM the.DET.DEF*

plant   **a**   **finnau**
child.N.M.PL and.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM

God kept us alive, the children and myself

(441) SAR: mae hynny achos oedd Dada (y)n wneud [?] lawer ar y lle wedyn am blynyddau
.

SAR: mae   **hynny**   **achos**   **oedd**   **Dada yn wneud**
aut: *be.V.3S.PRES that.PRON.SP cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name PRT make.V.INFIN+SM*

lawer   **ar**   **y**   **lle**   **wedyn**   **am**   **blynyddau**
many.QUAN+SM on.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG afterwards.ADV for.PREP years.N.F.PL

that's because Dad did a lot to the place after that for years

(442) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(443) SAR: oedd o (ddi)m yn licio trin tir .

SAR: oedd   **o**   **ddim**   **yn licio**   **trin**   **tir**
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN treat.V.INFIN land.N.M.SG*

he didn't like cultivating land

(444) SAR: oedd o (y)n debyg iawn i (y)r uh (..) ryw lyfr ddarllenais i rywdro .

SAR: oedd   **o**   **yn debyg**   **iawn**   **i**   **yr**
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT similar.ADJ+SM very.ADV to.PREP the.DET.DEF*

uh   **ryw**   **lyfr**   **ddarllenais**   **i**   **rywdro**
uh.IM some.PREQ+SM book.N.M.SG+SM read.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S some_time.ADV+SM

he was much like the, er... some book I read once

(445) SAR: hanes yn (y)r hen wlad oedd o .

SAR: hanes   **yn**   **yr**   **hen**   **wlad**   **oedd**
aut: *story.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF*

o
he.PRON.M.3S

it was a story from the old country

(446) SAR: rhyw ddyn wedi mynd i rywle i wrando ar y preliminares@s:spa ynde yr uh yr
rhagbrawf efo ryw gôr a ryw bethau ynde .

SAR: rhyw   **ddyn**   **wedi**   **mynd**   **i**   **rywle**
aut: *some.PREQ* *man.N.M.SG+SM* *after.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP* *somewhere.N.M.SG+SM*

i   **wrando**   **ar**   **y**   **preliminares**[S]   **ynde**
to.PREP *listen.V.INFIN+SM* *on.PREP* *the.DET.DEF* *preliminary.ADJ.M.PL* *isn't_it.IM*

yr   **uh**   **yr**   **rhagbrawf**   **efo**
the.DET.DEF *uh.IM* *the.DET.DEF* *preliminary_round.N.G.SG.[or].preliminary_test.N.M.SG* *with.PREP*

ryw   **gôr**   **a**   **ryw**   **bethau**   **ynde**
some.PREQ+SM *choir.N.M.SG+SM* *and.CONJ* *some.PREQ+SM* *things.N.M.PL+SM* *isn't_it.IM*

some man had gone somewhere to listen to the preliminaries, right, the preliminary test with
some choir and things, right

(447) SAR: a ryw ddyn [?] arall xxx isio ei weld o bore neu rywbeth +"/.

SAR: a   **ryw**   **ddyn**   **arall**   **isio**   **ei**
aut: *and.CONJ* *some.PREQ+SM* *man.N.M.SG+SM* *other.ADJ* *want.N.M.SG* *his.ADJ.POSS.M.3S*

weld   **o**   **bore**   **neu**   **rywbeth**
see.V.INFIN+SM *he.PRON.M.3S* *morning.N.M.SG* *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM*

and some other man [...] wanted to see him in the morning or something

(448) SAR: +" na .

SAR: na
aut: *PRT.NEG*

"no"

(449) SAR: meddai (.) ei wraig o +".

SAR: meddai   **ei**   **wraig**   **o**
aut: *say.V.3S.IMPERF* *his.ADJ.POSS.M.3S* *wife.N.F.SG+SM* *he.PRON.M.3S*

his wife said

(450) SAR: +" dw i yn brysur ofnadwy .

SAR: dw   **i**   **yn**   **brysur**   **ofnadwy**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *busy.ADJ+SM* *terrible.ADJ*

"I'm very busy"

(451) SAR: +" ond deudwch be dach chi +...

SAR: ond   **deudwch**   **be**   **dach**   **chi**
aut: *but.CONJ* *say.V.2P.PRES* *what.INT* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P*

"but say what you..."

(452) SAR: mae rywbeth rhyngddo fo &bob .

SAR: mae   **rywbeth**   **rhyngddo**   **fo**
aut: *be.V.3S.PRES* *something.N.M.SG+SM* *between.him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*

there's something between him...

(453) SAR: a oedd yr anthem digwydd bod Ni_Phlygwn_Byth_I_Lawr@s:cym&spa .

SAR: a   **oedd**   **yr**   **anthem**   **digwydd**   **bod**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *anthem.N.F.SG*   *happen.V.INFIN*   *be.V.INFIN*

Ni_Phlygwn_Byth_I_Lawr$_S^C$
name

and the anthem happened to be "Ni Phlygwn Byth I Lawr" ['We shall not bow down"]

(454) SAR: darn o (y)r Beibl ydy o ynde .

SAR: darn   **o**   **yr**   **Beibl**   **ydy**
aut: *fragment.N.M.SG.[or].piece.N.M.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *Bible.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*

o   **ynde**
he.PRON.M.3S   *isn't_it.IM*

it's a passage from the Bible

(455) SAR: na dan ni (ddi)m plygu i ddelwau na (ddi)m_byd felly ynde .

SAR: na   **dan**   **ni**   **ddim**   **plygu**   **i**
aut: *PRT.NEG*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *fold.V.INFIN*   *to.PREP*

ddelwau   **na**
image.N.F.PL+SM   *PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*

ddim_byd   **felly**   **ynde**
anything.ADV+SM   *so.ADV*   *isn't_it.IM*

no, we don't bow to idols or anything like that

(456) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(457) SAR: mae ryw &r um Ni_Phlygwn_Byth_I_Lawr@s:cym&spa rhyngtho bob caib a rhaw bore (y)ma .

SAR: mae   **ryw**   **um**   **Ni_Phlygwn_Byth_I_Lawr$_S^C$**   **rhyngtho**
aut: *be.V.3S.PRES*   *some.PREQ+SM*   *um.IM*   *name*   *between.PREP*

bob   **caib**   **a**   **rhaw**   **bore**   **yma**
each.PREQ+SM   *pickaxe.N.F.SG*   *and.CONJ*   *spade.N.F.SG*   *morning.N.M.SG*   *here.ADV*

there's some "Ni Phlygwn Byth I Lawr" between every pick and shovel this morning

(458) CRL: &=laugh .

(459) SAR: a wedyn [=! laughs] +...

SAR: a   **wedyn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*

and then...

(460) SAR: &=laugh .

(461) CRL: +< &=laugh .

(462) SAR: a [/] &=laugh <a peidio plygu lawr> [=! laugh] .

SAR: a   **a**   **peidio**   **plygu**   **lawr**
aut: *and.CONJ*   *and.CONJ*   *stop.V.INFIN*   *fold.V.INFIN*   *floor.N.M.SG+SM*

and not bowing down

(463) CRL: &ts .

(464) SAR: a mae llawer i nhw (y)n ofn y ga i +//.

SAR: a   **mae**   **llawer**   **i**   **nhw**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *many.QUAN*   *to.PREP*   *they.PRON.3P*   *PRT.[or].in.PREP*

ofn   **y**   **ga**   **i**
fear.N.M.SG   *that.PRON.REL*   *get.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*

and many of them are afraid I'll get...

(465) SAR: a gwaith wneith i (y)r caib a rhaw .

SAR: a   **gwaith**   **wneith**
aut: *and.CONJ*   *time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG*   *do.V.2S.FUT.[or].do.V.3S.FUT+SM*

i   **yr**   **caib**   **a**   **rhaw**
I.PRON.1S.[or].to.PREP   *the.DET.DEF*   *pickaxe.N.F.SG*   *and.CONJ*   *spade.N.F.SG*

and he did work to pick and shovel

(466) SAR: achos dw i (we)di wneud o (.) (we)di bod ar y ffarm (.) efo (y)r arad a (y)r orsel (.) oedden ni (y)n gallu pan oedden ni (y)n blant ifanc .

SAR: achos   **dw**   **i**   **wedi**   **wneud**   **o**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*

wedi   **bod**   **ar**   **y**   **ffarm**   **efo**   **yr**
after.PREP   *be.V.INFIN*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *farm.N.F.SG*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*

arad   **a**   **yr**   **orsel**   **oedden**   **ni**   **yn**   **gallu**
plough.N.M.SG   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *unk*   *be.V.3P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*

pan   **oedden**   **ni**   **yn**   **blant**   **ifanc**
when.CONJ   *be.V.3P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *child.N.M.PL+SM*   *young.ADJ*

because I do it, having been on the farm with the plough and the harrow[?] we were able when we were little children

(467) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(468) SAR: mynd i (y)r camp i nôl coed tân bob amser .

SAR: mynd   **i**   **yr**   **camp**   **i**   **nôl**
aut: *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *achievement.N.F.SG*   *to.PREP*   *fetch.V.INFIN*

coed   **tân**   **bob**   **amser**
trees.N.M.SG   *fire.N.M.SG*   *each.PREQ+SM*   *time.N.M.SG*

going to the camp [?] to fetch firewood all the time

(469) SAR: oedd o (y)n hen arferiad oedd lle bod ni ddim allan i (y)r camp (.) i nôl
coed tân na sefyll yn tŷ achos oedden ni (y)n ofn .

SAR: oedd   **o**   **yn**   **hen**   **arferiad**   **oedd**   **lle**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *old.ADJ*   *custom.N.MF.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *where.INT*

bod   **ni**   **ddim**   **allan**   **i**   **yr**
be.V.INFIN   *we.PRON.1P*   *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*   *out.ADV*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

camp   **i**   **nôl**   **coed**   **tân**   **na**   **sefyll**
achievement.N.F.SG   *to.PREP*   *fetch.V.INFIN*   *trees.N.M.SG*   *fire.N.M.SG*   *(n)or.CONJ*   *stand.V.INFIN*

yn   **tŷ**   **achos**   **oedden**   **ni**   **yn**
PRT.[or].in.PREP   *house.N.M.SG*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *PRT.[or].in.PREP*

ofn
fear.N.M.SG

it was an old custom, yes, where we didn't [go] out to the camp[?] to fetch firewood or stand in the house because we were afraid

(470) CRL: +< mm (...) mm (..) &n ofn .

CRL: mm   **mm**   **ofn**
aut: *mm.IM*   *mm.IM*   *fear.N.M.SG*

mm, mm, afraid

(471) SAR: oedd chwaer hyna(f) (y)n &hyn yn sâl yn aml .

SAR: oedd   **chwaer**   **hynaf**   **yn**   **yn**   **sâl**   **yn**   **aml**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *sister.N.F.SG*   *older.ADJ*   *PRT.[or].in.PREP*   *PRT*   *ill.ADJ*   *PRT*   *frequent.ADJ*

the eldest daughter was often sick

(472) SAR: diffyg bwyd oedd o .

SAR: diffyg   **bwyd**   **oedd**   **o**
aut: *lack.N.M.SG*   *food.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*

it was lack of food

(473) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(474) SAR: oedd neb yn dyfod [?] lawr .

SAR: oedd   **neb**   **yn**   **dyfod**   **lawr**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *anyone.PRON*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *floor.N.M.SG+SM*

nobody used to come down

(475) SAR: oedd neb yn dod .

SAR: oedd   **neb**   **yn**   **dod**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *anyone.PRON*   *PRT*   *come.V.INFIN*

nobody came

(476) SAR: dw i (y)n cofio misus Sioned_Orwig@s:cym&spa misus Price@s:cym&spa miss
Catrin_Llwyd_Eleri@s:cym&spa yn edrych amdano(n) ni .

SAR: dw **i** **yn** **cofio** **misus**
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG

Sioned_Orwig$_S^C$ **misus** **Price**$_S^C$ **miss** **Catrin_Llwyd_Eleri**$_S^C$ **yn**
name Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG name miss.N.F.SG name PRT

edrych **amdanon** **ni**
look.V.INFIN for_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P

I remember Mrs Sioned Orwig, Mrs Price, Miss Catrin Llwyd Eleri looking for us

(477) SAR: oedd misus Hawys_Dafydd@s:cym&spa yn dod .

SAR: oedd **misus** **Hawys_Dafydd**$_S^C$ **yn** **dod**
aut: be.V.3S.IMPERF Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG name PRT come.V.INFIN

Mrs Hawys Dafydd was coming

(478) SAR: ond oedd hi (y)n gyrru Marge@s:cym&spa ei merch i weld sut oedd
Cerys@s:cym&spa .

SAR: ond **oedd** **hi** **yn** **gyrru** **Marge**$_S^C$ **ei**
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT drive.V.INFIN name his.ADJ.POSS.M.3S

merch **i** **weld** **sut** **oedd** **Cerys**$_S^C$
daughter.N.F.SG to.PREP see.V.INFIN+SM how.INT be.V.3S.IMPERF name

she was taking Marge and her daughter to see how Cerys was

(479) SAR: mm +...

SAR: mm
aut: mm.IM

(480) SAR: a dyna faint o gymdog(ion) +//.

SAR: a **dyna** **faint** **o** **gymdogion**
aut: and.CONJ that_is.ADV size.N.M.SG+SM of.PREP neighbours.N.M.PL+SM

and that's how many neighbours...

(481) SAR: oedd gyda ni fawr o gymdeithas .

SAR: oedd **gyda** **ni** **fawr** **o** **gymdeithas**
aut: be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P big.ADJ+SM of.PREP society.N.F.SG+SM

we had a lot of society

(482) SAR: dim jyst .

SAR: dim **jyst**
aut: not.ADV just.ADV

just about none

(483) SAR: a chaen ni ddim mynd i (y)r ysgol .

SAR: a   **chaen**   **ni**   **ddim**   **mynd**   **i**
aut: *and.CONJ*   *get.V.1P.IMPERF+AM*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

yr   **ysgol**
the.DET.DEF   *school.N.F.SG*

and we weren't allawed to go to school

(484) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(485) SAR: oedd Dada (y)n deud oedd gyda fo ddim xxx fan (y)na .

SAR: oedd   **Dada**   **yn**   **deud**   **oedd**   **gyda**   **fo**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*

ddim   **fan**   **yna**
not.ADV+SM   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

Dad said he had no [...] there

(486) SAR: wel oedden ni wrth ein bodd .

SAR: wel   **oedden**   **ni**   **wrth**   **ein**   **bodd**
aut: *well.IM*   *be.V.3P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *by.PREP*   *our.ADJ.POSS.1P*   *pleasure.N.M.SG*

well, we loved it

(487) SAR: oedden ni ddim gallu (y)r Sbanish .

SAR: oedden   **ni**   **ddim**   **gallu**   **yr**   **Sbanish**
aut: *be.V.3P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *be_able.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *Spanish.N.F.SG*

we couldn't speak Spanish

(488) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(489) SAR: dw i (we)di darllen yn rhyw lyfr (.) dim mor gymaint o flynyddau yn_ôl
(.) mae (y)n dweud mai Ceri_Tomos@s:cym&spa oedd y prif un yn_erbyn dysgu (y)r
Sbanish .

SAR: dw   **i**   **wedi**   **darllen**   **yn**   **rhyw**   **lyfr**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *read.V.INFIN*   *in.PREP*   *some.PREQ*   *book.N.M.SG+SM*

dim   **mor**   **gymaint**   **o**   **flynyddau**   **yn_ôl**   **mae**   **yn**
not.ADV   *so.ADV*   *so.much.ADJ+SM*   *of.PREP*   *years.N.F.PL+SM*   *back.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*

dweud   **mai**   **Ceri_Tomos**$_S^C$ **oedd**   **y**   **prif**
say.V.INFIN   *that_it_is.CONJ.FOCUS*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *principal.PREQ*

un   **yn_erbyn**   **dysgu**   **yr**   **Sbanish**
one.NUM   *against.PREP*   *teach.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *Spanish.N.F.SG*

I've read in some book not so many years ago it says that Ceri Tomos was the main one against learning Spanish

(490) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(491) SAR: Sbaeneg castellano@s:spa (y)dy o dim Sbanish ynde .

SAR: Sbaeneg **castellano**^{S} **ydy** **o** **dim** **Sbanish**
aut: *Spanish.N.F.SG* *Spanish.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *not.ADV* *Spanish.N.F.SG*

ynde
isn't_it.IM

it's "Castillian", not "Spanish", eh

(492) CRL: +< ia Sbaeneg Sbaeneg .

CRL: ia **Sbaeneg** **Sbaeneg**
aut: *yes.ADV* *Spanish.N.F.SG* *Spanish.N.F.SG*

yes, Spanish

(493) SAR: ac ro(eddw)n i yn deud wrtho beth o (y)r hanes .

SAR: ac **roeddwn** **i** **yn** **deud** **wrtho**
aut: *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *say.V.INFIN* *to_him.PREP+PRON.M.3S*

beth **o** **yr** **hanes**
thing.N.M.SG+SM *of.PREP* *the.DET.DEF* *story.N.M.SG*

and I was telling him some of the story

(494) SAR: xxx gallu darllen ryw (y)chydig Gymraeg .

SAR: gallu **darllen** **ryw** **ychydig**
aut: *be_able.V.INFIN.[or].capability.N.M.SG* *read.V.INFIN* *some.PREQ+SM* *a_little.QUAN*

Gymraeg
Welsh.N.F.SG+SM

[...] able to read a little Welsh

(495) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(496) SAR: mae rai hyna(f) gallu .

SAR: mae **rai** **hynaf** **gallu**
aut: *be.V.3S.PRES* *some.PRON+SM* *older.ADJ* *be_able.V.INFIN*

the older ones can

(497) SAR: pedwar hyna(f) yn gallu Cymraeg a Sbanish .

SAR: pedwar **hynaf** **yn gallu** **Cymraeg** **a** **Sbanish**
aut: *four.NUM.M* *older.ADJ* *PRT be_able.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG* *and.CONJ* *Spanish.N.F.SG*

the four eldest know Welsh and Spanish

(498)   CRL: +< mm +...

    CRL: mm
    aut: *mm.IM*

(499)   SAR: a Gymraeg xxx .

    SAR: a   **Gymraeg**
    aut: *and.CONJ* *Welsh.N.F.SG+SM*

    and Welsh [...]

(500)   SAR: i ddarllen a sgrifennu .

    SAR: i   **ddarllen**   **a**   **sgrifennu**
    aut: *to.PREP* *read.V.INFIN+SM* *and.CONJ* *write.V.INFIN*

    to read and write

(501)   SAR: ia (.) rhag iddyn nhw ddeud <bod o (y)n> [//] bod [//] be oedd o (y)n
    ddeud [?] .

    SAR: ia   **rhag**   **iddyn**   **nhw**   **ddeud**   **bod**
    aut: *yes.ADV* *from.PREP* *to_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P* *say.V.INFIN+SM* *be.V.INFIN*
    o   **yn** **bod**   **be**   **oedd**   **o**   **yn** **ddeud**
    he.PRON.M.3S *PRT* *be.V.INFIN* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *say.V.INFIN+SM*

    yes, in case they said what he was saying

(502)   CRL: &=laugh .

(503)   SAR: achos oedd o yn deud .

    SAR: achos   **oedd**   **o**   **yn** **deud**
    aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *say.V.INFIN*

    because he used to say

(504)   SAR: a wedyn ges i lawer o hanes fel (y)na .

    SAR: a   **wedyn**   **ges**   **i**   **lawer**   **o**
    aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *get.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *many.QUAN+SM* *of.PREP*
    hanes   **fel**   **yna**
    story.N.M.SG *like.CONJ* *there.ADV*

    and then I got a lot of history that way

(505)   CRL: a o le wnest ti dysgu Sbaeneg .

    CRL: a   **o**   **le**   **wnest**   **ti**
    aut: *and.CONJ* *of.PREP* *place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM* *do.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S*
    dysgu   **Sbaeneg**
    teach.V.INFIN *Spanish.N.F.SG*

    and where did you learn Spanish from?

(506)   SAR: +< xxx .

65

(507)   SAR: eh@s:cym&spa ?

    SAR: eh$_S^C$
    aut: *er.IM*

(508)   CRL: o le wnest ti dysgu Sbaeneg ?

CRL: o	**le**	**wnest**	**ti**	**dysgu**
aut: *of.PREP*	*place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM*	*do.V.2S.PAST+SM*	*you.PRON.2S*	*teach.V.INFIN*

Sbaeneg
Spanish.N.F.SG

where did you learn Spanish from?

(509)   CRL: os oeddet ti yn siarad Cymraeg dyna gyd .

CRL: os	**oeddet**	**ti**	**yn**	**siarad**	**Cymraeg**	**dyna**
aut: *if.CONJ*	*be.V.2S.IMPERF*	*you.PRON.2S*	*PRT*	*talk.V.INFIN*	*Welsh.N.F.SG*	*that_is.ADV*

gyd
joint.ADJ+SM

if you used to speak Welsh only

(510)   SAR: um o llyfrau &a Sbaeneg ac ar_ôl i (y)r plant ddechrau mynd i yr ysgol
      ac_ati .

SAR: um	**o**	**llyfrau**	**Sbaeneg**	**ac**	**ar_ôl**	**i**
aut: *um.IM*	*of.PREP*	*books.N.M.PL*	*Spanish.N.F.SG*	*and.CONJ*	*after.PREP*	*to.PREP*

yr	**plant**	**ddechrau**	**mynd**	**i**	**yr**	**ysgol**
the.DET.DEF	*child.N.M.PL*	*begin.V.INFIN+SM*	*go.V.INFIN*	*to.PREP*	*the.DET.DEF*	*school.N.F.SG*

ac_ati
and_so_on.ADV

um, from Spanish books, and after the children started going to school and so on

(511)   SAR: o(eddw)n i (y)n darllen nhw (y)chydig bach xxx .

SAR: oeddwn	**i**	**yn**	**darllen**	**nhw**	**ychydig**	**bach**
aut: *be.V.1S.IMPERF*	*i.PRON.1S*	*PRT*	*read.V.INFIN*	*they.PRON.3P*	*a_little.QUAN*	*small.ADJ*

I used to read them a little bit [...]

(512)   SAR: oedd plant Bryncrwn@s:cym&spa yn chwarae yn Gymraeg i_gyd .

SAR: oedd	**plant**	**Bryncrwn**$_S^C$	**yn**	**chwarae**	**yn**	**Gymraeg**
aut: *be.V.3S.IMPERF*	*child.N.M.PL*	*name*	*PRT*	*play.V.INFIN*	*in.PREP*	*Welsh.N.F.SG+SM*

i_gyd
all.ADJ

the Bryncrwn children all used to play in Welsh

(513)   CRL: +< mm +...

    CRL: mm
    aut: *mm.IM*

(514) SAR: ach(os) o(edde)n ni (y)n gallu mynd rywfaint i (y)r ysgol .

SAR: achos   oedden   ni   yn gallu   mynd
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT be_able.V.INFIN go.V.INFIN

rywfaint   i   yr   ysgol
amount.N.M.SG+SM to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG

because I was able to go to school a little bit

(515) CRL: +< ia .

CRL: ia
aut: yes.ADV

yes

(516) SAR: (y)chydig iawn .

SAR: ychydig   iawn
aut: a_little.QUAN OK.ADV

very little

(517) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: mm.IM

(518) SAR: ac yr athro &o Santiago@s:cym&spa athro neis oedd o .

SAR: ac   yr   athro   Santiago$_S^C$ athro   neis
aut: and.CONJ the.DET.DEF teacher.N.M.SG name   teacher.N.M.SG nice.ADJ

oedd   o
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

and the teacher, Santiago, he was a nice teacher

(519) SAR: Pedro_Pena_Santiago@s:cym&spa oedd ei enw fo .

SAR: Pedro_Pena_Santiago$_S^C$ oedd   ei   enw
aut: name   be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S name.N.M.SG

fo
he.PRON.M.3S

Pedro Pena Santiago was his name

(520) SAR: briod efo merch xxx Gymraes .

SAR: briod   efo   merch   Gymraes
aut: married.ADJ+SM with.PREP daughter.N.F.SG Welsh_person.N.F.SG+SM

married to a girl [...] Welsh

(521) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: mmhm.IM

(522) SAR: merch yr athro xxx dyn du (..) oedd yr athro hynny .

SAR: merch   **yr**   **athro**   **dyn**   **du**
aut: *daughter.N.F.SG*   *the.DET.DEF*   *teacher.N.M.SG*   *man.N.M.SG*   *black.ADJ.[or].side.N.M.SG+SM*

oedd   **yr**   **athro**   **hynny**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *teacher.N.M.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*

a daughter of the teacher [...] a black man, that teacher was

(523) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(524) SAR: a oedd o xxx .

SAR: a   **oedd**   **o**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*

and he was [...]

(525) SAR: ac oedd o (y)n wneud y xxx +"/.

SAR: ac   **oedd**   **o**   **yn**   **wneud**   **y**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*

and he used to do the [...]...

(526) SAR: +" [- spa] está bien que juega en galés .

SAR: está[S]   **bien**[S]   **que**[S]   **juega**[S]   **en**[S]   **galés**[S]
aut: *be.V.23S.PRES*   *well.ADV*   *that.CONJ*   *play.V.23S.PRES*   *in.PREP*   *Welsh.N.M.SG*

it is ok that he plays in Welsh.

(527) SAR: +" [- spa] pero viene mi hermana .

SAR: pero[S]   **viene**[S]   **mi**[S]   **hermana**[S]
aut: *but.CONJ*   *come.V.23S.PRES*   *my.ADJ.POSS.MF.1S.S*   *sister.N.F.SG*

but my sister is comming.

(528) SAR: meddai fo +".

SAR: meddai   **fo**
aut: *say.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*

he said

(529) SAR: a mae ei chwaer o yn dod wedyn ac yn dysgu chi <siarad yn> [//] chwarae yn Sbanish .

SAR: a   **mae**   **ei**   **chwaer**   **o**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *sister.N.F.SG*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*

dod   **wedyn**   **ac**   **yn**   **dysgu**   **chi**   **siarad**   **yn**
aut: *come.V.INFIN*   *afterwards.ADV*   *and.CONJ*   *PRT*   *teach.V.INFIN*   *you.PRON.2P*   *talk.V.INFIN*   *PRT*

chwarae   **yn**   **Sbanish**
aut: *play.V.INFIN*   *in.PREP*   *Spanish.N.F.SG*

and his sister comes then and teaches you to play in Spanish

(530) CRL: hym +...

CRL: hym
aut: *hmm.IM*

(531) SAR: ac oedden ni (y)n gallu ryw gymaint o hwnnw .

SAR: ac   **oedden**   **ni**   **yn** **gallu**   **ryw**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF* *we.PRON.1P* *PRT* *be_able.V.INFIN* *some.PREQ+SM*

gymaint   **o**   **hwnnw**
so.much.ADJ+SM *of.PREP* *that.PRON.M.SG*

and I could understand some of that

(532) SAR: wedyn oedd rai plant yn dysgu (y)n gynt .

SAR: wedyn   **oedd**   **rai**   **plant**   **yn dysgu**   **yn**
aut: *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *some.PREQ+SM* *child.N.M.PL* *PRT* *teach.V.INFIN* *PRT*

gynt
earlier.ADJ+SM

then some children learned before that

(533) SAR: oedd rhai yn cael cyfle i siarad .

SAR: oedd   **rhai**   **yn cael**   **cyfle**   **i**   **siarad**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *some.PRON* *PRT* *get.V.INFIN* *opportunity.N.M.SG* *to.PREP* *talk.V.INFIN*

some had the chance to speak it

(534) CRL: siŵr o fod .

CRL: siŵr   **o**   **fod**
aut: *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM*

for sure

(535) SAR: oedden ni ddim .

SAR: oedden   **ni**   **ddim**
aut: *be.V.3P.IMPERF* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM*

we didn't

(536) SAR: oedd ddim modd dim un llyfr dim un gair yn mynd yna .

SAR: oedd   **ddim**   **modd**   **dim**   **un**   **llyfr**   **dim**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *not.ADV+SM* *means.N.M.SG* *not.ADV* *one.NUM* *book.N.M.SG* *not.ADV*

un   **gair**   **yn mynd**   **yna**
one.NUM *word.N.M.SG* *PRT* *go.V.INFIN* *there.ADV*

there was no way, not a single book, not a single word going there

(537) CRL: +< oh@s:cym&spa .

CRL: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(538) SAR: <ac oedd Saesneg> [///] o(edde)n nhw (y)n dysgu Saesneg i ni .

SAR: ac   **oedd**   **Saesneg**   **oedden**   **nhw**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *English.N.F.SG*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*

dysgu   **Saesneg**   **i**   **ni**
teach.V.INFIN   *English.N.F.SG*   *to.PREP*   *we.PRON.1P*

they used to teach us English

(539) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(540) SAR: ac o(edde)n nhw wedi dysgu mai yr &i iaith yma oedd y castellano@s:spa iaith y wlad .

SAR: ac   **oedden**   **nhw**   **wedi**   **dysgu**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *teach.V.INFIN*

mai   **yr**   **iaith**   **yma**   **oedd**   **y**
that_it_is.CONJ.FOCUS   *the.DET.DEF*   *language.N.F.SG*   *here.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*

castellano^S   **iaith**   **y**   **wlad**
Spanish.N.M.SG   *language.N.F.SG*   *the.DET.DEF*   *country.N.F.SG+SM*

and they used to teach that this language, Spanish, was the national language

(541) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(542) SAR: wnaeson nhw erioed ddysgu dw i (ddi)m yn credu .

SAR: wnaeson   **nhw**   **erioed**   **ddysgu**   **dw**   **i**
aut: *do.V.13P.PRES+SM*   *they.PRON.3P*   *never.ADV*   *teach.V.INFIN+SM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*

ddim   **yn**   **credu**
not.ADV+SM   *PRT*   *believe.V.INFIN*

they never taught it I don't think

(543) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(544) SAR: ond oedd rai pobl (we)di dysgu yn Bryncrwn@s:cym&spa .

SAR: ond   **oedd**   **rai**   **pobl**   **wedi**   **dysgu**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *some.PREQ+SM*   *people.N.F.SG*   *after.PREP*   *teach.V.INFIN*

yn   **Bryncrwn$_S^C$**
in.PREP   *name*

but some people had learned it at Bryncrwn

70

(545) SAR: oedd (y)na wragedd ac ati a dynion yn gallu siarad efo ryw ddyn yn dod i (y)r lle .

SAR: oedd   **yna**   **wragedd**   **ac**   **ati**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *wives.N.F.PL+SM*   *and.CONJ*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

a   **dynion**   **yn**   **gallu**   **siarad**   **efo**   **ryw**
and.CONJ   *men.N.M.PL*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*   *talk.V.INFIN*   *with.PREP*   *some.PREQ+SM*

ddyn   **yn**   **dod**   **i**   **yr**   **lle**
man.N.M.SG+SM   *PRT*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*

there were wives and such, and and men able to speak it with some man who came to their place

(546) SAR: fel y gallinero@s:spa oedden ni (y)n galw yn prynu ieir ac yn gwerthu xxx hen bethau dillad a [/] (.) a rai bwydydd ac ati mewn [?] ryw gerbyd bach fel (y)na .

SAR: fel   **y**   **gallinero**^{S} **oedden**   **ni**
aut: *like.CONJ*   *the.DET.DEF*   *chicken_farmer.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF*   *we.PRON.1P*

yn   **galw**   **yn**   **prynu**   **ieir**   **ac**   **yn**   **gwerthu**   **hen**
PRT   *call.V.INFIN*   *PRT*   *buy.V.INFIN*   *hens.N.F.PL*   *and.CONJ*   *PRT*   *sell.V.INFIN*   *old.ADJ*

bethau   **dillad**   **a**   **a**   **rai**   **bwydydd**   **ac**
things.N.M.PL+SM   *clothes.N.M.PL*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *some.PREQ+SM*   *foods.N.M.PL*   *and.CONJ*

ati   **mewn**   **ryw**   **gerbyd**   **bach**   **fel**
to_her.PREP+PRON.F.3S   *in.PREP*   *some.PREQ+SM*   *carriage.N.M.SG+SM*   *small.ADJ*   *like.CONJ*

yna
there.ADV

like the "gallinero" (poultry dealer) we called him, buying chickens and selling [...] old things, clothes and some foods and things, in some little van like that

(547) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(548) CRL: +< ia .

CRL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(549) CRL: ah@s:cym&spa .

CRL: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(550) SAR: a oedden nhw wedi arfer siarad efo yr Indiaid wedyn .

SAR: a   **oedden**   **nhw**   **wedi**   **arfer**   **siarad**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *use.V.INFIN*   *talk.V.INFIN*

efo   **yr**   **Indiaid**   **wedyn**
with.PREP   *the.DET.DEF*   *name*   *afterwards.ADV*

and they were used to talking to the Indians then

(551)   SAR: oedd e (y)n xxx wedyn .

SAR: oedd   **e**   **yn**   **wedyn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *afterwards.ADV*

it was [...] then

(552)   CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(553)   CRL: ia o(edde)n nhw (y)n cael dipyn mwy o cyfle .

CRL: ia   **oedden**   **nhw**   **yn**   **cael**   **dipyn**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *get.V.INFIN*   *little_bit.N.M.SG+SM*

mwy   **o**   **cyfle**
more.ADJ.COMP   *of.PREP*   *opportunity.N.M.SG*

yes, they had a bit more opportunity

(554)   SAR: a fan (y)na mae (y)n anfantais ofnadwy .

SAR: a   **fan**   **yna**   **mae**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *PRT.[or].in.PREP*

anfantais   **ofnadwy**
disadvantage.N.F.SG   *terrible.ADJ*

and there it's a massive advantage

(555)   SAR: a colli yr ysgol gynta .

SAR: a   **colli**   **yr**   **ysgol**   **gynta**
aut: *and.CONJ*   *lose.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *first.ORD+SM*

and missing school first

(556)   CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(557)   SAR: waeth ryw faint o xxx wedyn wnei di ddim llenwi (y)r bwlch (y)na byth .

SAR: waeth   **ryw**   **faint**   **o**   **wedyn**
aut: *worse.ADJ.COMP+SM*   *some.PREQ+SM*   *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *afterwards.ADV*

wnei   **di**   **ddim**   **llenwi**   **yr**
do.V.2S.PRES+SM   *you.PRON.2S+SM*   *not.ADV+SM*   *fill.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

bwlch   **yna**   **byth**
space.N.M.SG.[or].gap.N.M.SG   *there.ADV*   *never.ADV*

never mind how much [...] afterwards, you won't ever fill that gap

(558)   CRL: na .

CRL: na
aut: *PRT.NEG*

no

(559) SAR: acho(s) (y)n hanes y wlad mae hanes hyn mae hanes +...

SAR: **achos** **yn** **hanes** **y** **wlad**
aut: *cause.N.M.SG* *PRT.[or].in.PREP* *story.N.M.SG* *the.DET.DEF* *country.N.F.SG+SM*

mae **hanes** **hyn** **mae** **hanes**
be.V.3S.PRES *story.N.M.SG* *this.ADJ.DEM.SP* *be.V.3S.PRES* *story.N.M.SG*

because in national history there's the history of this, there's the history of...

(560) SAR: mae (y)na lawer o bethau yn ysgol colli addysg .

SAR: **mae** **yna** **lawer** **o** **bethau** **yn**
aut: *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *many.QUAN+SM* *of.PREP* *things.N.M.PL+SM* *PRT.[or].in.PREP*

ysgol **colli** **addysg**
school.N.F.SG *lose.V.INFIN* *education.N.F.SG*

there are many things at school losing education

(561) SAR: ond mi gafodd fy mhlant i trwy lwc .

SAR: **ond** **mi** **gafodd** **fy** **mhlant** **i**
aut: *but.CONJ* *PRT.AFF* *get.V.3S.PAST+SM* *my.ADJ.POSS.1S* *child.N.M.PL+NM* *to.PREP*

trwy **lwc**
through.PREP *luck.N.F.SG*

but my children got it, luckily

(562) SAR: gafodd y tri bachgen mynd yn‿ôl bob eh@s:cym&spa twrn .

SAR: **gafodd** **y** **tri** **bachgen** **mynd** **yn‿ôl**
aut: *get.V.3S.PAST+SM* *the.DET.DEF* *three.NUM.M* *boy.N.M.SG* *go.V.INFIN* *back.ADV*

bob **eh$_S^C$** **twrn**
each.PREQ+SM *er.IM* *turn.N.M.SG*

the three boys got to go back every chance

(563) SAR: a dechrau gyda un a dechrau llall wedyn +...

SAR: **a** **dechrau** **gyda** **un** **a** **dechrau** **llall**
aut: *and.CONJ* *begin.V.INFIN* *with.PREP* *one.NUM* *and.CONJ* *begin.V.INFIN* *other.PRON*

wedyn
afterwards.ADV

and starting with one and then starting the other afterwards

(564) SAR: i Patagonia lle mae merch Penri@s:cym&spa ac Alun@s:cym&spa a siŵr bod nhw yma nawr .

SAR: **i** **Patagonia** **lle** **mae** **merch** **Penri$_S^C$** **ac**
aut: *to.PREP* *name* *where.INT* *be.V.3S.PRES* *daughter.N.F.SG* *name* *and.CONJ*

Alun$_S^C$ **a** **siŵr** **bod** **nhw** **yma** **nawr**
name *and.CONJ* *sure.ADJ* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *here.ADV* *now.ADV*

to Patagonia where Penri and Alun are, and I'm sure they're here now

(565)   CRL: siŵr o fod .

CRL: siŵr   o   fod
aut: *sure.ADJ   of.PREP   be.V.INFIN+SM*

I'm sure

(566)   SAR: cofia atyn nhw os weli di nhw .

SAR: cofia   atyn
aut: *remember.V.2S.IMPER   to_them.PREP+PRON.3P.[or].attract.V.2S.IMPER.[or].attract.V.3S.PRES*

nhw   os   weli   di   nhw
they.PRON.3P   if.CONJ   see.V.2S.PRES+SM   you.PRON.2S+SM   they.PRON.3P

remember me to them if you see them

(567)   CRL: +< (e)fallai (.)   wel os dw i weld nhw ia .

CRL: efallai   wel   os   dw   i   weld   nhw
aut: *perhaps.CONJ   well.IM   if.CONJ   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   see.V.INFIN+SM   they.PRON.3P*

ia
yes.ADV

maybe, well if I see them, yes

(568)   SAR: i [/] um i Patagonia@s:cym&spa trwy (y)r uh prifathro yr ysgol .

SAR: i   um   i   Patagonia$_S^C$ trwy   yr   uh
aut: *to.PREP   um.IM   to.PREP   name   through.PREP   the.DET.DEF   uh.IM*

prifathro   yr   ysgol
headmaster.N.M.SG   the.DET.DEF   school.N.F.SG

to Patagonia through the headteacher of the school

(569)   CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(570)   SAR: achos oedd o (y)n gorffen ei ysgol yn un_deg tri ac yn andros o dalentog meddai (y)r +//.

SAR: achos   oedd   o   yn   gorffen   ei
aut: *cause.N.M.SG   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S   PRT   complete.V.INFIN   his.ADJ.POSS.M.3S*

ysgol   yn   un_deg tri   ac   yn   andros   o
school.N.F.SG   PRT   ten.NUM   three.NUM.M   and.CONJ   PRT   exceptionally.ADV   of.PREP

dalentog   meddai   yr
talented.ADJ+SM   say.V.3S.IMPERF   the.DET.DEF

becuase he finished his school at 13 and was extremely talented, according to...

(571)   SAR: o(eddw)n i (y)n sylwi bod o (y)n xxx siarp i drio dysgu rywbeth .

SAR: oeddwn   i   yn   sylwi   bod   o   yn   siarp
aut: *be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   PRT   notice.V.INFIN   be.V.INFIN   he.PRON.M.3S   PRT   sharp.ADJ*

i   drio   dysgu   rywbeth
to.PREP   try.V.INFIN+SM   teach.V.INFIN   something.N.M.SG+SM

I noticed he was [...] sharp to try and learn something

(572) SAR: oedd o (y)n isio cael dysgu (y)r cwbl .

SAR: oedd   **o**   **yn**   **isio**   **cael**   **dysgu**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT.[or].in.PREP*   *want.N.M.SG*   *get.V.INFIN*   *teach.V.INFIN*

yr   **cwbl**
the.DET.DEF   *all.ADJ*

he wanted to be able to learn it all

(573) SAR: Edryd@s:cym&spa oedd ei enw fo .

SAR: Edryd$_S^C$ oedd   **ei**   **enw**   **fo**
aut: *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *name.N.M.SG*   *he.PRON.M.3S*

Edryd was his name

(574) SAR: Leonardo@s:cym&spa en@s:spa galés@s:spa eh@s:cym&spa ?

SAR: Leonardo$_S^C$ en^S   **galés^S**   **eh$_S^C$**
aut: *name*   *in.PREP*   *Welsh.N.M.SG*   *er.IM*

Leonardo in Welsh, eh?

(575) SAR: a wedyn mi aeth ei frawd a mi aeth Tomos@s:cym&spa wedyn .

SAR: a   **wedyn**   **mi**   **aeth**   **ei**   **frawd**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *PRT.AFF*   *go.V.3S.PAST*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *brother.N.M.SG+SM*

a   **mi**   **aeth**   **Tomos$_S^C$**   **wedyn**
and.CONJ   *PRT.AFF*   *go.V.3S.PAST*   *name*   *afterwards.ADV*

and then his brother went, and Tomos went afterwards

(576) SAR: a dw i (ddi)m (we)di gweld Tomos@s:cym&spa ers_talwm .

SAR: a   **dw**   **i**   **ddim**   **wedi**   **gweld**   **Tomos$_S^C$**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *see.V.INFIN*   *name*

ers_talwm
for_some_time.ADV

and I haven't seen Tomos for a long time

(577) SAR: dw i (ddi)m wedi gweld o .

SAR: dw   **i**   **ddim**   **wedi**   **gweld**   **o**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *see.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

I haven't seen him

(578) CRL: wnaeth Tomos@s:cym&spa ffonio tro blaen .

CRL: wnaeth   **Tomos$_S^C$**   **ffonio**   **tro**   **blaen**
aut: *do.V.3S.PAST+SM*   *name*   *phone.V.INFIN*   *turn.N.M.SG*   *front.N.M.SG*

Tomos phoned that time before

(579) SAR: +< a wedyn +/.

SAR: a   **wedyn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*

and then

(580) SAR: eh@s:cym&spa ?

SAR: $\mathbf{eh}_S^C$
aut: *er.IM*

(581) CRL: wnaeth Tomos@s:cym&spa ffonio fi ers (y)chydig o diwrnodiau .

CRL: **wnaeth** **Tomos**$_S^C$ **ffonio** **fi** **ers** **ychydig**
aut: *do.V.3S.PAST+SM* *name* *phone.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM* *since.ADJ* *a_little.QUAN*

o **diwrnodiau**
of.PREP *day.N.M.PL*

Tomos phoned me a few days ago

(582) SAR: oh@s:cym&spa diolch .

SAR: $\mathbf{oh}_S^C$ **diolch**
aut: *oh.IM* *thanks.N.M.SG.[or].thank.V.INFIN*

oh thank you

(583) CRL: o(edde)n nhw (y)n uh <llosgi (y)r> [/] uh (.) llosgi (y)r yuyos@s:spa .

CRL: **oedden** **nhw** **yn** **uh** **llosgi** **yr** **uh**
aut: *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *PRT.[or].in.PREP* *uh.IM* *burn.V.INFIN* *the.DET.DEF* *uh.IM*

llosgi **yr** **yuyos**^{S}
burn.V.INFIN *the.DET.DEF* *weed.N.M.PL*

they were burning the weeds

(584) CRL: be (y)dy <yuyos@s:spa yn Cymraeg> [=! laugh] ?

CRL: **be** **ydy** **yuyos**^{S} **yn** **Cymraeg**
aut: *what.INT* *be.V.3S.PRES* *weed.N.M.PL* *in.PREP* *Welsh.N.F.SG*

what are weeds in Welsh

(585) CRL: <yn y> [/] yn y ffos .

CRL: **yn** **y** **yn** **y** **ffos**
aut: *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP* *the.DET.DEF* *ditch.N.F.SG*

in the ditch

(586) CRL: ond <wn i> [/] wn i ddim efo pwy oedd yna xxx .

CRL: **ond** **wn** **i** **wn** **i** **ddim**
aut: *but.CONJ* *know.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *know.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

efo **pwy** **oedd** **yna**
with.PREP *who.PRON* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV*

but I don't know he was with [...]

(587) CRL: ond o(edde)n nhw +/.

CRL: **ond** **oedden** **nhw**
aut: *but.CONJ* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P*

but they were...

(588) SAR: llosgi be ?

SAR: llosgi   **be**
aut: *burn.V.INFIN*   *what.INT*

burning what?

(589) CRL: y yuyos@s:spa .

CRL: y   **yuyos^S**
aut: *the.DET.DEF*   *weed.N.M.PL*

the weeds

(590) CRL: be (y)dy yuyos@s:spa yn Gymraeg .

CRL: be   **ydy**   **yuyos^S**   **yn**   **Gymraeg**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *weed.N.M.PL*   *in.PREP*   *Welsh.N.F.SG+SM*

what's weeds in Welsh

(591) SAR: chwyn .

SAR: chwyn
aut: *complaint.N.MF.SG+AM*

weeds

(592) CRL: chwyn (.) bueno@s:spa maen nhw (y)n llosgi hwnna o (y)r ffosydd .

CRL: chwyn   **bueno^S**   **maen**   **nhw**   **yn**   **llosgi**
aut: *complaint.N.MF.SG+AM*   *well.E*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *burn.V.INFIN*

hwnna   **o**   **yr**   **ffosydd**
that.PRON.M.SG   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *ditches.N.F.PL*

weeds, right, they burn them in the ditches

(593) CRL: maen nhw mynd trwy yr ffos i [/] i [/] i glanhau y ffosydd ti yn gwybod ?

CRL: maen   **nhw**   **mynd**   **trwy**   **yr**   **ffos**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *go.V.INFIN*   *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *ditch.N.F.SG*

i   **i**   **i**   **glanhau**   **y**   **ffosydd**   **ti**   **yn**
to.PREP   *to.PREP*   *to.PREP*   *clean.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *ditches.N.F.PL*   *you.PRON.2S*   *PRT*

gwybod
know.V.INFIN

they go through the ditch, to clean the ditch, you know

(594) SAR: ah@s:cym&spa .

SAR: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(595) CRL: felly wnaeth o ffonio xxx .

CRL: felly   **wnaeth**   **o**   **ffonio**
aut: *so.ADV*   *do.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S*   *phone.V.INFIN*

so he phoned [...]

(596) SAR: +< ah@s:cym&spa ia .

SAR: ah$_S^C$ ia
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah yes

(597) SAR: xxx .

(598) CRL: +< maen nhw fan (y)na .

CRL: maen   nhw   fan   yna
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P place.N.MF.SG+SM there.ADV*

they're there

(599) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(600) SAR: a wedyn mi gafodd Emilio@s:cym&spa (.) ysgoloriaeth maen nhw (y)n ddeud
xxx ynde (.) i fynd i ysgol Trelew@s:cym&spa .

SAR: a   wedyn   mi   gafodd   Emilio$_S^C$ ysgoloriaeth
aut: *and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF get.V.3S.PAST+SM name   scholarship.N.F.SG*

maen   nhw   yn ddeud   ynde   i   fynd   i
be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN+SM isn't_it.IM to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP

ysgol   Trelew$_S^C$
school.N.F.SG name

and then Emilio got a scholarship, as they say [...], to go to Trelew school

(601) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(602) CRL: ia .

CRL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(603) SAR: ac oedd o (y)n mynd bob dydd .

SAR: ac   oedd   o   yn mynd   bob   dydd
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG*

and he went every day

(604) SAR: oedd o (ddi)m yn deud dim_byd .

SAR: oedd   o   ddim   yn deud   dim_byd
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT say.V.INFIN anything.ADV*

he didn't say anything

(605) SAR: doedd o (ddi)m awydd mynd .

SAR: doedd   **o**   **ddim**   **awydd**   **mynd**
aut: *be.V.3S.IMPERF.NEG*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *desire.N.M.SG*   *go.V.INFIN*

he wasn't keen on going

(606) SAR: oedd o (we)di gorffen primaria@s:spa erbyn hyn .

SAR: oedd   **o**   **wedi**   **gorffen**   **primaria**^{S} **erbyn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*   *complete.V.INFIN*   *primary.ADJ.F.SG*   *by.PREP*

hyn
this.PRON.SP

he'd finished primary school by this time

(607) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(608) SAR: (dy)dy (y)r merched ddim wedi cael gystal achos oedden ni ddim gallu gyrru
nhw i ddim un ysgol lle oedden nhw raid talu .

SAR: dydy   **yr**   **merched**   **ddim**
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG*   *the.DET.DEF*   *girl.N.F.PL*   *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*

wedi   **cael**   **gystal**   **achos**   **oedden**   **ni**
after.PREP   *get.V.INFIN*   *so.good.ADJ+SM*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF*   *we.PRON.1P*

ddim   **gallu**   **gyrru**   **nhw**   **i**   **ddim**   **un**
not.ADV+SM   *be_able.V.INFIN*   *drive.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *to.PREP*   *not.ADV+SM*   *one.NUM*

ysgol   **lle**   **oedden**   **nhw**   **raid**   **talu**
school.N.F.SG   *where.INT*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *necessity.N.M.SG+SM*   *pay.V.INFIN*

the girls haven't had it so good because we weren't able to send them to any school where they
had to pay

(609) SAR: acho(s) mynd Patagonia@s:cym&spa (doe)s (y)na (ddi)m raid talu dim_byd
dim_ond y dillad (.) a (y)r uh daith .

SAR: achos   **mynd**   **Patagonia**^C_S **does**
aut: *cause.N.M.SG*   *go.V.INFIN*   *name*   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*

yna   **ddim**   **raid**   **talu**   **dim_byd**   **dim_ond**
there.ADV   *not.ADV+SM*   *necessity.N.M.SG+SM*   *pay.V.INFIN*   *anything.ADV*   *only.ADV*

y   **dillad**   **a**   **yr**   **uh**   **daith**
the.DET.DEF   *clothes.N.M.PL*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *journey.N.F.SG+SM*

because going to Patagonia there's no need to pay for anything, only the clothes and the journey

(610) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(611) CRL: +< mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(612)   CRL: ia .

CRL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(613)   SAR: ac o(edde)n nhw (y)n le ardderchog a (we)di dysgu wel peth ofnadwy ynde .

SAR: ac   **oedden**   **nhw**   **yn le**   **ardderchog a**
aut: *and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT place.N.M.SG+SM excellent.ADJ and.CONJ*

wedi   **dysgu**   **wel**   **peth**   **ofnadwy**   **ynde**
after.PREP teach.V.INFIN well.IM thing.N.M.SG terrible.ADJ isn't_it.IM

and they were at an excellent place, and had learned an awful lot

(614)   SAR: mae lawer o rai wedi bod (y)na .

SAR: mae   **lawer**   **o**   **rai**   **wedi**   **bod**
aut: *be.V.3S.PRES many.QUAN+SM of.PREP some.PRON+SM after.PREP be.V.INFIN*

yna
there.ADV

many have been there

(615)   CRL: +< mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(616)   SAR: Eduardo_Tomos@s:cym&spa a reina wedi bod yna .

SAR: Eduardo_Tomos$_S^C$ a   **reina**   **wedi**   **bod**   **yna**
aut: *name*   *and.CONJ those.PRON+SM after.PREP be.V.INFIN there.ADV*

Eduardo Tomos and those have been there

(617)   CRL: +< do .

CRL: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(618)   SAR: ac oedd y brifathrawes (..) ddim yn gyrru notas@s:spa uh +//.

SAR: ac   **oedd**   **y**   **brifathrawes**   **ddim**   **yn**
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF headmistress.N.F.SG+SM not.ADV+SM PRT*

gyrru   **notas^S**   **uh**
drive.V.INFIN note.N.F.PL uh.IM

and the headmistress didn't used to send grades [?]...

(619)   SAR: be maen nhw yn ddeud yn y Sbanish eh@s:cym&spa ?

SAR: be   **maen**   **nhw**   **yn ddeud**   **yn**   **y**
aut: *what.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF*

Sbanish   **eh$_S^C$**
Spanish.N.F.SG er.IM

what do they say in Spanish

(620) SAR: +, i [/] i Rawson@s:cym&spa .

SAR: i   **i**   **Rawson**$_S^C$
aut: *to.PREP*   *to.PREP*   *name*

...to Rawson

(621) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(622) SAR: ac oedden nhw o Rawson@s:cym&spa yn galw comisaría@s:spa wrth bod fi yn gweithio yn central@s:spa (.) i ofyn xxx am be ydy enw xxx .

SAR: ac   **oedden**   **nhw**   **o**   **Rawson**$_S^C$ **yn**   **galw**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *from.PREP*   *name*   *PRT*   *call.V.INFIN*

comisaría^S **wrth**   **bod**   **fi**   **yn**   **gweithio**   **yn**   **central**^{S}
commissariat.N.F.SG   *by.PREP*   *be.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*   *PRT*   *work.V.INFIN*   *PRT*   *centre.N.F.SG*

i   **ofyn**   **am**   **be**   **ydy**   **enw**
to.PREP   *ask.V.INFIN+SM*   *for.PREP*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *name.N.M.SG*

and they from Rawson would call the police station, since I was working nearby [?] to ask what [...] was the name of [...]

(623) SAR: xxx .

(624) SAR: mi fentrais fynd rownd yn Trelew@s:cym&spa .

SAR: mi   **fentrais**   **fynd**   **rownd**   **yn**   **Trelew**$_S^C$
aut: *PRT.AFF*   *venture.V.1S.PAST+SM*   *go.V.INFIN+SM*   *round.N.F.SG*   *in.PREP*   *name*

I ventured to go round Trelew

(625) SAR: o(eddw)n i ofn mynd wrth y xxx .

SAR: oeddwn   **i**   **ofn**   **mynd**   **wrth**   **y**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *fear.N.M.SG*   *go.V.INFIN*   *by.PREP*   *the.DET.DEF*

I was afraid to go from the [...]

(626) SAR: o(eddw)n i (y)n cael dipyn o drafferth yn y dechrau efo pobl o_gwmpas .

SAR: oeddwn   **i**   **yn**   **cael**   **dipyn**   **o**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *get.V.INFIN*   *little_bit.N.M.SG+SM*   *of.PREP*

drafferth   **yn**   **y**   **dechrau**   **efo**   **pobl**   **o_gwmpas**
trouble.N.MF.SG+SM   *PRT*   *the.DET.DEF*   *beginning.N.M.SG*   *with.PREP*   *people.N.F.SG*   *around.ADV*

I was having a bit of trouble at first from the people around me

(627) CRL: ia .

CRL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(628) SAR: jelws .

SAR: jelws
aut: *jealous.ADJ*

jealous

(629) SAR: mae (y)r jelysrwydd ofnadwy (y)na xxx (..) <yn y> [/] yn y byd yma erioed
.

SAR: mae   **yr**   **jelysrwydd**   **ofnadwy**   **yna**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF jealousy.N.M.SG terrible.ADJ there.ADV in.PREP*

y   **yn**   **y**   **byd**   **yma**   **erioed**
the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF world.N.M.SG here.ADV never.ADV

there's terrible jealousy there [...] in this world always

(630) CRL: &=laugh .

(631) SAR: dyna be oedd Cain yn lladd Abel ei frawd ynde .

SAR: dyna   **be**   **oedd**   **Cain yn lladd**   **Abel ei**
aut: *that_is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF name PRT kill.V.INFIN name his.ADJ.POSS.M.3S*

frawd   **ynde**
brother.N.M.SG+SM isn't_it.IM

that's why Cain killed his brother Abel

(632) SAR: am bod o [?] (y)n jelws iddo .

SAR: am   **bod**   **o**   **yn jelws**   **iddo**
aut: *for.PREP be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT jealous.ADJ to_him.PREP+PRON.M.3S*

because he was jealous of him

(633) SAR: a mae sôn am hwnna yn y Beibl ofnadwy .

SAR: a   **mae**   **sôn**   **am**   **hwnna**   **yn**
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES mention.V.INFIN for.PREP that.PRON.M.SG in.PREP*

y   **Beibl**   **ofnadwy**
the.DET.DEF Bible.N.M.SG terrible.ADJ

and it mentions that an awful lot in the Bible

(634) SAR: ac ta_beth mi gorfod mynd lawr a <mi ddoth &a> [//] mi ddoth allan (..) i
(y)r gegin yn y [//] yr uh ffrynt fan (y)na (.) i dendio fi .

SAR: ac   **ta_beth**   **mi**   **gorfod**   **mynd**   **lawr**
aut: *and.CONJ anyway.ADV I.PRON.1S have_to.V.INFIN go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM*

a   **mi**   **ddoth**   **mi**   **ddoth**   **allan**   **i**
and.CONJ PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM out.ADV to.PREP

yr   **gegin**   **yn**   **y**   **yr**   **uh**   **ffrynt**
the.DET.DEF kitchen.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF uh.IM front.N.M.SG

fan   **yna**   **i**   **dendio**   **fi**
place.N.MF.SG+SM there.ADV to.PREP tend.V.INFIN+SM I.PRON.1S+SM

and anyway I had to go down and he came out, to the kitchen in the front there, to tend to me

(635)　SAR: a ddeudais i bod fi wedi mynd achos bod nhw yn galw o Rawson@s:cym&spa i
　　　　(y)r comisaría@s:spa i ddeud wrtha i na bod y notas@s:spa Emilio@s:cym&spa yn
　　　　machgen i ddim cael ei gyrru Rawson@s:cym&spa .

SAR: a	ddeudais	i	bod	fi	wedi
aut: *and.CONJ*	*say.V.1S.PAST+SM*	*I.PRON.1S*	*be.V.INFIN*	*I.PRON.1S+SM*	*after.PREP*

mynd	**achos**	**bod**	**nhw**	**yn**	**galw**	**o**	**Rawson**$_S^C$
go.V.INFIN	*cause.N.M.SG*	*be.V.INFIN*	*they.PRON.3P*	*PRT*	*call.V.INFIN*	*from.PREP*	*name*

i	**yr**	**comisaría**^{S}	**i**	**ddeud**	**wrtha**
to.PREP	*the.DET.DEF*	*commissariat.N.F.SG*	*to.PREP*	*say.V.INFIN+SM*	*to_me.PREP+PRON.1S*

i	**na**	**bod**	**y**	**notas**^{S}	**Emilio**$_S^C$
I.PRON.1S	*PRT.NEG*	*be.V.INFIN*	*that.PRON.REL*	*note.N.F.PL.[or].sense.V.2S.PRES*	*name*

yn	**machgen**	**i**	**ddim**	**cael**	**ei**	**gyrru**
in.PREP	*boy.N.M.SG+NM*	*to.PREP*	*not.ADV+SM*	*get.V.INFIN*	*his.ADJ.POSS.M.3S*	*drive.V.INFIN*

Rawson$_S^C$
name

and I said I'd gone because they were calling the police station from Rawson to tell me that the grades for my son Emilio weren't being sent to Rawson

(636)　CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(637)　SAR: a mi atebodd e (y)n ddigon swrth +"/.

SAR: a	**mi**	**atebodd**	**e**	**yn**	**ddigon**	**swrth**
aut: *and.CONJ*	*PRT.AFF*	*answer.V.3S.PAST*	*he.PRON.M.3S*	*PRT*	*enough.QUAN+SM*	*sullen.ADJ*

and he answered quite bluntly:

(638)　SAR: +" dach chi (y)n meddwl am bod o (y)n bachgen chi bod o (ddi)m yn <cael
　　　　marc o_gwbl> [?] .

SAR: dach	**chi**	**yn**	**meddwl**	**am**	**bod**	**o**
aut: *be.V.2P.PRES*	*you.PRON.2P*	*PRT*	*think.V.INFIN*	*for.PREP*	*be.V.INFIN*	*he.PRON.M.3S*

yn	**bachgen**	**chi**	**bod**	**o**	**ddim**	**yn**
PRT.[or].in.PREP	*boy.N.M.SG*	*you.PRON.2P*	*be.V.INFIN*	*he.PRON.M.3S*	*not.ADV+SM*	*PRT*

cael	**marc**	**o_gwbl**
get.V.INFIN	*mark.N.M.SG*	*at_all.ADV*

you think since he's a son of yours that he doesn't get a mark at all

(639)　SAR: xxx <mentrodd &t (y)n_ôl> [?] a gadawodd xx .

SAR: mentrodd	**yn_ôl**	**a**	**gadawodd**
aut: *venture.V.3S.PAST*	*back.ADV*	*and.CONJ*	*leave.V.3S.PAST*

[...] ventured back and left [...]

(640)　SAR: minnau oedd gen i (ddi)m_byd i wneud ond mynd (y)n_ôl .

SAR: minnau	**oedd**	**gen**	**i**	**ddim_byd**	**i**
aut: *I.PRON.EMPH.1S*	*be.V.3S.IMPERF*	*with.PREP*	*I.PRON.1S*	*anything.ADV+SM*	*to.PREP*

wneud	**ond**	**mynd**	**yn_ôl**
make.V.INFIN+SM	*but.CONJ*	*go.V.INFIN*	*back.ADV*

myself I had nothing to do but to go back

(641) SAR: a wnes i ddim meddwl +...

SAR: a   **wnes**   **i**   **ddim**   **meddwl**
aut: *and.CONJ*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *think.V.INFIN*

and I didn't think...

(642) CRL: +< &=shush xxx .

(643) SAR: wnes i ddim meddwl am mynd i (y)r comisaría@s:spa i gael &n dirección@s:spa rhei (y)na o Rawson@s:cym&spa .

SAR: wnes   **i**   **ddim**   **meddwl**   **am**   **mynd**   **i**
aut: *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *think.V.INFIN*   *for.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

yr   **comisaría**^{S} **i**   **gael**   **dirección**^{S} **rhei**
the.DET.DEF   *commissariat.N.F.SG*   *to.PREP*   *get.V.INFIN+SM*   *direction.N.F.SG*   *some.PRON*

yna   **o**   **Rawson**^C_S
there.ADV   *from.PREP*   *name*

I didn't think to go to the police station to get an address for them in Rawson

(644) OSE: www .

(645) CRL: [- spa] no toque no toque que están grabando .

CRL: no^S **toque**^{S} **no**^{S} **toque**^{S} **que**^{S}
aut: *not.ADV*   *touch.V.123S.SUBJ.PRES*   *not.ADV*   *touch.V.123S.SUBJ.PRES*   *that.CONJ*

están^S **grabando**^{S}
be.V.23P.PRES   *record.V.PRESPART*

don't touch it, they're making a recording.

(646) SAR: [- spa] calladito +/.

SAR: calladito^S
aut: *quiet.ADJ.M.SG.DIM.[or].quiet.N.M.SG.DIM*

quiet.

(647) CRL: [- spa] es de la señora que está allá con el abuelo .

CRL: es^S **de**^{S} **la**^{S} **señora**^{S} **que**^{S} **está**^{S}
aut: *be.V.23S.PRES*   *of.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *lady.N.F.SG*   *that.PRON.REL*   *be.V.23S.PRES*

allá^S **con**^{S} **el**^{S} **abuelo**^{S}
there.ADV   *with.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*   *grandmother.N.M.SG*

it belongs to the lady that is outside with your grandfather.

(648) SAR: ac uh wnes i ddim meddwl mynd i comisaría@s:spa i gael &na &e yno [//] y (.) cyfeiriad rownd ffordd Rawson i siarad .

SAR: ac   **uh**   **wnes**   **i**   **ddim**   **meddwl**
aut: *and.CONJ*   *uh.IM*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *think.V.INFIN*

mynd   **i**   **comisaría**^{S} **i**   **gael**   **yno**   **y**
go.V.INFIN   *to.PREP*   *commissariat.N.F.SG*   *to.PREP*   *get.V.INFIN+SM*   *there.ADV*   *the.DET.DEF*

cyfeiriad   **rownd**   **ffordd**   **Rawson**   **i**   **siarad**
direction.N.M.SG   *round.N.F.SG*   *road.N.F.SG*   *name*   *to.PREP*   *talk.V.INFIN*

and I didn't think of going to the police station to get the address around Rawson way to talk

(649)　SAR: wnes i (ddi)m meddwl .

SAR: wnes　　　**i**　　　**ddim**　　　**meddwl**
aut:　*do.V.1S.PAST+SM*　*I.PRON.1S*　*not.ADV+SM*　*think.V.INFIN*

I didn't think

(650)　CRL: +< na .

CRL: na
aut:　*PRT.NEG*

no

(651)　CRL: mm +...

CRL: mm
aut:　*mm.IM*

(652)　SAR: o(eddw)n i gymaint o ofn colli ngwaith fan (a)cw .

SAR: oeddwn　　**i**　　　**gymaint**　　**o**　　**ofn**　　　**colli**
aut:　*be.V.1S.IMPERF*　*I.PRON.1S*　*so.much.ADJ+SM*　*of.PREP*　*fear.N.M.SG*　*lose.V.INFIN*

ngwaith　　　　**fan**　　　　**acw**
work.N.M.SG+NM　*place.N.MF.SG+SM*　*over.there.ADV*

I was so afraid of losing my job there

(653)　CRL: mm +...

CRL: mm
aut:　*mm.IM*

(654)　SAR: ac uh mi basiodd yr amser .

SAR: ac　　　**uh**　　**mi**　　**basiodd**　　　　**yr**　　　**amser**
aut:　*and.CONJ*　*uh.IM*　*PRT.AFF*　*pass.V.3S.PAST+SM*　*the.DET.DEF*　*time.N.M.SG*

and time passed

(655)　SAR: a mae Emilio@s:cym&spa (y)n deud +"/.

SAR: a　　　**mae**　　　**Emilio$_S^C$**　**yn**　**deud**
aut:　*and.CONJ*　*be.V.3S.PRES*　*name*　　*PRT*　*say.V.INFIN*

and Emilio says:

(656)　SAR: +" oh@s:cym&spa mae well fel (y)na +".

SAR: oh$_S^C$　**mae**　　　**well**　　　　　**fel**　　**yna**
aut:　*oh.IM*　*be.V.3S.PRES*　*better.ADJ.COMP+SM*　*like.CONJ*　*there.ADV*

"oh, it's better that way"

(657)　SAR: +" achos o(eddw)n i (ddi)m yn licio mynd i Trelew@s:cym&spa .

SAR: achos　　　**oeddwn**　　　**i**　　　**ddim**　　　**yn**　**licio**　　　**mynd**
aut:　*cause.N.M.SG*　*be.V.1S.IMPERF*　*I.PRON.1S*　*not.ADV+SM*　*PRT*　*like.V.INFIN*　*go.V.INFIN*

i　　　**Trelew$_S^C$**
to.PREP　*name*

"because I didn't like going to Trelew"

(658)　SAR: +" ond o(eddw)n i (y)n mynd am fod ti isio fi mynd .

SAR: ond　　oeddwn　　i　　　yn mynd　　am　　　fod
aut:　but.CONJ　be.V.1S.IMPERF　I.PRON.1S　PRT　go.V.INFIN　for.PREP　be.V.INFIN+SM

ti　　　　isio　　　　fi　　　　mynd
you.PRON.2S　want.N.M.SG　I.PRON.1S+SM　go.V.INFIN

"but I was going because you wanted me to go"

(659)　CRL: mm +...

CRL: mm
aut:　mm.IM

(660)　SAR: a felly gollodd o ei ysgoloriaeth .

SAR: a　　　felly　gollodd　　　o　　　ei　　　　　　ysgoloriaeth
aut:　and.CONJ　so.ADV　lose.V.3S.PAST+SM　of.PREP　his.ADJ.POSS.M.3S　scholarship.N.F.SG

and so he lost his scholarship

(661)　CRL: xxx .

(662)　SAR: ac <ers tua hyn> [//] erbyn hyn yn canol (.)　mis &h Hydref .

SAR: ac　　　ers　　　tua　　　　hyn　　　　erbyn　hyn
aut:　and.CONJ　since.ADJ　towards.PREP　this.PRON.SP　by.PREP　this.PRON.SP

yn　　　　canol　　　mis　　　　Hydref
PRT.[or].in.PREP　middle.N.M.SG　month.N.M.SG　October.N.M.SG

and by this time, the middle of October

(663)　SAR: naw mis tan yn nawr .

SAR: naw　　mis　　　　tan　　　yn　nawr
aut:　nine.NUM　month.N.M.SG　until.PREP　PRT　now.ADV

nine months until now

(664)　CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut:　mm.IM

(665)　SAR: yr un_deg pump .

SAR: yr　　　　un_deg　pump
aut:　the.DET.DEF　ten.NUM　five.NUM

the 15th

(666)　SAR: gaeson ni ddim ein [/] ein arian .

SAR: gaeson　　　　ni　　　ddim　　　ein　　　　　ein
aut:　get.V.1P.PAST+SM　we.PRON.1P　not.ADV+SM　our.ADJ.POSS.1P　our.ADJ.POSS.1P

arian
money.N.M.SG

we didn't get our money

(667) SAR: wedyn brin cyflog fach fach o(eddw)n ni (y)n gael .

SAR: **wedyn**   **brin**   **cyflog**   **fach**   **fach**
aut: *afterwards.ADV scarce.ADJ+SM wage.N.MF.SG small.ADJ+SM small.ADJ+SM*

oeddwn   **ni**   **yn**   **gael**
be.V.1S.IMPERF we.PRON.1P PRT get.V.INFIN+SM

so I was getting very very little pay

(668) SAR: ond o(eddw)n i (y)n dal yna (.) achos er_mwyn (f)y mhlant .

SAR: **ond**   **oeddwn**   **i**   **yn** **dal**   **yna**   **achos**
aut: *but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT continue.V.INFIN there.ADV cause.N.M.SG*

er_mwyn   **fy**   **mhlant**
for_the_sake_of.PREP my.ADJ.POSS.1S child.N.M.PL+NM

but I was still there for the children's sake

(669) CRL: mm +...

CRL: **mm**
aut: *mm.IM*

(670) SAR: a (y)r bechgyn ar y ffarm weithio ac yn gweithio ar hyd ffermydd allan xxx
.

SAR: **a**   **yr**   **bechgyn**   **ar**   **y**   **ffarm**
aut: *and.CONJ the.DET.DEF boys.N.M.PL on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG*

weithio   **ac**   **yn** **gweithio**   **ar**   **hyd**   **ffermydd**   **allan**
work.V.INFIN+SM and.CONJ PRT work.V.INFIN on.PREP length.N.M.SG farms.N.F.PL out.ADV

and the boys on the farm working, and working across the farms out [...]

(671) CRL: mm +...

CRL: **mm**
aut: *mm.IM*

(672) SAR: ac uh +...

SAR: **ac**   **uh**
aut: *and.CONJ uh.IM*

and er...

(673) SAR: ac wedyn dyma mis Ionawr (.) dyma ddyn yn dod i insbecto mae yn debyg iawn
de (.) efo (y)r arian a nodiadau a notas@s:spa Emilio@s:cym&spa a chwbl wedi
mynd bob dydd i (y)r ysgol a wedi bod yn anferth o fachgen da a wedi stydio xxx
.

SAR: ac   **wedyn**   **dyma**   **mis**   **Ionawr**   **dyma**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *this_is.ADV*   *month.N.M.SG*   *January.N.M.SG*   *this_is.ADV*

ddyn   **yn**   **dod**   **i**   **insbecto**   **mae**
be.V.3P.PRES+SM.[or].man.N.M.SG+SM   *PRT*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*   *inspect.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES*

yn   **debyg**   **iawn**   **de**   **efo**   **yr**   **arian**   **a**
PRT   *similar.ADJ+SM*   *very.ADV*   *be.IM+SM*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *money.N.M.SG*   *and.CONJ*

nodiadau   **a**   **notas**^{S} **Emilio**^C_S **a**   **chwbl**   **wedi**   **mynd**
notes.N.M.PL   *and.CONJ*   *note.N.F.PL*   *name*   *and.CONJ*   *all.ADJ+AM*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*

bob   **dydd**   **i**   **yr**   **ysgol**   **a**   **wedi**
each.PREQ+SM   *day.N.M.SG*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *and.CONJ*   *after.PREP*

bod   **yn**   **anferth**   **o**   **fachgen**   **da**   **a**   **wedi**
be.V.INFIN   *PRT*   *huge.ADJ*   *of.PREP*   *boy.N.M.SG+SM*   *good.ADJ*   *and.CONJ*   *after.PREP*

stydio
study.V.INFIN

and so then in January a man comes to inspect, probably, about Emilio's money and notes and
grades [?], and everything, had gone every day to the school and had been an incredibly good
boy and studied [...]

(674) SAR: cym(r)yd um (.) diddordeb maen nhw (y)n deud ynde yn y gwaith ac_ati .

SAR: cymryd   **um**   **diddordeb**   **maen**   **nhw**   **yn**   **deud**
aut: *take.V.INFIN*   *um.IM*   *interest.N.M.SG*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *say.V.INFIN*

ynde   **yn**   **y**   **gwaith**   **ac_ati**
isn't_it.IM   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *work.N.M.SG*   *and_so_on.ADV*

taking an interest, they say, in work and things

(675) SAR: xxx .

(676) SAR: a mi ddoth .

SAR: a   **mi**   **ddoth**
aut: *and.CONJ*   *PRT.AFF*   *come.V.3S.PAST+SM*

and he came

(677) SAR: a dyma (y)n gofyn i mi +"/.

SAR: a   **dyma**   **yn**   **gofyn**   **i**   **mi**
aut: *and.CONJ*   *this_is.ADV*   *PRT*   *ask.V.INFIN*   *to.PREP*   *I.PRON.1S*

and he asked me:

(678) SAR: +" dan [/] dan ni (y)n roi yr arian i chi nawr .

SAR: dan   **dan**   **ni**   **yn**
aut: *under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *PRT*

roi   **yr**   **arian**   **i**   **chi**   **nawr**
give.V.INFIN+SM   *the.DET.DEF*   *money.N.M.SG*   *to.PREP*   *you.PRON.2P*   *now.ADV*

"we're giving you the money now"

(679) SAR: +" well i chi mynd ar y ffarm .

SAR: **well**   **i**   **chi**   **mynd**   **ar**   **y**
aut: *better.ADJ.COMP+SM* *to.PREP* *you.PRON.2P* *go.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF*

ffarm
farm.N.F.SG

"you'd better go on the farm

(680) SAR: meddai fi +".

SAR: **meddai**   **fi**
aut: *say.V.3S.IMPERF* *I.PRON.1S+SM*

I said

(681) SAR: oedd hi (y)n gydiol â (y)r rai ran o (y)r dre dydy .

SAR: **oedd**   **hi**   **yn** **gydiol**   **â**   **yr**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *PRT* *connected.ADJ+SM* *with.PREP* *the.DET.DEF*

rai   **ran**   **o**   **yr**   **dre**   **dydy**
some.PREQ+SM *part.N.F.SG+SM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *town.N.F.SG+SM* *be.V.3SP.PRES.NEG*

it was connected with some of those from the town

(682) SAR: mae (y)n cael ei agor i_gyd nawr .

SAR: **mae**   **yn** **cael**   **ei**   **agor**   **i_gyd** **nawr**
aut: *be.V.3S.PRES* *PRT* *get.V.INFIN* *his.ADJ.POSS.M.3S* *open.V.INFIN* *all.ADJ* *now.ADV*

it's all opened up now

(683) SAR: jyst iawn .

SAR: **jyst**   **iawn**
aut: *just.ADV* *OK.ADV*

just about

(684) SAR: uh rowch o i Emilio@s:cym&spa mi aeth hynny .

SAR: **uh**   **rowch**   **o**   **i**   **Emilio**^C_S
aut: *uh.IM* *give.V.2P.PRES+SM* *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP* *to.PREP* *name*

mi   **aeth**   **hynny**
PRT.AFF *go.V.3S.PAST* *that.PRON.SP*

er, give it to Emilio, it went

(685) SAR: a mi roth Emilio@s:cym&spa hanner yr arian i fi .

SAR: **a**   **mi**   **roth**   **Emilio**^C_S **hanner**   **yr**   **arian**
aut: *and.CONJ* *PRT.AFF* *give.V.3S.PAST* *name* *half.N.M.SG* *the.DET.DEF* *money.N.M.SG*

i   **fi**
to.PREP *I.PRON.1S+SM*

and Emilio gave me half the money

(686) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(687) SAR: a xxx (y)r hanner arall brynodd bâr o foch a ryw iâr cywion bach a ryw xxx
a (dip)yn bach o fwyd iddyn nhw .

SAR: a	**yr**	**hanner**	**arall**	**brynodd**	**bâr**
aut: *and.CONJ*	*the.DET.DEF*	*half.N.M.SG*	*other.ADJ*	*buy.V.3S.PAST+SM*	*pair.N.M.SG+SM*

o	**foch**	**a**	**ryw**	**iâr**	**cywion**	**bach**
of.PREP	*pigs.N.M.PL+SM*	*and.CONJ*	*some.PREQ+SM*	*hen.N.F.SG*	*chick.N.M.PL*	*small.ADJ*

a	**ryw**	**a**	**dipyn**	**bach**	**o**	**fwyd**
and.CONJ	*some.PREQ+SM*	*and.CONJ*	*little_bit.N.M.SG+SM*	*small.ADJ*	*of.PREP*	*food.N.M.SG+SM*

iddyn	**nhw**
to_them.PREP+PRON.3P	*they.PRON.3P*

and [...] the other half he bought a couple of pigs and some little chicks and some [...] and a
little bit of food for them

(688) SAR: a fan (y)na oedd o (y)n grwt bach pymtheg oed ar y ffarm yn byw fan (y)na .

SAR: a	**fan**	**yna**	**oedd**	**o**	**yn**
aut: *and.CONJ*	*place.N.MF.SG+SM*	*there.ADV*	*be.V.3S.IMPERF*	*he.PRON.M.3S*	*PRT*

grwt	**bach**	**pymtheg**	**oed**	**ar**	**y**	**ffarm**	**yn**
lad.N.M.SG+SM	*small.ADJ*	*fifteen.NUM*	*age.N.M.SG*	*on.PREP*	*the.DET.DEF*	*farm.N.F.SG*	*PRT*

byw	**fan**	**yna**
live.V.INFIN	*place.N.MF.SG+SM*	*there.ADV*

and there he was, a little lad of 15 on the farm living there

(689) SAR: oedd hynny yn y xxx mae (y)n wir .

SAR: oedd	**hynny**	**yn**	**y**	**mae**	**yn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*	*that.PRON.SP*	*PRT.[or].in.PREP*	*that.PRON.REL*	*be.V.3S.PRES*	*PRT*

wir
true.ADJ+SM

that was [...], it's true

(690) SAR: dod (y)n_ôl ac ymlaen oedden nhw .

SAR: dod	**yn_ôl**	**ac**	**ymlaen**	**oedden**	**nhw**
aut: *come.V.INFIN*	*back.ADV*	*and.CONJ*	*forward.ADV*	*be.V.3P.IMPERF*	*they.PRON.3P*

they used to come back and forth

(691) SAR: ac yn cysgu yn y dre (.) pan oedd o (y)n mynd i Drelew@s:cym&spa a (.)
pan oedd o (y)n mynd i (y)r ysgol wed(yn) .

SAR: ac	**yn**	**cysgu**	**yn**	**y**	**dre**	**pan**
aut: *and.CONJ*	*PRT*	*sleep.V.INFIN*	*in.PREP*	*the.DET.DEF*	*town.N.F.SG+SM*	*when.CONJ*

oedd	**o**	**yn**	**mynd**	**i**	**Drelew$_S^C$**	**a**	**pan**
be.V.3S.IMPERF	*he.PRON.M.3S*	*PRT*	*go.V.INFIN*	*to.PREP*	*name*	*and.CONJ*	*when.CONJ*

oedd	**o**	**yn**	**mynd**	**i**	**yr**	**ysgol**
be.V.3S.IMPERF	*he.PRON.M.3S*	*PRT*	*go.V.INFIN*	*to.PREP*	*the.DET.DEF*	*school.N.F.SG*

wedyn
afterwards.ADV

and sleeping in town when he went to Trelew and when he went to school afterwards

(692) SAR: o(edde)n nhw (y)n mynd i (y)r ysgol yn gyson .

SAR: oedden nhw yn mynd i yr ysgol yn
aut: *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG PRT*

gyson
constant.ADJ+SM.[or].even.ADJ+SM

they went to school regularly

(693) SAR: oedd dim trafferth i gael o dim un ohonach chi (y)n y bore mynd i (y)r
ysgol .

SAR: oedd dim trafferth i gael o
aut: *be.V.3S.IMPERF not.ADV trouble.N.MF.SG to.PREP get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*

dim un ohonach chi yn y
not.ADV one.NUM from_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P in.PREP the.DET.DEF

bore mynd i yr ysgol
morning.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG

there was no trouble getting any of you in the morning to go to school

(694) SAR: oedd ddim raid galw .

SAR: oedd ddim raid galw
aut: *be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM necessity.N.M.SG+SM call.V.INFIN*

there was no need to call

(695) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(696) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(697) SAR: oedd pob un yn mynd ac yn blant reit dda (he)fyd .

SAR: oedd pob un yn mynd ac yn blant
aut: *be.V.3S.IMPERF each.PREQ one.NUM PRT go.V.INFIN and.CONJ PRT child.N.M.PL+SM*

reit dda hefyd
quite.ADV good.ADJ+SM also.ADV

each one went and were very good children too

(698) SAR: trwy bopeth ynde does neb yn berffaith .

SAR: trwy bopeth ynde does
aut: *through.PREP everything.N.M.SG+SM isn't_it.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*

neb yn berffaith
anyone.PRON PRT perfect.ADJ+SM

through everything, nobody's perfect

(699) SAR: ond i mi mhlant i ydy (y)r cwbl sy gen i .

SAR: ond   **i**   **mi**   **mhlant**   **i**   **ydy**   **yr**
aut: *but.CONJ*   *to.PREP*   *I.PRON.1S*   *child.N.M.PL+NM*   *to.PREP*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*

cwbl   **sy**   **gen**   **i**
all.ADJ   *be.V.3SP.PRES.REL*   *with.PREP*   *I.PRON.1S*

but to me my children are all I have

(700) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(701) SAR: er bod (y)na [/] (y)na nietos@s:spa a bisnietos@s:spa erbyn hyn .

SAR: er   **bod**   **yna**   **yna**   **nietos**^{S} **a**
aut: *er.IM*   *be.V.INFIN*   *there.ADV*   *there.ADV*   *grandson.N.M.PL*   *and.CONJ*

bisnietos^{S} **erbyn**   **hyn**
great-grandson.N.M.PL   *by.PREP*   *this.PRON.SP*

although there are grandchildren and great-grandchildren by now

(702) SAR: &ba wyrion a gorwyrion de yn Gymraeg .

SAR: wyrion   **a**   **gorwyrion**   **de**   **yn**   **Gymraeg**
aut: *grandson.N.M.PL*   *and.CONJ*   *great-grandson.N.M.PL*   *be.IM+SM*   *in.PREP*   *Welsh.N.F.SG+SM*

grandchildren and great-grandchildren, right, in Welsh

(703) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(704) SAR: raid ti drio &r (.) mynd (y)mlaen efo (y)r Gymraeg xxx .

SAR: raid   **ti**   **drio**   **mynd**   **ymlaen**   **efo**
aut: *necessity.N.M.SG+SM*   *you.PRON.2S*   *try.V.INFIN+SM*   *go.V.INFIN*   *forward.ADV*   *with.PREP*

yr   **Gymraeg**
the.DET.DEF   *Welsh.N.F.SG+SM*

you'll have to try and carry on with Welsh [...]

(705) CRL: +< mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(706) SAR: mae lot o ddysgu yn_does .

SAR: mae   **lot**   **o**   **ddysgu**   **yn_does**
aut: *be.V.3S.PRES*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *teach.V.INFIN+SM*   *be.V.3S.PRES.INDEF.TAG*

there's a lot of learning, isn't there

(707) SAR: lot .

  SAR: lot
  aut: *lot.QUAN*

  a lot

(708) CRL: +< ia siŵr o fod yn +...

  CRL: ia   siŵr   o   fod   yn
  aut: *yes.ADV sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM PRT.[or].in.PREP*

  yes, it must be...

(709) CRL: xxx .

(710) SAR: +< llawer (y)dy (y)r gair yn Gymraeg .

  SAR: llawer   ydy   yr   gair   yn   Gymraeg
  aut: *many.QUAN be.V.3S.PRES the.DET.DEF word.N.M.SG in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*

  ”llawer” is the word in Welsh

(711) CRL: +< llawer &=laugh .

  CRL: llawer
  aut: *many.QUAN*

  a lot

(712) SAR: dan ni (y)n iwsio (y)r gair lot .

  SAR: dan   ni   yn iwsio   yr   gair   lot
  aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT use.V.INFIN the.DET.DEF word.N.M.SG lot.QUAN*

  we use the word ”lot”

(713) CRL: ia .

  CRL: ia
  aut: *yes.ADV*

  yes

(714) SAR: ac oedd Julia@s:cym&spa a Llinos@s:cym&spa yn Dolafon@s:cym&spa yn deud
       dyna (y)r gair +"/.

  SAR: ac   oedd   Julia$_S^C$ a   Llinos$_S^C$ yn   Dolafon$_S^C$ yn
  aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF name   and.CONJ name   in.PREP name   PRT*

  deud   dyna   yr   gair
  say.V.INFIN that_is.ADV the.DET.DEF word.N.M.SG

  and Julia and Llinos in Dolavon said that was the word

(715) SAR: +" mae (y)n siŵr mai gair uh Moses_Jones@s:cym&spa oedd uh hwnna .

  SAR: mae   yn siŵr   mai   gair   uh   Moses_Jones$_S^C$
  aut: *be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ that_it_is.CONJ.FOCUS word.N.M.SG uh.IM name*

  oedd   uh   hwnna
  be.V.3S.IMPERF uh.IM that.PRON.M.SG

  ”that must have been one of Moses Jones's words”

(716) CRL: +< &=hiss .

(717) SAR: meddai Julia@s:cym&spa .

SAR: meddai   **Julia**$_S^C$
aut: *say.V.3S.IMPERF*   *name*

said Julia

(718) SAR: un xxx oedd hi .

SAR: un   **oedd**   **hi**
aut: *one.NUM*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

she was a [...]

(719) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(720) SAR: mae (we)di marw nawr .

SAR: mae   **wedi**   **marw**   **nawr**
aut: *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *die.V.INFIN*   *now.ADV*

she's dead now

(721) SAR: Sara@s:cym&spa xxx ers_talwm .

SAR: Sara$_S^C$ **ers_talwm**
aut: *name*   *for_some_time.ADV*

Sara [...] long ago

(722) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(723) SAR: oedd hi (y)n mynd efo Llinos@s:cym&spa a (e)i gŵr xxx .

SAR: oedd   **hi**   **yn mynd**   **efo**   **Llinos**$_S^C$ **a**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *name*   *and.CONJ*

ei   **gŵr**
his.ADJ.POSS.M.3S   *man.N.M.SG*

she was going with Llinos and her husband

(724) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(725) CRL: ond ddoe wnaeth uh Elsie_Williams@s:cym&spa ffonio .

CRL: ond   **ddoe**   **wnaeth**   **uh**   **Elsie_Williams**$_S^C$ **ffonio**
aut: *but.CONJ*   *yesterday.ADV*   *do.V.3S.PAST+SM*   *uh.IM*   *name*   *phone.V.INFIN*

but yesterday Elsie Williams phoned

(726) CRL: yr merch hi uh Rhian@s:cym&spa .

CRL: yr   **merch**   **hi**   **uh**   **Rhian**^C_S
aut: *the.DET.DEF*   *daughter.N.F.SG*   *she.PRON.F.3S*   *uh.IM*   *name*

her daughter Rhian

(727) CRL: Elsie@s:cym&spa .

CRL: Elsie^C_S
aut: *name*

(728) SAR: ah@s:cym&spa Elsie@s:cym&spa (.) ia .

SAR: ah^C_S **Elsie**^C_S **ia**
aut: *ah.IM*   *name*   *yes.ADV*

ah, Elsie, yes

(729) CRL: +< ond mae hi nawr y pastora@s:spa y Cwm_Madryn .

CRL: ond   **mae**   **hi**   **nawr**   **y**   **pastora**^{S}
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *now.ADV*   *the.DET.DEF*   *pastor.N.F.SG*

y   **Cwm_Madryn**
the.DET.DEF   *name*

but she's now the pastor at Madryn valley

(730) SAR: yndyn dw i (we)di ddarllen yn y papur bod hi (y)n dod yma tra oedd ryw
bastor@s:cym&spa a (e)i wraig wedi bod fan (h)yn mae (y)n debyg .

SAR: yndyn   **dw**   **i**   **wedi**   **ddarllen**   **yn**
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *read.V.INFIN+SM*   *in.PREP*

y   **papur**   **bod**   **hi**   **yn**   **dod**   **yma**
the.DET.DEF   *paper.N.M.SG*   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *here.ADV*

tra   **oedd**   **ryw**   **bastor**^C_S **a**   **ei**
while.CONJ   *be.V.3S.IMPERF*   *some.PREQ+SM*   *pastor.N.M.SG+SM*   *and.CONJ*   *his.ADJ.POSS.M.3S*

wraig   **wedi**   **bod**   **fan**   **hyn**   **mae**   **yn**
wife.N.F.SG+SM   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*

debyg
similar.ADJ+SM

yes, I read in the paper that she's coming here while some pastor and his wife had been here,
probably

(731) CRL: +< well .

CRL: well
aut: *better.ADJ.COMP+SM*

better

(732) CRL: ah@s:cym&spa ia .

CRL: ah^C_S **ia**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

ah yes

(733) SAR: mae (y)n dda clywed bod nhw (y)n wneud (ry)wbeth .

SAR: mae   **yn dda**   **clywed**   **bod**   **nhw**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *good.ADJ+SM*   *hear.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *PRT*

wneud   **rywbeth**
make.V.INFIN+SM   *something.N.M.SG+SM*

it's good to hear that they're doing something

(734) SAR: o(eddw)n i byth yn clywed dim_byd amdan wneud dim_byd .

SAR: oeddwn   **i**   **byth**   **yn clywed**   **dim_byd**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *never.ADV*   *PRT hear.V.INFIN*   *anything.ADV*

amdan   **wneud**   **dim_byd**
for_them.PREP+PRON.3P   *make.V.INFIN+SM*   *anything.ADV*

I never used to hear anything about doing anything

(735) CRL: bueno@s:spa hi gor(f)od gyrru cyfarchion y diwrnod y pen_blwydd i ti .

CRL: bueno^S **hi**   **gorfod**   **gyrru**   **cyfarchion**   **y**
aut: *well.E*   *she.PRON.F.3S*   *have_to.V.INFIN*   *drive.V.INFIN*   *greetings.N.M.PL*   *the.DET.DEF*

diwrnod   **y**   **pen_blwydd**   **i**   **ti**
day.N.M.SG   *the.DET.DEF*   *birthday.N.M.SG*   *to.PREP*   *you.PRON.2S*

right, she has to send birthday greetings to you

(736) SAR: oh@s:cym&spa diar xxx .

SAR: oh^C_S **diar**
aut: *oh.IM*   *dear.IM*

oh dear [...]

(737) CRL: +< xxx achos mae hi fynd bob dydd Gwener <i &m> [//] i Fadryn@s:cym&spa .

CRL: achos   **mae**   **hi**   **fynd**   **bob**   **dydd**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *go.V.INFIN+SM*   *each.PREQ+SM*   *day.N.M.SG*

Gwener   **i**   **i**   **Fadryn**^C_S
Friday.N.F.SG   *to.PREP*   *to.PREP*   *name*

[...] because she goes every Friday to Puerto Madryn

(738) CRL: oedd hi isio gwrdd â fi a +...

CRL: oedd   **hi**   **isio**   **gwrdd**   **â**   **fi**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *want.N.M.SG*   *meet.V.INFIN+SM*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

a
and.CONJ

she wanted to meet with me and...

(739) SAR: +< ah@s:cym&spa .

SAR: ah^C_S
aut: *ah.IM*

96

(740) SAR: +< yndy mae Donald@s:cym&spa yna yn_dydy .

SAR: yndy   **mae**   **Donald**^C_S **yna**   **yn_dydy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES.TAG*

yes, Donald's there, isn't he

(741) CRL: ia ond oedd hi fynd am uh rywbeth o (y)r capel hefyd .

CRL: ia   **ond**   **oedd**   **hi**   **fynd**   **am**   **uh**
aut: *yes.ADV*   *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *go.V.INFIN+SM*   *for.PREP*   *uh.IM*

rywbeth   **o**   **yr**   **capel**   **hefyd**
something.N.M.SG+SM   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *chapel.N.M.SG*   *also.ADV*

yes but she was going for something from chapel too

(742) SAR: ia .

SAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(743) CRL: oedd hi isio siarad efo fi achos dw i (we)di mynd i (y)r capel ers_talwm .

CRL: oedd   **hi**   **isio**   **siarad**   **efo**   **fi**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *want.N.M.SG*   *talk.V.INFIN*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

achos   **dw**   **i**   **wedi**   **mynd**   **i**   **yr**
cause.N.M.SG   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

capel   **ers_talwm**
chapel.N.M.SG   *for_some_time.ADV*

she wanted to talk to me because I went to the chapel long ago

(744) SAR: ia .

SAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(745) CRL: a felly oedd hi isio siarad efo fi .

CRL: a   **felly**   **oedd**   **hi**   **isio**   **siarad**   **efo**
aut: *and.CONJ*   *so.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *want.N.M.SG*   *talk.V.INFIN*   *with.PREP*

fi
I.PRON.1S+SM

and so she wanted to talk with me

(746) SAR: ah@s:cym&spa (dy)na neis .

SAR: ah^C_S **dyna**   **neis**
aut: *ah.IM*   *that_is.ADV*   *nice.ADJ*

ah, that's nice

(747) CRL: +< a felly wedyn bob [/] bob dydd Gwener oedd hi fynd i Fadryn@s:cym&spa .

CRL: a   **felly**   **wedyn**   **bob**   **bob**   **dydd**
aut: *and.CONJ*   *so.ADV*   *afterwards.ADV*   *each.PREQ+SM*   *each.PREQ+SM*   *day.N.M.SG*

Gwener   **oedd**   **hi**   **fynd**   **i**   **Fadryn**$_S^C$
Friday.N.F.SG   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *go.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *name*

and so then every Friday she was going to Puerto Madryn

(748) SAR: ia .

SAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(749) CRL: felly wnes i deud bod dydd Gwener na mm heddiw na +//.

CRL: felly   **wnes**   **i**   **deud**   **bod**   **dydd**   **Gwener**
aut: *so.ADV*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *say.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *day.N.M.SG*   *Friday.N.F.SG*

na   **mm**   **heddiw**   **na**
PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ   *mm.IM*   *today.ADV*   *PRT.NEG*

so I said every Friday, no, um, today, no...

(750) CRL: achos oedd hi dod fyny achos oedd pen_blwydd ti .

CRL: achos   **oedd**   **hi**   **dod**   **fyny**   **achos**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *come.V.INFIN*   *up.ADV*   *cause.N.M.SG*

oedd   **pen_blwydd**   **ti**
be.V.3S.IMPERF   *birthday.N.M.SG*   *you.PRON.2S*

because she came up because it was your birthday

(751) SAR: +< ia .

SAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(752) SAR: +< ia .

SAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(753) CRL: felly wnaeth cofio atat ti am y pen_blwydd a phopeth .

CRL: felly   **wnaeth**   **cofio**   **atat**   **ti**
aut: *so.ADV*   *do.V.3S.PAST+SM*   *remember.V.INFIN*   *to_you.PREP+PRON.2S*   *you.PRON.2S*

am   **y**   **pen_blwydd**   **a**   **phopeth**
for.PREP   *the.DET.DEF*   *birthday.N.M.SG*   *and.CONJ*   *everything.N.M.SG+AM*

so she sent greetings to you for the birthday and everything

(754) SAR: +< ia .

SAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(755) SAR: +< ah@s:cym&spa (dy)na ti neis .

SAR: ah$_S^C$ dyna ti neis
aut: *ah.IM that_is.ADV you.PRON.2S nice.ADJ*

ah that's nice

(756) CRL: a rywdro arall wnawn ni siarad .

CRL: a rywdro arall wnawn ni siarad
aut: *and.CONJ some_time.ADV+SM other.ADJ do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P talk.V.INFIN*

and some other time we'll talk

(757) SAR: diolcha iddi pan xxx +//.

SAR: diolcha iddi pan
aut: *thank.V.2S.IMPER to_her.PREP+PRON.F.3S when.CONJ*

thank her when [...]

(758) CRL: +< mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(759) SAR: Diana@s:cym&spa sy (y)n ferch neis .

SAR: Diana$_S^C$ sy yn ferch neis
aut: *name be.V.3SP.PRES.REL PRT daughter.N.F.SG+SM nice.ADJ*

Diana is a nice girl

(760) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(761) CRL: na .

CRL: na
aut: *PRT.NEG*

no

(762) SAR: a dw i (y)n nabod Elsie@s:cym&spa (y)chydig bach .

SAR: a dw i yn nabod Elsie$_S^C$ ychydig
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know_someone.V.INFIN name a_little.QUAN*

bach
small.ADJ

and I know Elsie a little bit

(763) CRL: +< ella [?] .

CRL: ella
aut: *maybe.ADV*

perhaps

(764) SAR: oedd hi (y)n fach a (dy)na i_gyd .

SAR: oedd   **hi**   **yn fach**   **a**   **dyna**   **i_gyd**
aut: *be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   PRT small.ADJ+SM   and.CONJ   that_is.ADV   all.ADJ*

she was little and that's it

(765) SAR: mmhm .

SAR: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(766) SAR: <Elsie@s:cym&spa sy (y)n ferch &=stammer> [//] Diana@s:cym&spa sy (y)n
ferch neis .

SAR: Elsie$_S^C$ sy   **yn ferch**   **Diana$_S^C$ sy**   **yn**
aut: *name   be.V.3SP.PRES.REL   PRT daughter.N.F.SG+SM   name   be.V.3SP.PRES.REL   PRT*

ferch   **neis**
daughter.N.F.SG+SM   nice.ADJ

Elsie is a nice girl

(767) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(768) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(769) SAR: pawb yma (y)n meddwl o Diana_Williams@s:cym&spa .

SAR: pawb   **yma**   **yn meddwl**   **o**   **Diana_Williams$_S^C$**
aut: *everyone.PRON   here.ADV   PRT think.V.INFIN   from.PREP   name*

everyone here thinks of Diana Williams

(770) CRL: xxx .

(771) SAR: a be arall xxx wybod .

SAR: a   **be**   **arall**   **wybod**
aut: *and.CONJ   what.INT   other.ADJ   know.V.INFIN+SM*

and what else [...] know

(772)   CRL: +< a felly mae .

CRL: a   felly   mae
aut: *and.CONJ   so.ADV   be.V.3S.PRES*

and that's how it is

(773)   CRL: na isio gwybod sut wyt ti <faint oedd y> [/] faint oedd yr uh (.)   oeddet
         ti cael heddiw .

CRL: na   isio   gwybod   sut   wyt   ti
aut: *PRT.NEG want.N.M.SG know.V.INFIN how.INT   be.V.2S.PRES you.PRON.2S*

faint   oedd   y   faint   oedd   yr
size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF

uh   oeddet   ti   cael   heddiw
uh.IM   be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S   get.V.INFIN today.ADV

no, wanting to know how you are, how, er, old you are today

(774)   SAR: +< wel mae &n &n iechyd i (y)n ardderchog nawr .

SAR: wel   mae   iechyd   i   yn   ardderchog nawr
aut: *well.IM be.V.3S.PRES health.N.M.SG to.PREP PRT   excellent.ADJ now.ADV*

well, my health is excellent now

(775)   CRL: +< mmhm .

CRL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(776)   SAR: trwy (y)r gaeaf .

SAR: trwy   yr   gaeaf
aut: *through.PREP the.DET.DEF winter.N.M.SG*

all winter

(777)   CRL: mm +...

CRL: mm
aut: *mm.IM*

(778)   SAR: methu bwyta .

SAR: methu   bwyta
aut: *fail.V.INFIN eat.V.INFIN*

can't eat

(779)   SAR: yr stumog yn gwrthod mynd .

SAR: yr   stumog   yn gwrthod   mynd
aut: *the.DET.DEF stomach.N.F.SG PRT disallow.V.INFIN.[or].refuse.V.INFIN go.V.INFIN*

stomach refuses to go

(780) SAR: ac o(eddw)n i (y)n mynd lawr .

SAR: ac   oeddwn   i   yn   mynd   lawr
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM

and I was going down

(781) CRL: +< mmhm .

CRL: mmhm
aut: mmhm.IM

(782) SAR: bues i yn y clinig am [/] (..) am [/] um am anemia@s:cym&spa (.) am
      wythnos .

SAR: bues   i   yn   y   clinig   am   am   um
aut: be.V.1S.PAST I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF clinic.N.M.SG for.PREP for.PREP um.IM

am   anemia^C_S am   wythnos
for.PREP anaemia.N.F.SG for.PREP week.N.F.SG

I was at the clinic for anaemia for a week

(783) CRL: +< mm +...

CRL: mm
aut: mm.IM

(784) CRL: +< mmhm .

CRL: mmhm
aut: mmhm.IM

(785) SAR: a mi xxx gwella .

SAR: a   mi   gwella
aut: and.CONJ PRT.AFF improve.V.3S.PRES.[or].improve.V.INFIN

and it [...] to improve

(786) CRL: ia .

CRL: ia
aut: yes.ADV

yes

(787) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: mmhm.IM

(788) SAR: bues i_mewn clinig arall wedyn .

SAR: bues   i_mewn   clinig   arall   wedyn
aut: be.V.1S.PAST in.ADV.[or].in.PREP clinic.N.M.SG other.ADJ afterwards.ADV

I was at another clinic afterwards

(789) SAR: ond dw i (ddi)m yn licio doctoriaid (y)ma yn fan (h)yn .

SAR: ond   dw   i   ddim   yn licio   doctoriaid
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN doctor.N.M.PL

yma   yn fan   hyn
here.ADV PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

but I don't like the doctors here

(790) SAR: ers_talwm (.) o(edde)n nhw (y)n revisar@s:spa yn_doedden ?

SAR: ers_talwm   oedden   nhw   yn revisar^{S}
aut: for_some_time.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT review.V.INFIN

yn_doedden
be.V.3P.IMPERF.TAG

in the past they used to examine you, didn't they?

(791) CRL: hym +...

CRL: hym
aut: hmm.IM

(792) SAR: uh archwilio <maen nhw (y)n ddeud> [/] de maen nhw (y)n ddeud .

SAR: uh   archwilio   maen   nhw   yn ddeud   de
aut: uh.IM inspect.V.INFIN be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN+SM be.IM+SM

maen   nhw   yn ddeud
be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN+SM

er, examination, they call it

(793) CRL: +< ie xxx .

CRL: ie
aut: yes.ADV

yes

(794) SAR: ac yn gweld xxx a gofyn iddo fo felly sut oedd o (y)n teimlo a o le oedd o wedi dod a lle oedd o wedi bod efo doctor cynt wedyn os oedd o ddim +...

SAR: ac   yn gweld   a   gofyn   iddo
aut: and.CONJ PRT see.V.INFIN and.CONJ ask.V.INFIN to_him.PREP+PRON.M.3S

fo   felly   sut   oedd   o   yn teimlo   a
he.PRON.M.3S so.ADV how.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT feel.V.INFIN and.CONJ

o   le   oedd   o   wedi   dod   a
of.PREP where.INT+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP come.V.INFIN and.CONJ

lle   oedd   o   wedi   bod   efo   doctor
where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN with.PREP doctor.N.M.SG

cynt   wedyn   os   oedd   o   ddim
earlier.ADJ afterwards.ADV if.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM

and look [...], and ask him how he felt and where he'd come from and where he'd been with a doctor before, then if he hadn't...

(795) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: mm.IM

(796) SAR: a nawr (dy)dyn nhw ddim yn wneud hynna .

SAR: a   nawr   dydyn   nhw
aut: and.CONJ now.ADV be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P

ddim   yn wneud   hynna
not.ADV+SM PRT make.V.INFIN+SM that.PRON.SP

and now they don't do that

(797) CRL: mmhm .

CRL: mmhm
aut: mmhm.IM

(798) SAR: maen nhw (y)n siarad a dibynnu ar hynna .

SAR: maen   nhw   yn siarad   a   dibynnu   ar
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT talk.V.INFIN and.CONJ depend.V.INFIN on.PREP

hynna
that.PRON.SP

they talk, and depend on that

(799) SAR: a wnân nhw ddim_byd heb bod os na (y)dyn nhw (y)n siarad a dod i xxx efo
       (y)r bobl sâl wnân nhw ddim o (e)u deall nhw .

SAR: a   wnân   nhw   ddim_byd   heb   bod
aut: and.CONJ do.V.3P.PRES+SM they.PRON.3P anything.ADV+SM without.PREP be.V.INFIN

os   na   ydyn   nhw   yn siarad   a   dod
if.CONJ PRT.NEG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT talk.V.INFIN and.CONJ come.V.INFIN

i   efo   yr   bobl   sâl   wnân   nhw
to.PREP with.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM ill.ADJ do.V.3P.PRES+SM they.PRON.3P

ddim   o   eu   deall   nhw
not.ADV+SM of.PREP their.ADJ.POSS.3P understand.V.INFIN they.PRON.3P

and they'll do nothing without talking and coming to [...] with the sick people, they'll do
nothing to understand them

(800) CRL: mm +...

CRL: mm
aut: mm.IM

(801) CRL: wel dw i (y)n credu bod hyn wedi gorffen achos ydan ni (.) mwy na hanner
       awr +/.

CRL: wel   dw   i   yn credu   bod   hyn
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN this.PRON.SP

wedi   gorffen   achos   ydan   ni   mwy
after.PREP complete.V.INFIN cause.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P more.ADJ.COMP

na   hanner   awr
than.CONJ half.N.M.SG hour.N.F.SG

well I think this has finished because we're more than half an hour...

(802) SAR: +< wel <mae hwnna> [/] (.) mae hwnna (y)n ddigon ?

SAR: **wel** **mae** **hwnna** **mae** **hwnna** **yn**
aut: *well.IM* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.M.SG* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.M.SG* *PRT*

ddigon
enough.QUAN+SM

well, is that enough?

(803) CRL: dw i (y)n credu hanner awr wnaeth y dynes deud .

CRL: **dw** **i** **yn** **credu** **hanner** **awr** **wnaeth**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *believe.V.INFIN* *half.N.M.SG* *hour.N.F.SG* *do.V.3S.PAST+SM*

y **dynes** **deud**
the.DET.DEF *woman.N.F.SG* *say.V.INFIN*

I think it was half an hour the woman said

(804) CRL: a dw i (y)n credu bod xx [//] mae hi aros i ni gorffen .

CRL: **a** **dw** **i** **yn** **credu** **bod** **mae**
aut: *and.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *believe.V.INFIN* *be.V.INFIN* *be.V.3S.PRES*

hi **aros** **i** **ni** **gorffen**
she.PRON.F.3S *wait.V.INFIN* *to.PREP* *we.PRON.1P* *complete.V.INFIN*

and I think that [...] she's waiting for us to finish

(805) SAR: +< na .

SAR: **na**
aut: *PRT.NEG*
no

(806) SAR: +< posibl .

SAR: **posibl**
aut: *possible.ADJ*

possible